MS.
XXXVII - 7 - C
132 l.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/1
Serbski institut
Sorbisches Institut

Bernhard Bischoff
Buchbinderei
Stollberg, Sa.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/2
Serbski institut Sorbisches Institut

Serbski kulturny archiw
Sorbisches Kulturarchiv

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/3
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/4
Serbski institut Sorbisches Institut

A 6 1

C Sammlung

wendischer Lieder, Gebete,
Gedichte, Aufsaetze zc.

Krügen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470428546/5 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/6
Serbski institut Sorbisches Institut

Ranische a Wjeczorne Wopory
na zyły Tydźen we Naleczu,

wot

Jana Heinricha Wilhelma Witschela
Decana a Schul Inspectarja we Graefenbergskim
a Duchomneho we Igensdorfi.

Pschełożene wot Jana Zahody

Wobudźane a Moczarja serbskeho prjedarskeho
Towarstwa we Lipsku.

Pisane bu 10 Dźina małeho Rożka 1824.

Na Nedzelu Rano.

Wotze, kotryž Słonzo, Mjeßacż Hwězdy
a ta złota Zerja Ranscha
Kajž psché mjeltkiu Wjeßełu za Duschu
Tak psché Wracżi čje ße Wotze ma;
Duch, kotryž napoßaju Janjeły,
Kotryž Boh a Wotz je Modlitwi
kotryž njewidźi Knajnowšcha Mudrosż
kiž je Swjatłu jano na Swjerzy:
Wußłyschsch ty mje na Dźiju twojej Čzeszji,
Wjeßelje a Mjer ma nobkwaži,
Mojú prostu słyschna jaßnym Kanju
Pschezjeny na twojej Knjeßnoszi.
Kanju, Wotze, až mje Kadu namakaj
dyž ßo Duscha ßeri w Lubosżi
Kadu, dyž ja Čzłowek ßobu ryčżu,
Ty, kiž wschitko wjeje a pschimidźi.
Dyrbi Čzłowek bycż tyscż Lětuchol Wotrocžit?
Tyj nasch wjeny we Kraju Wjernosżje!
Dyrbi Čzasoż nasch Puż nobknoltowacż?
Pokoj nam ßwonjany ßrach taj Mudrosżje!
Moje pschez Nuprawdu Knjez bycż ßbožny?
Jano prawdosż nasche Boje bycż.
Moje Mudrosżu Boh nob hrozicż?
Jano w Pokojinkach tejz Bozinosż bycż!
Wjeßelje bydź schitkim dobrym Ludźy
Mjer nasch taju Kanje Herbstwo je.

Pożnaty nech je Człowjeſtwa czeſtna krona,
Luboſcż Bożjeho Wutroby nech zaſo je.
Wſchje Ludżo ſchu Bożje wobdżjalite
Njepokojne Mjera naſprawſcha;
W ſchwelſkim Duſchach a Templach bydli
Wjera, Luboſcż, Pobożnoſcż, Nadżija!
Mjez je — Cżiſcż na Sabbatu Dżje
Swojim ſwjatym Cżaſy do Stworenja.
Klonje Limitza. Milijony Dżja
W Templej zyłacż na Modlitwi cżje.
Hdyž juž, juž Wutroby ſo ſnajuſch,
Mada juž Ludži Klam wjernam dobrom ſy.
Najž juž Lesſchi je ſjenorſjeny ſchiſchu,
Lubſa Myſl, bydż juž Klud jeno ſy!
Madż ty ſtaſo Dwora ſchitko Ludy
A tej Wuſjerniczy tej Wjernoſcżi.
Ach, dyž Wuſtawde poſłjane nam Dina
Bożje, dyž ſe ſbóżny Cżjſjedy je!

Na Njedżelu Wjeczor.

Kral o duſcha! twojſo Stworicżjela,
Njeſabydż, ſchto wón je cżjnił cżi!
Zeſchtwila je twoja Kamjer, Bożje,
Tola Nebjo moſtlowri ſbo mi
Wobokla, ſchtu zeſemnidżi ta Wumy
Dżiż je twojim Wirjatoł poſłjane?
Ozdam dżiż Kony ma Stworenje a Wumy
Zjenjenju a Wuſtalje wotkwaloſżi?

Ach bos Knesow lajzi tak tych bozow
Pschez Bozymi wi, twoje Dumowanje;
Lubosćje tej wulki, kakž ſy bohy,
Mohi hodź ja twoju, wyſſlaw tije.
Mjez tu jenojich Bohozalow Luwudźe,
Tak Twoja Tempel ſwoji toje,
Wſchitkoni ſo zyla Nebju pali,
Tak wujaſt je tej wulkej Lubosći.
Dźak tiji, Bohy, kiž ty Schwjeſtkim tyoju
Wilom Bohjaltow nam ka ſ Nebeb da-
wan Lkmoſćenje kiž k Mjeru wedźe,
Zjuſchje, pſchezjaluje dźi tom nabina;
Pſchezjaluizu, Wutschikytaj k Wotſtu,
Wobwojaſchnam pak ſ Lubosćju
Wudźała, kiž pſchi tym ſtworjenim Loźu
Jeſchtzy dom do wjecźnij Nutroba.
Wſchitka kraſnka Starosćje ſo ſ ſebje
Wſchedom Teba luam Mjer tiji dje,
W Zjuchosći ſo Babbatſe duh tiji
Mjera, Mjera twoje Wjeſelje-
Duchow duſchu wobdawaji twoj Katon
Ty ſy tiji, twoj Pſchat ſſtaby ju
Wjeſelje ton Bohy twoj Loſ ſlyſchi,
Dźi ton dobry Bamhol wol ich dje.
Luhi ſ Mozdoſćje twoj Loſ ryzi
Dźi ſo w Kraſchi Zlowjek ſabydźi;
Wydźiji deſtonjenu Dźiwoj! Jeſus
Swoji, lajž waſch Bohy we Nebjeſchje.

Bohe, dobry Bohe, tebi słužicž,
Tebe čescžicž, twoj bycž wobstajnje,
Člowjekam bycž słužomny a luby
To bjez wjerjenja nabje swěrnje wa-
kowanjam sćym sprožcz da ta natura
Dźakuraji wšitkich wot naje,
Kom zyje člowjek sirotčiže wostaja,
Hdźe, kiž stworićeljam je je?!
Ja won se jedyn khrjas jeno ludy,
Nima kožniše won Stwórićeljej?
Najsty ty jsy Wjaseljo? bycž dušćow
Wulki Duch swojeje lubosćže?
Moje won bycž sstrojom sa sobu
Dyž won žiwnja dobosćz sa yamni?
Moje wotmowjenja won tebe česćicž,
Dyž won dobre swa lu wasnori?
Budźe zowraj ... jo won,
Dyž won Khni dźjeno sabydźe?
Budźe ... won čisćje njedy polom
Dyž, kaj won, won žiwnja ...je?
..., kak kory žiwnje ... nimo,
... ludźi ... ...,
... Mocy ... ...
... ..., ...
Ton Dźen, so mi ... wjedźenje,
Bohe, mudź mi ... wopominicž.
Dyž so bycž ... žiwnja dobosćz namkat,

Tak hdyž smjerć nebdźe wotnycź,
Lubosnje budźe stary moa ni zhed Bozjas,
Wschajkli njejschwatnjeny Bozy Lilije;
blizowanej ſwo Twarej ni budźe ſtwjejo
dyž twoj Zandźel, Wotzo, zaschewneło. —

Na Pondźelu Rano.

Dźak, o Boz, ton Wotpocžink je nimo,
Koje Twoja blyscźi pschedzenu,
Z swjatymi Khudami ton dźeń oci
Cžłowjeskim ſtwjejoci nowywym Žiwenju.
Wſchitko ſzo mało ma ſwo Žiwa
Na ſwe Stworjenje wulkim Wſchitkarſtwu;
Kotre mozne Wjetry ſwery ſchwinje,
Twoje Lago Wjedy ſedźjeru.
Twoj Duch! Žiwenja ſłota Tſchuhu
Tuſzo Twojemu Dźiwu Dźiwa oci.
Ach, ſchto ſtym je, ſo ty nowo nje ſpomicź,
Miłoſcźu tu nebudźeſch dźen a Boz.
Kuz, ſchto je Cžłowjek, Twoje Dźjeſo,
Woſchje ſedźjeci twoje Wſchomoz?
Wo to dźjeno jeſo Wulkana mola,
Wo tam Dobrem dźjemo zebojne
Zaſo Twoj Kraj Cžjeſchi a Wam Lokſchu,
Hdyž ſaj Twoj Knjeſki naſchel?
Wona wobde duſchu ſojiſchu Wuſlom
Kotu drohoſcz do tam Žiwenju,
A nad Kwatije, dyž ſmjertny Zandźel
Pojude nad Wſchjeſchen Stworjenju.

Mjer a cžichoscž dosczi do Swjeczneje zemje,
Kotre ßo Zwonenje znaßeni
Na tym Swjecze ßeße frjeßke bycže
Ko Wotpocžnjenju, Wulkosczi;
Wu jara wulka, jenu Duschu
Dyzo Cžlowjeka cžisczi do Mocy,
Kotu ze swojich Skutkow dzjeno wuchedźi,
Wotpocžnej ze, bycž wotpocžnjeny.
Dźak, o Boze Lubosczje, bydz tebi,
Kiż ßeßz Stworjenju dźjelo pozßłami;—
K Cžlowjekam wob jaro Bzozuoscz cžynu;
Wyknyż Kij nam dobre wot Bożi!
Daj mi wuschkje dźjenoweje, dźiż do Wotpocžinku
Huscheje Zwonjenja Hlos mi wozbudźeje.
Wosch bloscheju cžißu Stwo Wjeczor,
Noz dźe, dźiż ßto nicžo nechwi.
Wschedź ßwojom Wokom, Wotze, stupju do dźjenu
A we mojej Cžichej Skutkowaczi do.
Nadej nidy mojeu ßkoju ßlowu,
Moje dźjeno bydz dy Wotpocžnjenju.

Na Pondźelu Wjeczor.

Po tej wulkej Kudze ßo dźjena
Wjeczor ßo do Kanje ßnerdzja
Wschko jedyn dźen ßu dobje ßtupił
Zy na Swjecżeń, Krajsi, Zwonenje.
Wschego, wobsju Khodźu woby ladźu,
Duschow dobre ßlyscheu ju psßi tebi,

Budźiło, a twoje Wóčce mužky
Wóčce na přeč kóždym Kročeni.
Zbožo nebjo dyž ni přitka čłowku,
Kiž na Křižu ztudźe Wogena
Knoz, na najwjetšim praćz, na zjawnof Zołmach;
Kšté mje, woselmi swédči přičzłyje.
Lubo Duše, to najwjetše Kublo
Zudź — je Zjawno twojiho Zemanja;
Duš, jón namakaš swojeho Kńeza
Přetož wón bě Kot won Wujedźenja.
Koj přeč kóždym swjeranym Khodźi čzłowka
Nałožo wona čzi žadyn Włóčnory;
Hdyž swojo Zylomat Swoj bješ bježaty,
Žinom błyži mu sto Krož — ton Bóh.
Kajm sto přeš Amřoj w Zemnje, kaž
Přeprzykam sto, kak žaj z Wutrobu?
Kaž mona přeš tym wjetšeje blizkim,
Wudźiko lepš Kłyndom, přeš tobu?
Kajm ju Zmjerny, prawnje wšitko dźerjat,
Přetož bješ wudźyje słuchat tebje?
Kajm ju bjo Minow kaž prawnje čzinit
Wšitko dopełnit kaž bjo Swołka?
Najstu Lužoh, Nandroh, Zandoh, hordoh,
Napořšetyje, Mužoh, Włažohje
Wudźiš twoj tebe na dobry Duše,
Na tej Zemnjo, Zlyje Błohudźje?
Kajm ju Dźjemak Złe mojeho Duše,
Přeukom, kotryž by ni zapřečžit sy?

Czym je we Swojim swojim wostat,
A tajß na Bożkoszi bostaty?
Haj, ja czuju, bożo, Womojnu Mjeru
Nadźe Dobroje Skutkom czuschi Rudy. —
Dyž pak je tak czisty Duch na Tym
Niž scho nidy Wjeczeru naj dat nuczy?
By scyj jenu dobry, Szerjaty wjaczuje,
Na Wjerjatnoszi bydlisch jendźeszy,
By scyj nuudry, dobroszny, Wotze,
Ale ma Prossi to najsczeny nis.
Budź pak podomnischi zshezo tabi,
To je woteschi mudle zardanje;
Ak mol Prossu nijaczeje Szeszje Sbjaszeczj
Za moje Losß, o mudla Mandalje.
Wotze, wuczy na wyjommüczy, by tojsta,
Wuczy me Lu tej czjeschi Wozy me —
Swojkim mudlim zardanjom nasch dźenischa
Wodlitwa a tom dźen Wkonju dźi.

Na Wutoru Rano.

Dyž me Zeju Wenje Loß je schadżat
Wschody dźen scho stanjeje nal Ranje,
Dyž me Schetkroschnanju Nabju Szeji,
Ranje wotkuczi sa Dyenje,
Zaden Zihuschi sswolli dobyduje,
Wschubi schitla Wojne Wunerzje sta
Nutroby sschu nome na wodźenu,
Duschje schje scho Wosu sbjeschtju;

Modłoje so, a pomoje w mudłkim lochoj,
Czuboje w Winjatki jako Pschiemnoj.
Zmerkajcze tche Zimnje mudlkam zorlu,
Nastoje dzjal a zhotku pschiszlubicherih,
Jenu, kotrehoj Wonze, Mischtacz czjehi,
Jenu, kiz rutschi Bytze lubuje,
Jenu, pschez jo Winjatkowom Czrawd
Wotpoloji Kronu bes Mytze.
Cz o by kiz z Nidżaho na Lornj,
Do nascheho Zuwnja na mołkeshe,
Cz kiz ni by wobhorna moj Wodzjeś
Zjiz, kaiz nidżecznu Kani, hy ž Gjeschidżje.
Kajem je Krazu Winjatno twojeho Wonza?
Kajem so nowa Zimnje dzakuju?
Hadame naich najdzjym ha w Winjatki,
Hadame kajz nih na Kaikach.
Wuschli nach tho pschiszlubicherih ja czjuiju,
Kromnij Skinuj nach ja naladam—
Nach mi mudlkaj budzich ~~wa~~ ja to Czlowjetstwo
Wo na Zrowi Pzaanych namakam.
Nadj by na Wotsji Mudrosz czjaschzdj,
Wobrami mudzji Zanoch jadym Stadj.
Jano Zdarna dej ni Wotzi pytaczj,
Pschikaschjana by pschlubischenaz na wudj.
Jana wubna ji. Kon Schatz daj duschi,
Pschez twojom Wobladzjom daj Czjschosz ni.
Dej ni kajzdam Omerbnam by wodnej
Kajzdam Wjaschnikaj — nih jano ni.

Na Mutoni Weczor.

[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] blizi,
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] —
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] na [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] je [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] na [illegible] [illegible].
[illegible] ni [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] ni [illegible] [illegible].
[illegible] ni, dyž [illegible] [illegible] [illegible]
Na [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] je;
Dyž [illegible] [illegible] [illegible] moj [illegible] [illegible],
Dyž [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ni [illegible] [illegible];
[illegible] ni [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] dyž [illegible] [illegible] blizi ni
[illegible] a na [illegible] [illegible]
Dyž moj [illegible] so [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible], dyž [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible], dyž [illegible] [illegible] je,
Dyž [illegible], na [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible].

Podeńu mi nalade ko Boho
A tej wulkej [illegible] Swjatnizy
Podenu jo [illegible] [illegible]
Swjatu, kiž [illegible] [illegible] ly.
Tej mol Anjelow, kotrej [illegible] [illegible],
Wot lude a [illegible] [illegible],
Boha, daj mi [illegible] ko [illegible]
[illegible] [illegible], so byt [illegible] byl.
A jo [illegible] [illegible] nabyl [illegible]
[illegible] ko [illegible] [illegible] na [illegible],
A tej [illegible] so [illegible] nabyl
kotrej [illegible] [illegible] Swjaty [illegible].
[illegible] mi [illegible] [illegible] so lubić,
Boha, [illegible] mi [illegible] [illegible].
Daj mi [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] pak
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] twoje [illegible]!
[illegible] na [illegible] [illegible] [illegible] wulkej
Kiž moj [illegible] mi [illegible], [illegible] [illegible]. —

Na Sredu Rano.

Ty, kiž [illegible] wschitko [illegible] [illegible],
Ty, kiž [illegible] [illegible] [illegible],
Ty, kiž [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
Boha, a [illegible] [illegible] je [illegible] [illegible]
[illegible] je [illegible] [illegible] na [illegible];
[illegible] [illegible] je wschitko [illegible],
Wschitko twoje [illegible] [illegible]

Wschudźom dźiwi so nam twoja Hnada
Wschudźom we Stworjenju widźomsky nam,
Społnym dźakom we [illegible] Cżłowjek dźakże,
Wschitki dźenje [illegible] Stworjenjom!
Wot najmjeńscha [illegible] hacž k [illegible]
Wot [illegible] hacž Wjerchej wot [illegible] –
[illegible] a [illegible], Nadźija a Zbože,
Sse je [illegible] Wschitko [illegible].
[illegible], [illegible], [illegible] Zwěrjo,
[illegible] Nutrobi, kiž [illegible],
Kotrejž [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible], dobrym Wotcżu [illegible],
Kotryž [illegible] Duch, [illegible],
[illegible] [illegible], [illegible], [illegible],
[illegible] a [illegible] to Cżłowjekam [illegible].
[illegible] [illegible] bydli [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] wot [illegible] [illegible] je;
[illegible], by [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] Cżłowjek [illegible].
[illegible] [illegible] na [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] Duch [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] twoja [illegible] [illegible].
[illegible] to [illegible] [illegible] Wschitko na [illegible] [illegible],
[illegible] nam [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!
Wschitko [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] mi [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] by mi [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] Boże [illegible].

Na Sredu Weczor

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Nestaraj ſo dlejſche ſto Duſcha
Hladaj na ſwoju, kiż ſy zmiluje;
O kaj Boh tych ſtworjenjow wſchě wachuje,
Schto ſtworam wjelkam Bożu kubłowam je.
Hdyž wona ſtara ſto ſo kuſcham Wjerchy,
Skara ſo ton Kuſche Zjewnaje;
Schwalba ſto neſtarna ton Mudry
Jeſtj, kak ſchetſho mudrjiſchi wona ji,
Tak ma bohu Myſl ſo jaczki kudy
Wutſche Zjewnaje, kajż zjiſch Noy.
Auſ a Boh la Dźjen ton je ſto ſubit
Dyż ku duſchu ſchadźi kenaje Noy.

Na Schtwortk Rano.

Ty, na kotrejż Wótcowe Woz ſto ſobi
K ka waſche Wjeſzeda blizuje
Aż tej wutſchtkim ludźam ſwjatkow dyrjam
Zjewiſch tyſch ſtej dźjelic ſMudroſcju;
Nadźij ty mi wydaj tola ſebjeż
Po tejż mój Zjewnaje wutrobu je,
a ſo kojżdy, kotryż Wótcowe bydźi
Wſcherojim Wokoło ſchtſcho Zjewaje dźi;
Dyrbjał morkotanj je, ſo ma ſtawaj
Wjeſzelko, kojżdy dźjeſch Wokoło ma.
Morkotacz, ſo Wjeſzelo wojennaj ſebje
kojżdy dźjeſchu droſcu wſchelbeje ſe?
Tehdy je ſ Zaſtrali ſto wjedźiż, dokelż
Wſche kajż je ku – nadowojenju?
Tehdy ja ſam Wótſchſcho Wyſchcża wichźij;
Wſe ſa mnje Zdar bjez ſchlagiſchi?

Wotzo, by dźesch ſwojimu Wonju ſchwedźiwy
ſchrożalnje na Wyſch a na Dobryſch!
Cżuſcha by ſwoje mała myſle ſpoznał
Na ſwo zjawneje Stworby zjimowazoſtwy?
Wyſtudźeje, o taraj mała Mużiba
ſwoje Lku, kiž nepotrjedźu jej,
Kiž na mału Kujaraj - Wlatych nu dreje
Wjaro ſo ſtam jedyn Wudźał naj!
Kiž ſchoj, Zalnaſch, Wojmuj Nu dreſo Dyſchi,
Wſchedyž ſty wolem'd jano Wbonyſo
a ſchtu ... ſmarić, dyž tu Wlayy
Pundusko Zorla ſtaniż dy piżaſch
Wotzo, ſprojſchiž mi bytu mała Lubosch,
Kiž ... Wlatko ſuryſch ſchzowlimje,
Lubosch, kotraj nyſtrojdźu byſch Wudſchenje!
Wiraje ſtawſchno Wladoſch ſpoznaje.
Dyž ſo dobry ſtym na taraj kajſe,
Namnje ledan, nicz na dracho,
a dyž Zauhen ſtaroſcho ſtacza ſmolſchi,
Wudż na ſchrajaty ſto ſche prawne

Na Schtwortk Weczor.

Cożi Wjan njett byli pod Wjaſchnaci
Wotpozjiad je ... Nabaſtonj,
a ſo ſtolkaj ... ka Duſcha
Lede do kysch malkuſch Wujatozſzow.
Kowſcha je, dyž Wukton ... Zirnje
Schſchedanim kra Wujitli ſiba ſo;

Dźje lubje swjeczi cźiche Ramje,
Wokolo Czar dyž Dźje zašczi sso,
Za Nebjeſkeho ſchitkuſch Mudźiny
Dźěn lubz neſcheſch Ranjenje,
Zu ton Kolsrud ranow polnyſch Karnow
Za ton Schdluſch neſcheſch Zjernaje.
Kajž ton Kaschcz na dźiſchim ſtawarum Stabi
Wotpocžnje Campe na Dźimach,
Dendeak Wyšſdow zašju Krutko neje,
Wujzow Lubyſch Kajž we Zemjow Schilemukach.
Zwjazu Kajž, wschdnaje, ſchitko Kuncže
Schlami ſchiſcht lobu we Kobi
Tenkle Lajſchnu Zaſſami ſo Muſſla
Nebjo Zeſla, dyž tak Tajſu ſy.
Lalo ſwjey ſpoſchdźiſch ky tyn Kuzjim
Nowſo Ziwnje Noz ſod Njaſtajow.
Kuzjim Cźlowjekam Kaſchem Koj doſ Zjeſow
A ktu Kujatku zyſchiſch ſwonyn ſtudyzow.
Zdźeſoz Kuzi, njeſa na Kraju dyma-
kitam Cźlowjeſtwu ſjawje Mongo-
Kruknau ſto Millonow Mozi
Nadyſtawowany ſtam źiwyjo.
Jaſo Karoſz ſzala kuſch ſchaſtkoje
Na Zyſch Kujatow Kyſchy Zdaimaje;
Zaſſkud Mrowzow ſchad nim Dźje ſtuja
A ſo newolſcheni dźjemnje.
Kwaje wody, ſo ja cźlowjeſy njeje
Njeſo nekowaſſ ky Wuwoiczlo-
Mudźiny jano ſy, ton Schaby dźyma,
Kiby naſchi Kojſka Mobleje. —

Dyž ja nebudu nihdy mjeć mudžny
Nabož Žiwota Wutrobje mjeć ja.
Pak, tak dołho hač ja ſłaby budu,
Wuſtawu ſchitka je a ſtwjerdźała;
Wuſtłu ſo ſtarſche, cžiſche ſwěrnja,
Ʒjaſk dam ja kóždy Raz ſtiſchu čiłi;
A jě ja na tym ſwětku ſmuj tóſkam:
Dyž ſtar poſłuchani je ſyjecžat mi.

Na Pjatk Rano.

Wotcže, kiž ty nihdy ſmunſchin krajo,
Dyž to Słónzo jaſtuje ſwoje Dźě,
Hano zwulko, cžiſto Mudro ſwódźi;
Kotryž Wužadza nihdy naſeſtuje—
Kiž nas Wujaſk ty Mudrotyžj je mudžił,
A tu cžwjelku Swajota nam da,
Kotryž tak jaſtuy Stampal ſwarzi,
A ſo Baſnia Pućy woblama,
Dźenſ mon mumro — dobri Ludžo Wopłarja,
Wudna nocy Słónzo pſchikryje
Zadranu pak Koſta ſełnja Zwonda,
Wuzbuje mon ſtej Nocy ſtupił je —
kony ſeež nihdy nanzje jaſo Wjernaž
Pſchiſpjari pak woži Wkajonje.
Wſchjeni ſchi mon, ſwyn Wurjella, Lozna,
Wołajona je i mon prajeſchi —
Boži Wokło da to Wyjeje ſtadžnoj
kiž mon bob to Cžłowjeſtwo wuſtył je
Kotryž Wſchecžy trowje Dźakowmolkam,
Wotcy ſkord dyž Wuſtyt pſchiſcheſta,

Bohu, kiž sy na tym Swjatki bydlisch,
Moju Mutrobu sui Wjerki dži,
A tejž mi so tamna Wonjo spjewaji
Wo tejž na ty Wjezieltu wołać sy.
Dola ty nasch wschitkusch na Mutrobi,
Wschim lepsch twu wotymu praweju,
Budžesch wschitkich njedy Wjezieltu wožić,
Ton Kam na Wstam njanawi Njesłoženstwu. –
Wsche lachu ziwo Boža Lude
Tołonowaju schitku zi wo ji.
A ton kiž nab Wyrozhodži je stworił
Kražnaw Lohschu sami darowje,
Mutrobu pak dżak, hej dżak ći dawam,
Kotraj zhaka zasusch lubej Mohy,
Ko mi dusche połna Złoscho Lohschta
Auteli wosusch, w Njerunadži lenu Moz,
Wonyk zejschli Wschak lu nazołuwadži!
Wo so mudrisch mi nastupje
Wo Zylowek, Zylowek bycz, schtojacy mi manje
Zasch Wub praj mi zpinil je.
Dej mi Swjerenj Lohschodžinu ton dżen zplesbycz
Dobry, mudry, prawny, kab Wjeſche –
Wjezieli potałacz zjeb dobra Wuski,
Wo sym jedny swojbyjenju.

Na Pjatk Wječor.

Dyž ton Ranow tho Wječora Khjeru zhynczi
Wjezola Zyłosch a Wanrauju dži
A ton Njeschtorz, tejž ta Swjerona Lampa,
Na tym mudlim nozyngh Wjelbi je –
Wolki Mjen, byj schwozizicza zschindži,
A ton Wjerz ło Wyraju naschcyhłu,
Wa pojsche tuu wjernoj Wjezol ka Zylowasch

Hdźež bu Jězusowy wumjeršeł hapojšta,
Žadyn dźe Duch hnoprawdźiwu dźo so
Božeho Mysłom nadł kaj wulkej Bjez,
Wjeselo Potrjeba njetk Čłowjekaj Skutscha,
Wjesał jeho jeho Mokom wusřestaj:
Njetk je Lojšćew zhrožalesa wu blizko,
Nabjo Swjatajeho Duchom.
Kotryž tej mokraj ješće kaštnanaj Duchi
Dźiž so Swjateho Kroscha wurěčźeli.
Wujadowanje dźi wobsarjeći mu jeho
So wom na tym zjimnym Křiži je
Wujrawje, zawdaje zhořed tym Kwasom Kšezi
So wom zhrowenje wšitko ćiwadźe.
Dadrou wjesołe Njebjo jeje lade,
Kotrejž Wješćizonstwo mam dźensa mi,
Božači Swjateho Ducha Božim Duchom
Hdyž ton swomny na Křižu Lamde.
Mótřo, wy Njebjo, wy Ducha Njebjesi daj mi
Koždy dźeń by ludy dokonaj,
Daj mi zhrawej čźešej Wyskaňosću,
Mojej mnozej Mocy wuzimaj:
So je twoj dźeń, luboj Mysłeh so Trošta,
Ja mi Wjeselo wušonštej Čzymnosći;
So je twoj dźeń, o ty ludajski Njebjo
Tu je zbojštej dokonjena je.
Mylo, o ty wulkeho Mysłow, Kšeta,
Hdyž wal Wumi budźe ladem nam
Wšitka Njebjeho zwonštane wstawi,
Swonjedy, čzijsta Čłowjestwo budźe kam.
Daj, wom žadyn Njebo je Swjatej datej
Wulkej Lubosći tych Njebjowskich Swjatosćow. —

Ty, moj Boh, ja lubuju ... jara,
[illegible]

Na Sobbotu Rano.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Daloko wěc, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Moju, mała [illegible]
Moju, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] słyschu [illegible] Bożny-
[illegible]
Kajżdym Tydźenjom [illegible]
[illegible]
Wjeczor [illegible] — Noz a Dźeń mi [illegible]:
[illegible], wscho, [illegible]!
Kaj mi so [illegible]
To mój dom [illegible]
[illegible] moju dobytoj ja tu [illegible]
[illegible]
dobry Bohže, daj mi [illegible]
we tym [illegible]
dobry Bohže, daj mi [illegible]
[illegible] mi. —

Na Sobbotu Wjeczor.

Bohže, wschitko [illegible]
Wschitko dźa ton Puć tej [illegible].
[illegible] mojeh dny mi wschitke
[illegible]
Kaž mi so Nadźija [illegible]
To mi Wjera naja [illegible].
[illegible]
[illegible] mój Bohž na mi,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
To [illegible]
Bohže, [illegible]
[illegible]
[illegible].

Wo je jena lubka, twjerdna myšl
Kiž kajž Lužiskim dym na wobłyma
Wšu wjeselosć do [illegible] dol.
Kiž kajž bože Słónco woswěćuje.
Wón [illegible] zbože skoły [illegible],
Wołta žiwnje nimo [illegible] ni.
Tak so hladyu mojich dnjow sto lěty
Wróćo na [illegible] nadobi.
Do swojom [illegible]. – Hdyž ni swěrjata žiwnje
[illegible] lodnym [illegible] so zamina,
[illegible] ni Knaju twoj Bój [illegible],
Do twoj Wjer nad mojej [illegible].
Moja Mačka bych to [illegible] žiwnje
Moja Lubosć nad je ji [illegible];
Moja mozna, twjerdna [illegible] Wjera
Wołanje na [illegible].
Dokud [illegible] je [illegible].
Wołaj, Wołaj, so swjetu [illegible] ~~žiwny~~ je
Žiwy, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] – [illegible] –
Wołaj, kwoj je swjet, dyž je [illegible].

Nowe duchomne Kyrluschje.

Hłóß: Božo, kiž je taho Swjeta etc.

Wótzo wyschny, moja Skała,
Tebi twjerdźe dźerźu ßo!
Twoja wschehomudroscz dawa
Horjo smjertnym zrostujo;
Swóluje pak ßo podźiwnu –
Luboscz zjewiła na Kschižu.

Wótzo, ty ßy sprawnosz swjata,
Pschez tebu ßo patorjam;
Hdyž ßej duscha winowata
Swojim hrjecham tschjerpjenjam;
Naschim hrjecham ......
Dawa twoja sprawnosz Sdu.

Wótzo, twojej wschehomozy,
Ktubi dowjerjeneje mam,
Hdyž na twoju (Nekli) Rozz
Aby wodnjo poladam,
Wjerju lubiz namóžu
Do du ...... njezhnamu.

Wótzo, ty ßy duschje Radosz,
Tebi wschitko lubuje;
Skiczoraj, tkzaj moja žadosch
Wutrobu mjez zjarpliwu,
Božu ...... na Nebju
Duschj ty dźerzju twojemu.

Wótzy, ktabi wſtako lada,
Tebe źeſzju ſ wjeſelenjom;
Ty Horjo že źeſzić zadu
Moja duſcha ſ wutrobu ſchwaluſchom,
Nech tajſ ſiuz wſcho ſwoju dźe,
Jſtajſ ty ſwiſch dobra je.

Wutſchny, twoja wſchuho ſtzychi,
Wótze, ktabi wolam ſo;
Pokaj, hdyž ma horje tyſchi,
Mitzy twoja wobletzo;
Poſtzyla, wotſchem, wumóž mje
Hdyž ty zajſch, ja twalu ſzy.

spiſan 19ty nalĕt. Mj. 1828

Pochetoschk. (Ferien)

Loſſ: Mój Jeſu, ſwjaty Knjez ſabi eſ.

Wo nuyſch Kruchky ſtaryſtaloſzju
Dej ludkiſ-ladnj waſtalyho
Wjar, Wudźija ji ſſoložnoſzju
Jo horju bórzy bliži ſo
Wo ſmozuj twojun horju, twoja
Tuj ſalrjyj Kylyz twodliteni
Žyjz bydla Wóžni wkradyzi
Tam wadźa wóčz ja ſudže ſwoja.

Kiz wſchazo Knjezki ſudže wſchita
Kiz wadu pſched Knjez ...,

Sławu jeho wona husto słyscheše
A słónžne kraji nimdźa;
Hdźiž echle ßu ßo bjedźiž nuzschli:
Kajž ty a kronu dostachu
Dźiž kralbu njetko dostaju
Do tamneho ßu kraja dojschli.

Troscht, wotpočink tajž ty bdźesch dostaž
Twoj słuž ßo słónzi wokadźeßi
Na zmoznych słužach nebdźeßch nostaž
Hotraj ty ßtrumhy nastupi;
Nech hrodny ladasch do hschihoda,
Nech hischiža přichad tebu ji Ozna,
Ssat hrjechsche Knjeza wołßala
Bóh połny lubosćje ji poda.

O Lazarjuna, duž nenuštawaj,
Hdźiž Bůž ßo lubi do Nozy,
Prjiž plazo tasu kralbu damaj,
Hiž Bůž ji dusche zjeujojty;
Tam Hižom twoja Knježka ßwita —
Njež wołßłoch Wužny Ziwnenja,
Tam, dźiž ßo ranßcho hašejina,
Hdźe Krewnojnna Byla nita.

Ssłojiž wjerschny zyßche po lubosći
Tam bude wšaj hjeniž ßo
Tu hjehb wali wustojnosći
Do nadliž ßdźi Kmarterßcho;

Tu hrozh masch horjo Kschezelinoschi
Haj schytane ßu Serzinki
Harz Bóh ża Nebju woruži
W wadźe Lenaßtaj Naßmertnoschi.

Loß: Ktuzj Doßu werschnanu ßo woda pr-
zasch Kschescijana Bozo pójnaz,
Wo wraschaj jenoj Bzenanja;
Do Zenowanja budźesch dźjnaz,
Kiž hužom tu ho ßwaßala;
Schzas Wirjaß a Luß ßo poschjona
A we tym Bóžnosz zażuja.

Lsidz jeho Lubla wużinajo
A ßwjatnu Lzóßzoloß a Lzaß;
Na bozi Loß wón poßluchajo
Wo wada pschad na ßwadu weszj;
Nazjadnosch, hordoscz, Luhamstwo
Naj Lublo we mim zschledźjlo.

Ma Wabužerzanja, ßo ßmjali,
Dyj Dratrom Kluschu zauladu,
Wón Lhudym wody ßobudzjali
A Trudnych horjo wolója;
Wón ßwoznu Ladesz fażuna,
Kiž ßdobrozerschtina ważladźa.

Laj na njeho, dyž so zrudnosćzje,
So horje je ſcho podnuril
Won rjekne: Mój lnóž wſaſchłoſcje
Sy dobrych duach mi wobradził,
Dóh Khytowanje polóži
A ponucha ſchorje ſchczadrinje.

Na Wschaſzijana dźjeła ladaj,
Hak dosćojuje je dokonje;
Hdyž won, tak ſwjezadomnienje zadaj
Zu žiwiž, pytajž ſzo pschiſchłuſcha;
So dźjeła Boha zlwnystwanu
Zo nyjalnu ho ſkrodzeju.

Hlaj, dyž njetko Kmeraž mu ſtaji
Kóny ſzjołacza ſkrwu ſwuſtwanu,
Ći do Kuckow, won wrjeho praji,
Mój Boże, ducha porucžu,
Ty ſzy mój troſcht, ja kwalu ča-
Twój ſzym ja— dokonjena je.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/40
Serbski institut Sorbisches Institut

Plan für ein Gesangbuch.

I. Gott
1. der höchste u. vollkommenste (allgemeine Lobpreisung;)
2. der weiseste u. beste (allgem. Dankbezeugung;)

II Gottes Wohlthaten (besondere Danklieder)
1 leibliche Wohlthaten a. Leben b. Erhaltung des Lebens c. Ergötzungen und häusliche Freude d., Schutz u. Rettung in Gefahren.

II 2. geistige Wohlthaten a. für alle Menschen α., Aehnlichkeit mit Gott β. Bestimmung zur Unsterblichkeit γ., Erziehung zur grössten Vollkommenheit δ. Freuden des Herzens u. Geistes b., für Christen besonders α., reiner Unterricht durch Jesum β. grosses Muster in Jesu γ. Trost durch Jesum 1. beim Gefühle der Sündhaftigkeit (Tod Jesu) 2. bei den Leiden des Lebens 3. beim Tode (Auferstehung Jesu) d., Stärkung durch Sacr. Gebrauch (Taufe u. Abendmahl)

III Gottes Gebot
1. zu beten a. in allen Anliegen α. in leiblicher Noth β in geistiger Noth b. zu allen Zeiten α an Sonn u. Festtagen β in verschiedenen Jahreszeiten γ. zu verschiedenen Tageszeiten δ bei wichtigen Geschäften (Schule ε bei wichtigen Ereignissen (Beerdigung, Krieg, Theuerung, Einweihung der Kirche.
2 rechtschaffen zu wandeln u. besser zu werden.

III 2. a., reines Herzens zu sein b. die Lust zum Bösen zu überwinden c. durch Thätigkeit u. Fleiss im Guten sich zu üben d. die zeitlichen Gaben Gottes zu seiner Besserung zu benutzen
3. edel zu handeln gegen die Nebenmenschen
a. Alle als Brüder zu lieben
b. die Feinde zu lieben
c. die Untergebenen zu schonen
d., den Leidenden beizustehen
e. die Irrenden u. Schwachen zurechtzuweisen.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/43
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/44
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/45
Serbski institut Sorbisches Institut

Pag. 1. Zeile 3. po njebo: ist wie in der Lücke nicht bekannt

— 7. Schezerany.

9. krawjaty? 12. Mokrzizizka. 13. pschikhodry, gebräuchlicher pschibadny

15. horjeschzerowatwariw. Dunkel hingeschrieben.

16 deli sprich: delje.

20. Loskanje besser in acht: loskanje.

p. 2. Zeile 8. wyzoji. scheint für den Gedanken zu weich: wie wäre schumi?

16. dyrbjawo. lies dyrbjasche

p. 3. Zeile. 2. schzerpki lies: schzerpwy

17 straschnilyn lies: straschniwyn.

2 von unten: Sarhakky: lies Sarhakwy

1 — deri lies: derje!

p. 4. — 1. Szjen — ist wohl ein Versehen.

3. Sanitzenja Verwüstung?

8. skro schropatym lies: schropawyn.

2 von unten: Spiero

p. 5. 8 spaze — spadze — mischkro

17. Newsso — na sso. prjocka — procka

p. 6. 7 madri — madrje

10. lazni — laznje

14. zizi — zizje

7 von unten spozerni — spozernje

4 — newaretkneni — -nje

1 — krasni — krasnje

— 7 — 7. ~~wosstajni spozi~~ — ~~wosstanje spozernje~~

Übersetzung p. 1. Zeile 4. Schwizna.

5. pusotzo

6 kripawe

Na Ľužiskich Honach, — ja ryčžu kwam, ßerßzy Bratßja! — na Ľužiskich Honach, dźež my teho Žiwenja Swiȧtło woladali, a teho Dźječžaßtwa medowe Ljeta wužiwali ßmy, dźež naßchi Ludi we Cžichim Mjeri bydla, tam Jaklinča dźenßa weßełe Łoßsy, pschetož Sserb ßpomina na ßwojeh Synow a žonuje jich. won ryčži pak wot nich jako wot Stołpow, na kotrychž to Dźeržženje teho Sserbowstwa wotpočžuje, won widźi pschichodne weßełe Cžaßsy a ßwoje Meno we Cžeßzinu ßtejo. Ale to Dźječžatko na mačžernim Klini, neßroßemi nanowe ßłowa a dźiwa ßo teje Radoßzje ßwojich Starschich, prascha ßo a rekne: „Nano, schto ßy ty dźenßa tak radoßzjiwy, schtu ßu cži Kwalobni Bratßja, a schto je to pschichodne Sbožo? A ton Nan wotmołwi:

„Bjechu njedy ßerßze Młodženžojo
scheßzjo ßwjerni, ßprawni Towarschojo
wopuschožichu ßerßkich Wotžow Kraj
ßwojich sbožnych Synow ßtary Raj
Dźjechu pytacž Žiwu, Sserbow Macž.

Daloko wot nas jej natwarichu
Wołtar rjane a ßej wopomnichu
Kraßne Sbožo teho Sserbowstwa
wulki Dostatk ßwjern'ho Towarstwa
ßazpiteje Ryčžje Wosebnoßž.

Sachodnoſż ſu dawno wopuſchcżili
ale ſchtóż ſu woni ſałożili
traje hiſchcżen Serbam k Nadobi.
kak we Lipſku Serb by wużitni
druhim pobył, hiſchcże wucżi ſo.

Serſki Młodżenz paſſa ſwoje Bedra
So bych cżeſził ſwojich Wótzow Mena,
ſerſku Ryċż won neda ſahinycż:
do Procha ju delje neſynknycż,
Dżjetżo, tehodla to Loſkanje!

Tak, lubi Bratſja! Lużiza na nas lada, a ſnami ſo ſwe=
ſeli dżenſniſcheho Dnja. My pak, lubi Towarſchojo,
ſmy romadżje pſchiſchli, ſo bychmy dżakomni ſpomnili
tamnych ſchwarnych Mużow, kiż tuto naſche ſerſke
Towarſtwo ſałożeli ſu, a na jich Mjeſzi njeth ſtejo, cżi=
nimy my to Slubenje po jich Snamenju k pſchicodne=
mu Sbożu tych Serbow na kojżde Waſchnje ſo do=
ſtojnych pſchihotowacż. Po jich Snamenju, praju ja,
chzemy my twaricż te ſerſke Tware, to rjeka, kajż woni
njedy ſwjerni Towarſchojo a ſprawni Pſchecżeljo, kajż
woni Swjetło Serbowſtwa a Cżeſż wotżneho Kraja buli
ſu, tak chzemy my jo tejż bydż. Najpredy da dajcże
nam bydż ſwjerni Pſchecżeljo, aby ſo ja jo prawniſcho
wupraju, woſtacż. Pſchetoż mi je ſnajomna waſcha
Sprawnoſż a pſchecżelna Myſl, ſnajomna mi waſcha

mudra Horliwosź kwschitkemu kitemu, schtož dobre a
nadobne je tym Sserbam, a tehodla smicže horje moj Džak
kiž sprawneje Wutroby pschindže, nesazpicže moje wu-
trobne Sačžučža pschi Wuladanju tuteho rjaneho Pschе-
čželstwa. Tola wy widžicže ssami te Plody tajkeho Sjed-
nocženja a tehodla sbjeh sso somnu waschа Wutroba horje
k Nebessam a prosch my, so by Boh naschе Towarstwo pschеd
wschitkimi schkodnimi Roswjaskami sakhowal. Po
tym Snamenju naschich Wotzow dajcže nam dalje bydž
to Swjetlo teho Sserbstwa. Wy wješže wschitzy derje,
kak tamni Mužojo pschеs Ryčž a Pissmo naschim Kra-
jomnikam wužitni byli ssu. Nech tejsch sso njetk
pola Njemzow praji, i schak nimasch žane wossebne
Knihe, a te kiž ty wobssedžisch, samoža jeno Ducha
podussycž. Ale Bratsja, tamni Mužojo, kotrychž Wopom-
nenje my dženssa čžeszimy, ssu sswojemu Ludu dali schtož
we jich Mozach stejesche, a jim sso to najnužnischo sda-
sche. Skladnischo tehodla tak sso prascha, kak stara sso
ton njetšischi Čžass wo swoj wotzny Kraj? Naschi
Stari ssu na to džerželi, so bychu te bojske Wjernosźje
we jich Schulach we čžistej sserskej Ryčži do tych mlo-
dych Wutrobow sapissane byle, a schto čžinja čži Naschi?
stej lubosnej sserskeje Ryčžje s Njemsskom žadlawy
Mučženk. Budže Čžassam hojene, dyž Džječži wuknu,
schtož nerosemja? rjeka ton mudry Džječžiwučžer a

Radźiczel, kiž Dźjeczom to Wuknenje hórke czini, do-
keliž dyrbja njemski to wuknycž, schtož jenož sserski prosenja.
Haj lubi Pschecželjo, wy junu Wobkedźbnizy sserskeho
Stadla, ladajcże haczž je sso Czass pschiblížit, dźež sso Nerosso-
mom Njemz na Sserbach kneži, miniwschi so pschi tym
Boha Czescži. Dyrbi da naschim Krajomnikam pomhane
bydź, dyrbi wopraẃdźi wo jich Sbožo sso staracž, haj da
Dyrbiony my tamnych schwarnych Młodźenzow Snamjo
we Pomjatku schowacž, a po nim tejž czinicž, to rjeka, my
dyrbimy tejž we Zužiskim Kraju naschim Sserbam sserske-
ho spróžneho Bratrowstwa Wjestosž dodacž. Sjenodźena
Móž wjazy samože hacž wschitke ssamsne Prožowanje.

„We Towarstwi Wutroba kojždho sso rosschjeri, ssylnischo czuje
„Młodźenz ton Woher, kiž wobstajnje Krassnemu Czinenju duje

Czlowekow snacž,
Potrebnosž k Wutrobi jacž,
Czlowekow wužiwacž poczne.“

Haj po jich Kwalby hodnym Snamenju nam dajcże czinicž,
a tehodla smužcże sso, a stajmy a sjenoczmy my sso snoweho,
na nasche a tych lubych Sserbow Sbože pschichodne.

A ton Knes, nasch Bóh, bydź nam miły, a dajž sso derje radźi
Skutk naschehu Rukow pola nas, haj won chzył dacž
sso derje radźicž Skutkow naschehu Rukow.

Den 1 Jan. 1825.

Najlubi Słowjanji tyhu dwaju ſłowicż na Serbjo a Drażhe
Zby ſo lubiło Rawiſko a ſe by tajž jutrojſke były:—
Hrajcz la Wótcżniſtwo, Wótcżniſtwo ſſjedźiwych Serbowſkich čaſow
Ta je nam ſkabur a nadobu, to budźa duſche a [illegible]
Kubicz, [illegible], najſyz, [illegible], wotčjnanisch Serbſtwo.
Kuſmy na Cžiſſke hory, do ſſjedźiwſo ſwarſſkeho Wótcżniſtwa, džimy!
Tež my na Čżornebog, Romadnik, [illegible], [illegible] na [illegible]
Kadźiſſcża [illegible] čaſſa a [illegible] na [illegible] [illegible].
Ružicy [illegible] ſlatna ſaja tych ſſjedźiwych [illegible],
Hdyž ujrdy [illegible] ſo [illegible] a [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible], tam je ta [illegible] [illegible] tych [illegible].
Tak tejž ta [illegible] [illegible] je [illegible] a lejži na [illegible].—
Dalako [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ta [illegible]
Ani je [illegible] [illegible], [illegible] lejži ſa [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] je [illegible] [illegible] a [illegible]
Dalako na [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible]:
[illegible], hdyž [illegible] [illegible], nima ta [illegible] [illegible].
[illegible] je [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:—
[illegible] je, hdyž [illegible] [illegible] aby [illegible] [illegible] na [illegible]
Tak jim [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:—
[illegible] je, hdyž [illegible] a [illegible] ta [illegible] [illegible] [illegible]:—
[illegible] [illegible] [illegible] wſchitko tſjeto wot [illegible]
[illegible] [illegible] ſo [illegible] [illegible], [illegible], [illegible] a [illegible]
[illegible] to [illegible] a [illegible] [illegible] ſo [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] a [illegible] [illegible] Serbowſtwu wot [illegible] [illegible]
[illegible] tak [illegible] [illegible] [illegible] je [illegible] na [illegible]

ute Słowa budźe ſo ſpěwaczy, ſchtož ſpjeſe a ſpjewa to Słowo.[3] —
Wutrobna Lubosz a Sſchezobſtwo wſchěch Ludźi ſo Ludźi wſchitkich
Wſzjaluizy Boſkeho Woſlarſtwa, wſchěje Khyſche a ſwiczy
To je nam ſtokar a wudobna, to budźe Duſcha a Mocz 30.
Hutžicz, ſcheſcicz, wozjicz, ſpjewaciz, wotzjewnicz Krałeſtwa!
budźe nam [illegible] [illegible] [illegible] na [illegible] Zamen! —

Predy Naspomn.

[illegible] bychu te ſtolkar [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible]
tom ži [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
tyž na [illegible] [illegible] ſu doſchli, [illegible] ja [illegible]
jum tuto Słowa [illegible] [illegible], ſo bychu ſo
[illegible]. —
[illegible] etc.

Ha wele da sy Zóchoi wósoko
Ha zo so Rjebel wudźjeta na to:
Ha tši Ha Zóchoi dre jich wele nej;
~~Ha zhajnim Rjeblom delj me wozmeš sej~~ Z tym dołhim Rjeblom wzmi me delje sej.
Ha Hanuška Nóž wućeže ze Zaka
Ha Zarjezkow do Brjezycy narjeza;
Ha wočak, ~~Pjetrko da haé nepožinda~~, (dźěše jow) dwoju Njedźelu
~~Za Brjezynu wjele wjelfje nezmóla~~. –
Da pžindu a tu Brjezu nezmolu! –

Mólčka Holička.
Čjš: Ich und mein junges Weib
Können schön tanzen ec.

Widźił sym Holičku,
Nimo me dźěješe,
Holičku pžistojnu,
Móličku bješe;
Mólčka ta Holička
Hejzy je šikwana
Budźe, budźe Newesta mi.

Mólčka ta Holička
Wšelko je prawa;
Wósoko nepada,
Ručišo stawa;
Mólčka ta Holička
Hejzy je pp.

We dróbnych Kročałkach
Rejwa jej Nóžka,
Po Hórkach, po Dołach
Nosy so złóžka,
Mólčka ta Holička pp.

Ručka dre kuša je,
Štoha to wadźi?
Z dwojemaj me wopšimne,
Ljepe Koš sadźi;
Mólčka ta Hol. pp.

Mólčka je mechkuška,
Kulojte wšitko,
So wele netreba
K Sydźi na Bledko;
Mólčka ta Hol. pp.

Za kušu Drasčičku
Penez je mały,
Wulki Črijk nekupju,
Mólčki je prawy;
Mólčka ta Holička
Hejzy je šikwana
Budźe, budźe Newesta mi!

Hanuška.

Tupiťerjo
~~[illegible]~~ zKerkow dom ćenichu,
Ha Kóžła lodateho wedźichu.
Ha napřeći wo bježeše Hanuška
Ha dźe je moja Dźjelba mandźelska,
Ha dźe maće wy mojeho Pjetrka
Ha ~~so~~ maće wy jeho Konika;
Twojemu so Pjetrkej derje dźe
Ha po wšjem Swjeći ~~[illegible]~~ wón tam widźić je
Po wšjem Swjeći wón tam widźić je
Ha na brjezowej Hałžy wón zerawe.
Hanuška ta dobra być nemóła
Ha je pšec do Kerkow tam bježała.
Psišła kusk je wóše ~~[illegible]~~ Tupowca
~~Ha wulada na Brjezy~~ ~~[illegible]~~ Pjetrka.
Ha što da vy Pjetřko zamyslił
Ha zo sy mě a wšón swjet wopušćił:
Pod Brjezu sym skóka tu rajtował
Ha zŁosami sym wisajo zawostał.
~~Ha~~ doma Pincy Ħaj dwaj Penežkaj
~~Za ćej mě žaruj~~
~~Ha [illegible] mě dwje~~ je Ljetoy a ~~[illegible]~~ dwje dźenkaj Dwaj.
Tej nowej Penežkaj ja newožmu
Ha žarować tyž tebe nebudu
Ha što da Ludźo prajili nebyćhu
Ha zo ja ~~[illegible]~~ + žarajo;
~~Neby Škodlik po tebi mjakołat~~
~~Ha Hu by jeho wjac tan Ładnowat.~~
Woni byćhu wjeseje wołali:
O Škoda wote rjane Penežki;

Tupičanjo Dumpšlädtlerc

Tupowca

Za ćej mě žaruj Ljetoy dwje a Dźenkaj dwaj.

+ Nerebanko–

My Ludźischo jow wobydlachmy,
A bur ßobu ßo zytachmy;
My ßlubodžu ßo wopschijachmy;
A Sszedzelstwa Bjatk zabzjachmy.

Tam ßtajicze wy druhe Mjesta,
wsa marnym zjawnymi Sszedzelstwi,
Tam Sprozuym je ta Frana miesta,
Nič Bjimanju Čjabz wobradzi.

Da zjaucza Lohu zoruzani
wstatuach, wy Serbowy Serbja, tam,
Dźež wy we Loißtwi wobruzani
Do Serbowy dzecza zaßo luam.

Do Zarbtich wlozowy Kraja dzicza,
A ~~wrzeßaza~~ Kaßani zdo, zo Serbjo ßdza,
Jim Krabur Wazy ßobu smiecza,
So Serbowy Lydlicz dzejsza! —

X L'.

Mojim lubym staršim pschezelam darje tutaj Wjnschki na jich Kniżu do tejsła Zawdri Widen ton 10tym Zaphrz. 1824.

Kajž kożdom żżanje polna kwětka
So zopřom słonżku wobraczi,
Dyž wona pak so kwječor kloni,
So srudżana zakili:

Tak pschewodźujetaj tej wóczi
Wu Lubosz, kiž njetk wotwadźe
Wot Słonża Wotadżenja woczi
Ton pschczel so a srudny je.

Ta Zorny, dyž sy słonżko słonżu
do morskich żomol sunżura
So by sbyj pschibrawa sawum
Noz, kotruž wadujo zadana,

Tam czinu do tych Lipow kłotka
Dźi Lubi pschczeljo a tu
Kad wostaja — o byż staj krotka
Ta hunda, haž wad dobzjanu.

Nizo nadźiwaſche naj
Hižam po tym Zimnije!—
Złoſtliwſch ty moj Kruzarjo!
Praſchum mojej Wutrobi!—
Twoj Duch ſmojim duchom ſchol
Ty tam druhi ſchwarzał ſy —!—

Budissin den 14ten April. 1824
Dein Freund A. Seiler.

An den
H. C. Gymnasiasten
Krugen
in
Budissin

[illegible]

Tej ßerskej Pschezelej.

Rudźischtaj dwaj pschezelaj
Wutroba na wutrobi
Krotku Trawi Lożejazej.
Kady naju na Konni
Pożnu Lołaz Smertnyschtak —
Rozjanaj ßaj ladataj
Wołaj do Kraji — scherzy schert!
Ja to tebi to mi naj i
O dy kajsch ja, jeno ja
Po tebe schert wumrazi moł;
Kaizdom Kaza wutroba
Kaizdy by tam Mornny boł.
Kaiż jak połnych Ruowach ßtaj
Hlubocżi ßo kuinnaj pschibliza:
Dżeżatzy, schto nudźitaj
Wstaj ßo, kerje ja ßo ja
Wotraj wadże dżaz Mira ja,
Knitaj ßtaho żiwenja —!
O, kak wobskożiż ty na
Pżmerżiż! ßaj koiżdy pschiłota —
Luba v schat porrebaj
Naju Czinna womadżu

Dźen swjatna Kralba ſtubłaja,
Kajkuž do Nadobu,
dyž boža Ruka na nas błaže
We Słowjanskim ſčiwanju!
Khěž żorli, żołmi Žarkoſćje
We Spěšnu a do Wjeżnosći. Hamań!

Haladźejmy stražilinym Wołow do zżiwanja, kaž lud dźeržeńjo a wobstojnosć wſchitkich, kotre krali, žaji dostatk ſebi żada. ~~[illegible]~~ wšudźe, ujez, Hořkanych, Tamožitych krala, ſtuhi jich ~~[illegible]~~ nje to ſſo ſmjerbaja, kraje ſebi koty a nuſchyraja ſebi Wazsala Myſlach, dyž by jim dało bylo na kajki Wchadźank ſtupic. Haſbjenny wſchitki a ładajmy, kelo Lud zrauje, ſo ma ſerjo, ſubunſtwo a Nasbojſcy, ſo ſſerojeſo Wótza wo ſǐjedrima wſchitkoby ſpraſčiš dyrbi, ſo Smaržji, ſſerojej wſchumożniz, ſſta, prosčiš dyrbi, ſo Kmaržji ſtarajej Wśumožnicy, ſſta ſſalom najſtarſiſe lada, ladaj dyrbi. Wodlata ſſalom nazſtarſiſe ſwjatlinej zarowita byla, by ſſy ſludana, jeli ſo ſmjatlinej aby zwonowitej Pirontnoſći ſſudźiſch. Boža Ruka zo wotbyſſłuja ſo tajž ſwodach, dyž jzdajta ſerdy wyſla, zo dźijnatym Sstonom młodnej Krawi njeſſe a Ljuha tajž ſuſto Truijzu. Kak mała Hinak by ty byla ſudźita wobladanſchi, wuladanſchi zſamſka Wajidamnja, to Zadro wſchjech ſtojamnych Tajzdzom!

žorło wscheho duchowneho Mjera, njeraznje [illegible]
Tomuž [illegible] [illegible] [illegible] Blotami a [illegible]
tornj, schtóž [illegible] na Kamenja stupi, so by scho
zanoschil, tomuž unprawa [illegible] [illegible], tomuž [illegible]
naschmjelny abo unprawy [illegible] [illegible] nadony [illegible]
pschihotowała szu, schtóž dasch kwaliž wanoje sa
swoje dary a Lubla, schym scho naujeny [illegible]
a Jenjo [illegible], taso [illegible] a Wožownosz sebi najedny
žołny [illegible], ty wot Nabožom [illegible] [illegible]
[illegible] mało [illegible], dźyzli wala [illegible]. [illegible]
[illegible] Wožownosz na tym [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] scho [illegible] [illegible] na duchownu [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] na Mjeri [illegible] a [illegible] swojim [illegible]. [illegible]
[illegible], [illegible] nicž [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] a Wožownosz, [illegible] scho tym [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
nje sebi [illegible] [illegible], dźyzli wschitke [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] tamnu [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] tamu [illegible] do [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] - [illegible] [illegible] [illegible] sa nim — [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible], ty sy wschitko [illegible]
sebi [illegible] [illegible], [illegible], ty [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] a Wožnosz [illegible] [illegible].

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] 14, 7.

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. —

Dobrej pnemaluzownu Czjelami Dusche wobdarena
1. Czjasnje
2. wjeczje

Dobre Wujedenje je swobodne wot Bojoscje pschez Chrystu-
sowym. Jali Czlowiek swjeschil, to je wonu na sebo srali,
wonu pak sczjesche Chostanje. Swaridosch schani sebe we tym
se dobra po Wuslushbi, Wujatosch, se hidzi Ko, Pschedowsch
we se Kosuch. Wyli ~~pak~~ da by swoje Wujedenje, twoje
Dusche se jassnej wonu wobbejenewi, schto masch ty po-
tajkim wot Swjateho Swaridoscha wocakowacz. Twojej
Dusche pschimujena Chostanje – Swaridosch je Krona twojej-
eho a Wujatosch, kiz hidzi Ko, hdyz li na jeho lochi-tako
twoja Swaricza nukaja na Wumenie watoschi a saschi Dosch-
bozniku, na Jalajnym, jako ~~pak~~ Narodo nasschjejejschi
Wstanj a Skutk na samej; jako swa nadzeni czjaschta
Wroczalje wodzjych wabrenj schalstich dalan zjenu ne blischi
Zyjor, pschez skobu czjerja Kosu Zedzjenitam a Skrachatu
Rumini, tak twojeho wosch Chostanja swa Wujedenaja,
se Duscha nima ani Swalgarjink ani Jalaj. Dodbja-
wana Duscha – nej tajz tabi twajan, Daschnik aby
twoschjeny Wsplaczjer twojeje Naprawdy nerosch, dza je
twoje wotschasana, skublana twoschalje we twojej
dobytych Kublach, na pschescheszelnaj Lubosczi tych twojich – Naja
to mewustnira Wuczoba, dyz swedza we wschz ucenaju
twojich Kublach tabi wabata Wujedenja Myschl pnubu,

dźe z moja bojomnoſcż by żadna była — nabydźiſch pak to ʒmil-
ſchi, dyž čiſti ſwjeh ſſwjeri charakteru a ſandźili Narodnoſcż
muſyn ſwoidli ʒamoſchtowaj Rukow, kaʒan wutłuži ʒtar
nar Bože domnje ſchtremazowanu wot ſwojich Bolo-
ſcżow, wubudźi duſchu k jimu ju ſe ʒaleſnej ſerſchzow
ſwoj bojudźa ju ſe ʒatoſcżnymi ſtajudami. Najprenj,
do luſſi ju ſchoſowaj a jimu ſto ſuſe ſchtanu. Lzanu
padź na ſwoje ʒwobliča — by ʒtakała — mimaſſchyſſen
a wonjomi nas namuprazolowej Pričiki. Dyž wona
ſtaji na ſtuži, ʒa kotrymž Narodnoſcż tyſcżowych
Radoſcż čanu dobycżu taſtoho — lej pſchiſchuži ſtadźi
wona ſwojowiže, kakež wozwonzach a tudźi nimo
čuwaju ſwojomu Dźeſu nimože, wuſtun ſtawu. Dyž
ſamoſpſchiwotta wona ſama ſebi, ſaſſiž ſo ʒyli
pſchewoji Madlenu bychmaj Kaučtoſcżi — lewmožny pſchi-
dži ji, dyž wotuži. — Naſ ʒwot laſſ tak ʒywene duſe wot-
bojudźowaj Naprawdy, ſtoſſe ju tak lat ſerſcżekuje
naſchozowanu, duſſe ſchaſe budźe ju do tamnoſcże
nu do ſmrcżaje bjeznoſcżi ʒchowodźej

Tehy do ſe Rozhodnoſcż Waſchodnoſcż by Kwalun, kiž ſebi
ʒyſcżenje ſtrun Kwanje ſkamorałuje, ſamoſo ſtuje na
čuto pſchiſpaliče ſeg, žadyn ſwu twoju Rukow ſſerſchar

mu, kotru napraudźi wopanzanu, Rozsudźi wobźaderanu,
wenu, wostańć Dźerwaj tejo Wujatcho, kiž tyšano w Nawinoś
do Swojeho Bydlenja — štyžeš twoj Kud — Ota wschindźena Kra
wimenatoś budźe Žama ja tebe prošćy; tebe budźe žiżał
twojeho Zatosuerho Nadpoladnyja ota — to budźe Šeżaniwiž,
Žamba budźe tebe šłužiž, wotamlyż, budźoš ho wo
twojej Nezistenośći žyžje spožnaj. Twoj najmilśi
Kónd, šhudi dušče wot žatośje wšejańżena, kjedna, budźe
tradnożże. Wotedaiž žemu jo mjež [illegible] milosći, wotebji,
dźena žamo Bojščebo [illegible]kowanana najžimi —
jo wrožiž namóžja, wšetoż by njejoscha žorabod,
mi brolu žimiž a ho wot tajiž. [illegible] twojich
Rjasam, budźe ho na tebe wulinaž wo Dojomnaji
na twojich Nezistenosć, Roskašče twojich dušcha wos
wližinaž, budźaš žorbi wožmanaž twojich Nehodu
noš; so by ho njestal do Rjatow, kiž boju Wojotoś
a Kuwosuesś Kuale. To budźa Kledy Žamwjaśy
wužkjam, wjedomnyš šešes tajanšom — a šęta
swoji šišćoje mło boju Kludy — móže tajž žawrsti
duš wodźiž, šestoj nižej [illegible] widźiła, nižaje
tkaćo [illegible] wajo [illegible], na tebe šraš dżu
wodnyž wej našeš [illegible] žiwaje wot wobudźa
žwojśšjo [illegible] žlodźiž wi [illegible] woliwortni noš. —

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/64
Serbski institut Sorbisches Institut

Jana Pjera Hojdeja.

Pschid male Lětami, kajž to Hojdeja dže, seromadžiwachu so we
tej korčmi, štera Schlifferscha mjenowana, we šterej droh
mot Njescha k lubju, Nedželu wot Nedžele [illegible] Bohowu
dužy [illegible] motla žizom male tajkich bratrow tam sedžu, a pi-
jechu a wjeselachu so, hajž dyž Nedželu [illegible] słonečko;
hdyž sama Nedželu dopełnja, dyž ne [illegible] boje Bohowe
žiwenu a wuzjaua bu, wjeselachu woni. Jenu Nedželu dopołdnja
jako, wotole dže njeho [illegible] wjechu we tutej korčmu tajch
njekotře tajke bratřja, a bjechu tajž haltowani we zjej Nedželu.
We jenej doby [illegible] jedyn [illegible] muž, kotrim žylunem [illegible]
wodžita, šcyna so k blidu, a pschisadowasche dohi ljet kakwoni
wjeselu. So [illegible] zak wuhasche tam jenemu [illegible]
kaj jedyn Tschort dalšej mon [illegible], a wulada [illegible] tam, so
ton zuby muž [illegible] nješe [illegible]. Woni zobu [illegible]
ten [illegible] tym [illegible] zwjazy, ale jamni [illegible]
nyž [illegible], so [illegible]. Jako zak tež korčmarke
muž pschindže, [illegible] so ton zuby [illegible]
njezjitschy, a [illegible]. [illegible] zak [illegible] so ton muž,
we [illegible] ne Bozi, tak kajž [illegible] do [illegible]
dy jeneho, a mon [illegible], tak kajž by so Tschort [illegible],
a [illegible], kiž ne Bozi bjechu zadžeschu na [illegible] a [illegible] jako wot
[illegible] dyrami.
[illegible] nješe to Hojdeja we [illegible] tam [illegible]
so ton štary korčmar, kiž [illegible] ja, a [illegible].

28

~~Se wije~~ wot tamnich Hosti w Sedleju sem malo slyschi. Tzi
Marijy zak, jako domoj pschischli, sa schtyo kschesznizi byli w 1.
zo d kratkim mam roli. — — m.......—

Am Pfingstfeste

1., Geist vom Vater u. d. Sohne,
Der du uns ein Tröster bist,
Und von unsers Gottes Throne
Hülfreich auch uns Schwachen stehst;
Stehe du mir mächtig bei,
[illegible]
Daß mein junges Herz auf Erden
Mög' ein Tempel Gottes werden.

2., Tröste mich, wenn zu der Reue
Mein Gemüth verstöret wird,
Daß es mich nicht überwinde.
Hab ich irgend mich verirrt,
O so heile selbst mein Herz,
Stärke mich in Noth und Schmerz,
Mich vor Gott demüthig beugen,
Meinen Sinn zur Besserung neigen.

S: Dr. Hientzsch's deutsches Lesebuch für gebildete Stände. Berlin 1824. Zweiter Theil p. 189

Bujaty duše, duše bujaty
Hdyž schat goža zažgla ma
brjož mi do Włodowy dołoj,
To ma kty duš naschěk.
Nech so zawdy sobu da,
Do schat nechodźo z schernjenu.
Zawdy z schěrdźi, hdyž schěrdźi ty lawni
Do zérwe woinjo duše wumaj.

+

N:
Hdyž . . . . a dorosćeju na.
Hdyž tu lejžu w kloudži žity,
Dosimenaj, schroz sredźi ~~mon~~ dźje;
Kaj mi ludaty sa lebu,
W swo tuba sonaschlu.
Zasedla do hdyž schat lawni
do . . . . . .

+

N: . . .
. . . . a wodścheznja
Ledźo mi wunjći Wodźeschowaty,
W het wzojaty wawodźo,
Do schat swaje Wuloba
Sschaschtom ta Wabaschta.
Ha dźje porosché, hdyž schat lawni
do . . — — — . .

Homan

Prostwa.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Minzy.

[illegible] (Minka) [illegible]
[illegible]
[illegible]

Torypzany Sschdow na Hajnej.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Witana Składnosć.

Dyž ſo tehdy [illegible]
[illegible]
[illegible]
To ja Składnosć witana!

#

Dyž dyž [illegible]
[illegible] koli,
[illegible] — dyž [illegible]
[illegible] cža [illegible]
Dyž ty tehdy [illegible] Marku
[illegible] wot tebe [illegible]
[illegible] ſwoji [illegible] —
To ja Składnosć witana!

(stanza crossed out)

#

Dyž [illegible] Kedž [illegible],
[illegible] cža [illegible],
Kotremu [illegible],
[illegible] tebe [illegible],
Dyž cži tehdy [illegible]
[illegible] wot [illegible] —
[illegible] —
Haj to Składnosć witana! —

#

Dyž cži ſ [illegible], [illegible]
[illegible],
[illegible] cža [illegible]
A cža [illegible],
Dyž ſo tehdy [illegible]
[illegible],
[illegible] —
To ja Składnosć witana!

#

[illegible] |[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] |[illegible]
[illegible]
[illegible] — |[illegible]
[illegible]!

#

[illegible]
~~[illegible]~~ |wele Horju Kóne je tu
~~[illegible]~~ předomu wingt
~~[illegible]~~; |swjeru nyslič na Pruha
[illegible]
~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible] —
[illegible]! —

#

[illegible]
[illegible] —
[illegible]
[illegible].
[illegible]
[illegible];
[illegible]
[illegible]! —

Bei der Kirchenprobe der neuen Schullehrer

Dom: XXIV. p. Trin. 18 Nov. 1849.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

32

stare [illegible] Khrys. wudźjela tej nowe a [illegible] swoju kniez
wjetsche [illegible], a tak bjesche won [illegible], kotryž tak Ludźo [illegible]
kiž boži [illegible] mojzja, Khrys. [illegible] a [illegible] dz. [illegible]

ale tej drus [illegible] [illegible] 38 lět nemoza. Ale tej
drusy [illegible] Mózyžo [illegible] Khrys. [illegible]
[illegible] kiž [illegible], a [illegible], kiž [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] na [illegible] najwjetsche a najsserge
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] abo [illegible] [illegible] boži [illegible]
Lubosćje, [illegible], zadela, a [illegible], [illegible]
nam na [illegible] Khrys.

Nasche Khrys [illegible] — Nasch Khrys [illegible] a [illegible], kiž [illegible]

ale sebj [illegible] [illegible], [illegible] a [illegible] [illegible]. Ale sebj tej
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible]
a [illegible] na [illegible] buž, po kotrymž nam [illegible]

tak a po [illegible]. Tak a po kotrym [illegible] Khrys. [illegible]
maje, je [illegible] a [illegible], kotryž
[illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] a [illegible]

wasche [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible]

Lubo [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible], ale [illegible]
[illegible], je nasche [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]
boži [illegible] a na [illegible] [illegible] a [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] na [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] a [illegible]
[illegible] a [illegible] nam [illegible] a [illegible]
[illegible]. [illegible] nasche [illegible]

Po [illegible] [illegible] poł [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a Kand. Frentzel [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] Frentzel a ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] ~~[illegible] [illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Rothenburg
[illegible] a [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Kand. Rothenburg
a [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] Kand. Frentzel

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] Kand. Rothenburg
[illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] Kand. Frentzel [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] Kand. Rothenburg
a [illegible] [illegible] [illegible] Kand. Frentzel [illegible].

Dne [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] 23. Maii.

bei d. noch heidnischen Wenden u. Wenden, insonderheit in ihr. [illegible]-
[illegible], wenn d. Cultur (Ausbildung d. Völker) viel weiter ge-
diehen, als schon b. d. [illegible], wie dies d. [illegible] Schriftsteller
erhellen. V. A. L. Z. 1795. no. 94. S. 747.

Viele Gegenden im Mecklenburgischen waren fruchtbar
Wüstenungen die [illegible] heidnische Wenden zum
Aufenthalte dienten. Dies gab Veranlassung zu Stiftung
vieler Klöster, damit nachher solche Gegenden v. deutschen,
die sich gewöhnl. um Klöster niederließen, nach u. nach an-
gebauet würden. So wurde unter andern (d. ehemal. adel.
Jungfernkloster) Dobbertin an: 1222 gestiftet u. mit
Benedictinern besetzt, die aber 1237 den [illegible]
den Nonnen d. h. [illegible] Platz machten. A.
L. Z. 179[illegible] Bd. 11. S. 101.

Die [illegible] Nation, d. scheint, sagt Verf. [illegible], ist von
allen d. Handel u. Wandel abgeschliffenen Europä-
ern viele Eigenheiten, viel Nationales bis jetzt aufzu-
behalten. Hierzu gehören d. Menge Sprüchwörter
worin ihre Lebensweisheit ist, Volkslieder, die d. Sit-
ten schildern, Sagen aus der [illegible] v. [illegible], von Geis-
tern. — Möchten doch Männer v. [illegible] [illegible]
Geist, die Weisheit der Völker, bei denen sie leben, in
ihrer mannigfaltigen Gestalt, selbst in Liedern
quas ad ignem aniculae
Narrant puellis — wie sich der Abbate Fortis von
Ragusa, u. s. nach illyrischen Sprüchwörtern gefor-
schet. Fabeln [illegible] — aufspüren u. in Umlauf
bringen. Die Kenntniss d. Volks ist eben im Munde d. Volks
der Fabeln, der Volkssagen zu finden, eher als b. d. [illegible].
Zu dem [illegible] möchte man [illegible], aber doch so genau als
möglich angeben, in welchem einem District, bei welcher
Volk u. Leben die Spr., jenes Lied od. Märchen aufge-
zeichnet worden? — Daher würden die brauchbaren
die nationalsten, um die vorzüglichsten [illegible]

Leben. d. L. Z. 1795. III. 457. 459. — Eben dieses wäre wohl auch in Beziehung auf unsere Sorben sehr zu wünschen! —

De Gramatt. Matthaeianis iniquius judicant H. Dr. Anton in Görlitz in lausitzer Monatsschrift. 1797. im August, pg. 493. Er hat keinen Werth. Item Michael Caranus, Ludi Macrolycii Moderator, in Gramt. sua p. m. 17. daß sie die Lust zur Erlernung der Wendischen eben so fruchtlos [?] in dem Gemüthe des Lernenden erweckt, als das im Jahre 1778 in Budissin b. Jacob Drachstedt [?] verlegte wend. Schulbüchlein. utroque parum moderante i. e. falso. Denn das soll doch nicht das Kind mit d. Bade ausschütten! — Meliori censura dignus erat Senex (*) pius et modestissimus. Audiatur illius praefat. p. 10. et pg. 15. seq. quam si alteruter illorum legit, moriar!

Ceterum libris illis tribus, quos de linguae Serbicae elementis praecipere diximus, ad Schoenzii [?] nova Rudimenta Grammaticae Serbicae, in ipso fronte libri sane πρὸς ἀκρίβειαν scriptis addi poterit Didascalia seu Orthographia Vandalica (sic habet inscriptio) durch Zachariam Bierling, Hojerswerdanum, Pastorem Alemanno-Vandalicum in Ruhlsdorf [?] Budissin 1689. 3 Bogen in 8 quam noster hic laudat in praefat. pg. 11. et pg. 13. Paullo in eam iniquior est Dr. Anton. l. c. pg. 489. ~~Bogen~~

(*) septuagenarius fere, cum ista vulgaret. Obiit enim anno 1732, octogenario major.

Huic Grammaticae jungantur:

1. Rudimenta grammaticae Sorabo-Vandalicae Idiomatis Budissinatis, delineata a Georgio Ludovici, Past. Barthano. M. S.

Anmerkg. Der Ludovici starb d. 9 Decb. 1673 s. Alters 54 Jhr. Der Großvater d. Ludwig, Director Gymnasii Coburg. war s. Sohn. vid. Oberl. wnd. K. Gesch. S. 42. seq.

2. Principia Linguae Wendicae. Pragae 1679. 78 Bl. in 12. Der Vf. ist Jacobus Xaverius Ticinus, von Wittgenau, e. Prager Jesuit. Vid. Christian Knauthe in s. K. Gesch. etc. pag. 389.

3. Neue Probe einer Oberlausitz. wend. Grammat. Hochdeutsch nach d. Budiss. Dialect eingerichtet, worin so viel als mögl. alle General Sätze u. Regeln nachgesetzt u. auf d. Specialumstände appliciret u. limitiret, diese in natürl. Ordnung vorgetragen u. d. d. hierzu gehörigen Beispiele u. Tabellen versehen, verfertiget v. Joh. Gottfr. Schmutz 1743 etc. etc. – ist zwar s. zu verbessern, allein in d. Lehre v. Buchstaben nicht genug richtig u. in Syntaxi s. gar ganz genau ganz. Doch hat sie im Ansehung der genaueren Bestimmung der Declinationen u. Conjugationen alle andere, die irgend e. slavisch. Spr. .. Grammatiken ... übertreffe (vid. Laus. Monatsschrift 1797 im Aug. S. 490.) Kam wohl nur bis ... in Görlitz ... Ceterum vid. quae nos ad haec nova rudimenta in fronte notavimus.

De re Grammatica Venedorum bene meruerunt Decemviri isti

1. Michael Frenzel, Pitschwitz = Misn. nat. 2 Febr. 1628. denat. d. 29 Jun. 1706. (vid. Oberls. wnd. K. G. p. 90. Item Knauth pg. 291. et 387. 1675.

2. Georgius Ludovici, Hojerswerd. denat d. 9. Decb. 1673. aetat. 54 an. V. Oberls. wnd. K. G. p. 42. Et Knauth pg. 388. Vocatus e schola in ecclesiam. 1673.

3. Jacobus Ticinus, Vuiligenoviensis, Sodalis Jesu
1679. Sacerdos. Vid. Knauth p. 389. n. 4
4. Zacharias Bierling. Hoyerswerd. denat. d. 17 Maji
1689. 1695. Vid. Oberl. nd. K. G. pg. 92, n. 10. et Knauth pg.
291, it. p. 389, n. 5.
5. M. Abr. Frenzelius, Michaelis filius, Pastor Schoe-
1693. nauiensis in agro Loebauxiae. Vid Knauth inde
a p. 390, n. 1 usque ad p. 392, n. 7.
6. Georgius Matthaei, Wawitz-Lusat. denat. 1732. aet.
1721. an. 80. hebd. 15. Vid Oberl. nd. K. G. p. 110, n. 11.
Knauth pg. 389, n. 7. Swotlik, v. p. sequ.
7. Jacobus Antonius Kylian, Canonic. Capitul. Seni-
1735. or, vid Knauth pg. 388, n. 2.
8.) Joh. Gottfrid Schmutz, Argent. Alsat. nat. d. 19 Maj
1743. 1715. Vid. Oberl. nd. K. G. p. 100, n. 19. et Knauth
p. 385, it. p. 390. n. 8. et p. 393, n. 8.
1768. 9.) M. Geo. Körner, vid. Oberl. nd. K. G. p. 164 seqq.
10.) Adam Gottlob Schirach, Nostiz-Lus. nat. d. 5 Sept.
1788. 1724. Denat. d. 3 Apr. 1775. Vid. Oberl. nd. K. G.
p. 59, n. 14 et Duchomne Kyrl. Kniki de an. 1788
in praefat. p. XVI. wegen der wenden Bogen des
Oberl. und. Lusz u. Schulbuchs, so 1778 in Budissin bei
Jacob Dinger ... [illegible]
11.) Michael Glawa s. Caranus, Ludi Macrolycii Mo-
1798. derator. (vid. Knauth p. 314 seq.) wegen s. [illegible]
[illegible] wend. Spr. cujus partem I. quae est de Nomi-
ne et Pronomine, multis locis emendavit, cum
perpetuo Parallelismo, item notis marginalibus instru-
xit, Andreas Graboviae Mylius, Budiss. homo Vene-
dus, isq. patrii sermonis amantissimus.

Handschriftl. besitzt H. D. Anton in Görlitz außer Johann Gottfried Schmutz, Predigers zu Uhyst an der Spree, wendische Probe einer oberl. wend. Grammatik noch:

M. Geo. Körners, Prediger zu Bockau, Wendisches od. slavonisch lausitzisches Wörterbuch II Bd. 4. (1 B. 584. 2 B. 592 S. ohne d. vielen Nachträge, die sich bey der Oberlausitz. Gesellschaft befinden.) Der Verf., dessen Originalschrift, man am 4 März 1767 u. den Nachtrag am 7 Jun. 1768 geendigt. Der Titel ist v. fremder Hand. Das Wörterbuch ist gut, u. fast vollständig, nur ist er zu umständlich etymologisch. Er leitet Wörter von jedem Buchstaben, und dann jeden Buchstaben besonders, so daß er z. B. ... mit dem Anfangsbuchstaben abhandelte. Vid. Lausitz. Monatsschr. 1797. August. S. 493. Conf. Knauth. p. 393, 11.

In λέξει itaque Venedica triumviri conspicui sunt isti:

1) Abr. Frencelius, qui octogenarius etiam colligendis vocabulis vacabat. vid. Knauth p. 392, n. 4 seq. –
2) Joh. Gottfr. Schmutz vid. Knauth. p. 393. n. 6.
3. M. Georgius Körner, quo de paullo antea, ad 1768

M. Geo. Augustini Swotlik, Canonic. Capitul. Budiss. Vocabularium latino-serbicum, Budiss. 1721. vix ullius est pretii, habet enim verba praeter necessitatem recens procusa, et ei, quae analogia dicitur, saepe repugnantia.

De M. Abrah. Frencelio, quem jure suo coryphaeum in λέξει Venedica ~~dici~~ possis appellare, adeatur etiam D. Anton in Laus. Monatsschr. 1797. August. p. 500. Sed idem tamen ibidem paullo in eum iniquior est etc. etc.

Hic et elementa linguae Sor. tradidit in praemissa de Origine linguae Sorab. libro I praefatione altera et quidem tribus paginis posterioribus, ubi sic ait: Postremo nec in lectione nostratium haerere quemquam volumus:

Ob eam causam sequentia notamus:

I. Regulam de accentu recte collocando. Omnis vox Sorabica, si bisyllaba est, accentum habet in penultima, si trisyllaba, etc, accentum agnoscit in antepenultima.

II. Literas et scripturae genus Sorabi a Germanis recte accipiunt, eorumque et figuras et potestatem literarum ut plurimum omnium retinent, neque novis aut recentioribus nunc opus habent.

III. Sorabi (ut et Slavi, Bohemi, Poloni etc) saltem in duabus literis, scilicet c et z, ratione pronunciationis vel potestatis a Germanis paululum differunt: non soli tamen nec praeter causas uti mox ad tabulam Alphabeti dicemus.

IV. Lineolam συνδετικὴν vel τὸ ὑφ' ἕν seu subunionis, qua litera vel syllaba praecedens cum sequenti verbo connectitur, quamque alii bellioris melioris causa usurpant, aliis pro ea puncta duo (:) substituentibus, nos respuimus: Nova quippe apud Europaeos est: et ad imitationem virgulae Maccaph Ebraeorum, cujus usus plane alius est, superflue adhiberi coepit. Accedit, quo ea interposita compositae voces, quas vel casus aut natura rei c. litera vel syllaba alia combinat, sic data opera potius apud Sorabos segregantur aut divelluntur. Unde porro et hic minus accurati sunt, qui lineolam illam intermediam quidem non appingunt, particulas tamen sive notas praepositionum separatim scribunt, v. g. k. z. Certe et Ebraei et Graeci et Latini particulas inseparabiles habent quas cum verbo conjungunt; v. g. בראשית, παντοτε, tecum, mecum, nobiscum, mihimet, insuper etc. Cum his ergo in scriptura faciunt accurate Sorabi, non ab his digredunt.

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/84
Serbski institut Sorbisches Institut

Tabula Alphabeti Sorabici.

Bierling	Čaran	Figura	Potestas	Bierling.
p. 6. sqq.	p. 7.	A. a. ——	a α א (N.b. à, i.e. ia, p. 7. â, i.e. oa	
– 9.	– 8.	B. b.	b. β ב s. va, p. 8. ŭ, i.e. ja. p. 8. sq.)	
– 9. – 19.	—	C. c	c uti in Cerevisia, Cera, Censo, Cervus vel graec ζ et lat. z.	
– 12. sq.	p. 9.	D. d.	d, δ. ד	
– 13.	– 7. sq.	E, e.	e, ε. (n.b. ė, i.e. ie, p. 13. ẽ i.e. ea p. 13.)	
– 14. sq.	– 9.	F. f.	f. F. Digamma aeolicum.	
ibid.	—	G. g.	g γ ג	
– 15. sq.	—	H. h.	h. H. ה.	
– 17. et – 4.	p. 10.	J	j. consonans, י vel uti germ indiss, in e quasi deflectens, vel Eta.	
– 16.	p. 13.	i.	i vocalis (N.b. í, i.e. ü, p. 16. sq.)	
– 18 sq.	– 11. sq.	K.	κ ק	
– 19.	– 12. sq.	L l	l, λ. ל.	
– 20. sq.	p. 13.	M. m.	M. m. מ. μ. (N.b. ṁ, i.e. mi, p. 21.)	
ibid.	—	N. n.	N. n. ν. נ. (ṅ, i.e. ni ibd.)	
p. 22. sqq.	p. 3.	O, o	O, o μικρόν (n.b. ó, i.e. io, p. 23. ô, i.e. oo, p. 23 et sq.)	
p. 24.	p. 13.	P. p.	p.	
– 24 sq.	1. 4. 7. n.	Q.	Hac litera ~~Sorabi~~ rectius carent, proque ea praestituunt k.	
– 25.	13. 7 n.	R. r.	R. r. ρ. ר.	
– 26.	13. sq.	S. ſ. s.	S. ſ. Σ ס	
– 27.	14.	T t, tt	T. τ. ט. vel etiam ת.	
– 28.	3 sq.	U, u.	U, u, ו	
28.	14.	V. v.	V. ו.	
29.	14. sqq.	W. w.	W, וו duplex Hebr. Syri Vau literam ab initio tanquam w legunt. it. Lusitanis O valet W, etc.	
p. 29. sq.	p. 15	X. x	X. ξ. Sed rectius hanc literam respuunt Sorabi; adhibent autem: ksch, ks.	
		Y, y.	Valet germ. ü. uti in Münster, bürste	
		Z, z.	S[illegible] Chissimum semper valet esse ex Ebr. ז Sain. Ita etiam legunt Galli, Belgae, Bohemi, Poloni etc. et Rabbini in Germanica paraphrasi	

Nota 1. Alii scribunt aj, ej, ja, je etc. consont. adhibentes, quod falsum: nam vocales compositae diphth. faciunt, non voca_lis et ~~dip~~ consona.

Nota 2. Literae b. l. m. n. r. leguntur quandoque quasi bi, li, mi, ni, ri. v. c. holb, keloh, plomen, wohen, ko_war: quasi holbi, kelich, plomien, woheni: ubi vero i vocalis repetissime pronuncianda est. hinc a quibusdam hae literae punctis signantur: cum vero haec [illegible] ~~vitis~~ ~~literae~~ plebeculae ut plurimum sit, atq gutture fere pendeat, ideo ea puncta omisimus, rati, scripturam simpli_ciorem sequendam esse magis, quam difficiliorem vel ob_scuriorem confingenda.

Schirach in [illegible] hat folgd. wendische Diphthongos: ai, ei, ėj, oi, uį; ia, ie, ij, io, iu, iy; mit der Anmerkung, daß man auch d. vocales a, e, i, o, u, y, zwar [illegible] [illegible] setzen können, [illegible] oft lang ausgesprochen werden, wie:

aa, ee, ii, oo, uu, yy, als (a) war, sacż (wsacż)
(e) ~~jecż~~ bracż, becż, jon, len, ber;
(i) bicż, dżi, ssi, sni (wsni), pissch.
(o) woda, schoda, hohra, (hora) woracż, koha, Rohi. nozy, mozy, mloko;
(u) czucż, rucż;
(y) bycż, sycż,
(ai) prai, tai, stai, krai.
(ei) frej, knei, krei, stej
(ij) bmij, kij, klij, nij, wolij ([illegible] i [illegible]).
(ia) Spytowanja.
(ie) Kjech, pljech, Semjech, bliady [illegible]. [illegible] Nom. Propria.

[illegible] jetzt keine bessere Eintheilung derselben als folgende:

Die Vocales sind theils kurz, als a, e, o, u, y; theils lang als ã, ẽ, õ, ũ, ỹ. Das i ist anceps. Durch die Verbindung derselben mit den langen Vocalen entstehen die Diphthongi, diese sind aber theils schwache als iã, iẽ, iõ, iũ, theils stumpfe als: ãi, õi, ői, ũi, ỹi; theils gemischte, als iẽj, ij; Wenn ich dürfte so möchte ich ... lassen, ... fällt ... weg.

Rejectis eorum opinionibus qui vel ex hebraico fonte lingu. slavonicam derivare, vel graecae cognatam esse volunt, plurima vocabula vel c. germ. lingua, vel c. aliis ex hac ortum habentibus, anglica etc. convenire arbitrantur, Eduardus Bernhardus doctissimus quidam anglus et Joh. Petr. Kohlius vid. huj. introductio in hist. et rem literar. slavor. p. 9. atque ipsi duo scriptores propius videntur a vero abesse, quamvis neuter rem debite perpractaverit. F. Fortunato Durich vid. ej. diss. de slavo-bohemica sacri codicis versione, p. 6. idem ibd. p. 19 ait laudatum jam Kohlii librum nunc esse rarissimum. Inseruit eam bibliothecae quae Budissae est, ad St. Michaelis, Michael Hilbenz. etc. etc.

Nach Matthäi.

Singul.

N. ton, ta, to.
G. teho, teje, teho.
D. temu, tej, temu.
Acc. rat. } teho, irrat } ton, tu, to
Loc. ʃ-tym, ʃtey, ʃ-tem.
Loc. na-tym, na-tej, na-tem.

Dual.

N. tai, tei, tei.
G. teju, tei, tei
D. tyma pertr. g.
Ac. { rat. teju / non rt. tai } tei, tei.
Loc. ʃ-tymai p. t. g.
Loc. na-tymai p. t. g.

Plr.

N. rat. ċi / non rat. te } te, te.
Gen. tych p. t. g.
D. tym p. t. g.
Ac. { rat. tych / non rt. te } te, te
Loc. ʃ-tymi p. t. g.
Loc na-tych p. t. g.

Adnot: ċi zoni, die beyden Weiber, ċi dźjeċi, die beiden Kinder. Gen. 33, 22. Ita in quibusvis nominibus et pronominibus adject. femin. et neutr. Dual. similia sunt Masc. plural. v. c. twoji dźjesczy, die[illegible] beyde Mägde. Imo etiam in illo quasi-participio, de quo apud Matth. gram. pag. 86. coll. p. 136. differitur, locum habet v. c. ʃuwuli, fem. Dual. Num. 5, 22. et ʃaʃinuli, neutr. D. 1 Sam. 2, 33. – bywli fem Dual. 2 Sam. 3, 31 etc.

Matth. Gram.

Subst. Prop. e. c. Juri Georg; Hanusch Hans; Jan, Jo- pg. 12.
hannes. Hanna, Anna; Marscha, Margaretha, Mar-
ta, Orta, Kata, Catharina.

Anomala terminatione. pg. 16.
  sto, a, o et e. hohe
  stam, a, o, et e. allein
usitatow, a, o.
                    alle
  rad, a, o ete wolli, gern. ist a in Nomin. ge-
bräuchl. u. 's mehr. adverb. als als ein nominat.
      Singl.   Dual.   Plr.
N. rad, rada, rado et rade. Nom. radai, radei, radei. N. radzi, rade, rade

p. 20. Dzab ein Käufer. Parob ein Knecht. leb
  Laubstraucht. mobrub der Daum.
p. 21. Djad Großvater, Bud, Mist od. Unflath.
— bohi usitatius boh. Bohaj est Deut. 12, 4. 31.
                                c. 30, 2. Jos. 7, 19.
p. 22. na bose et na bohu. Bohi. Jos. 9, 18. 19. 22, 16.
— prok die Schwelle.
  Adnot. Brah. (Ufer). K. exodi curavit brjoh,
  Jos. 3, 8, 15. cp. 4, 18. Lev. na brjohy, Jos. 17,
  4. cp. 12, 2. cp. 13, 9. 16. —

p. 23. woi Ausschuss, Anfall.
— 25. dzant der Schuhnagel.
— 26. bosk der Eimer.
— 28. rożen der Bratspieß.

Adnot. Koin Gent. Plr. Koni statt Conjon. Deut. 17, 16. wie Juri, stll Jurjon. Z

— 29. Kolp Schwan. jerop Sebuss.
— 30 jeżor die See. Kerhor der Heben Baum.
  Kual der H. Dat. knesi, eji, ewi, et contr. w.
    Adnot. Knesu, Dat. Deut. 7, 6. Dla Tosew den
    Mann. Gen. 3, 17. Exod 3, 18. Deut. 28, 15. 30, 8.
    10. 20.
p. 31. Adnot. Haand. Gent. Pl. Gen. 43, 18. paad. Ka
  1 Macc. 3, 41. et 2 Macc. 1, 35. male pauato ubi
  contracte ponendum erat per apocopen Matth. 28, 12.

Adnot. ad p. 32. skot. gent. skota v. c. do skotu.

p. 33. żeraw der Kranich. ſerſchewkoſt.

– 34 tkalz Weber. cziapz Weiberhaube.
bisoz der Büttel. hudżawz Geiger
nowinakonz Neuling.

p. 35. cżiscz Jägerhaus. wieschoj Wirth. medz ...
Adnot. muż Loc. plr. mużemi 1. Saml. 18, 27. 22, 5.
23, 5.

p. 40. Skaloba Klage. Pycha Hochmuth. Sforna die Nase.
Pana der Dunst. wowa die Großmutter. Łodota
Zły (Schaden).

Adnot. Duſcha Loc. Plr. duſchami Deut. 10, 22. Cfr 1 Kg 6, 18.

p. 41. Kobola der Mutterpferd. cżapula der Reiger.
nunwa die Note.
~~Bat~~ buzicei die Büchse.

– 42 nimbei der Quarl.
pani u. gnädige Frau.

– 45. Acc. maczeriu et macż Adnot: et macżer
Gen. 2, 24. Exod. 20, 12. 21, 15. 17. Levt. 20, 9. Deut.
5, 16. Eph. 5, 31.

– 48. kmeczow. Gen. Plr. Adnot: koſzi st. koſzio
Gen. 2, 23.

Adnot: Nomina in oſz in vocis incremento
adhibent j, v. c. polny ſkoſzju, voll Freude;
z neprawdoſzju, mit Unrecht; z ſlepoſzju mit
Blindheit; pod twerdoſzju unter der Härte;
z boloſzju mit Schmerzen; mala boloſzjow
mit Schmerzen etc.

p. 49. adnot. Durja die Thüre. gent. plr. Duri.
gen. 18, 3. Exod. 40, 28. 33. Levit. 8, 33. Loc.
Durjami. 2 Saml. 10, 8.
Huſzlje d. Geige Loc. huſzljemi 1 Saml. 18, 6.

p. 49. Barszkosz.
pazoki der Abfall, Brüschippe.
drożdżje die Hefen.
– 51. błożtko ein Wäichel.

p. 54. na-pohlu. (Loc. Sgl.) Adn. ożjali 1 Sam. 25, 37.
Adnot. [illegible] D. S. 2 Saml. 7, 24.
Item, Loc. Pl. jajami. Deut. 22, 6.

p. 55. stwelzo der Halm.
hordło der Kropf.
dno der Boden.
tyło der Nacken.
ożoło d. Ruder
jadro Kern.
myto Lohn.
puto ein Fessel od. [illegible].

sumo Kamm.
bordło die Brust.
powreslo Strohseil.

p. 55. Bl. z. der 3 Decl. gehören auch: nomina indignativa die [illegible] der Sache u. [illegible] bedeuten, so wohl propria als auch appellativa, [illegible] gebräuchlich u. mögen sonst sein generis masc. od. fem. so werden sie alle in neutro efferirt, deren Endungen sind ischko u. yschko.
mużischko der schlimme Mann. żonischko d. schlimme Weib.
NB. Sie beyde und auch genitiv in part. [illegible] behalten.
p. 57. also auch
die Propria. Janischko der schlimme Johann. Jurischko der liederliche Georg. Krysczanischko der böse Kristoph.
Appellativa. Mahrowischko der liederliche Knecht. Holczischko die schlimme Magd, konischko die schlimme Mähre. krowischko die böse Kuh. drewischko d. böse Holz, [illegible] die schlimme Mütze, [illegible] der böse H. etc.
Excipiuntur nomina so e. Glück, Gesundheit, [illegible] bedeuten. Als z. B. die heilig. Engel. die Teufel, die Erde, die Welt, der Mensch etc.

ad. lex.

p. 58. workjenza Kinderlade.
wujer ein Ungar.
pomeriza eine Pomerin
ziganiza eine Zigeunerin.

Gramm. Die adject. gentilia endigen sich ki, ka, ke.
. lex. 59. wujerske wino ungarischer Wein.
lex. 60. swieczenk Leuchter od. Lichtstock.
warenk Kochtopff
mlotzk Drescher.
piozk Bäcker.
ratzk Spieler.
zraczk Drechsler.
slonka Salzfaß.
dubina Eichenwald.
61. brizena Birkenwald
woischoziza Milchschüssel.
mosazny, a, e messingen.
pozlasny, a, e gülden.
stawischny, a, e. neidisch.
nazomny, a, e. vortheilhaftig.
62. nuhaty, der große Ohren hat.
nosaty der e. große Nase hat.
hubaty der e. groß Maul hat.
bruchaty d. e. groß. Bauch hat.
frinzoiwny gefräßig
pinu...liwny gottlosfreudig.
65. Adnot.
Chizatzjo 2 Sam. 23, 23. Sozizimi ibid. 13. et 24.
Pacz dzjaszoczja jadzju Num. 2, 16 z. d. a Sado
Num. 2, 31. z. d. w. dzianjacz Num 1, 23. Vsz
d. a dziechacz. Gen. 5, 27. Stadow dz. a ozjo
Num. 3, 43. 46.

p. 70. Genet. moje mein od. meiner. — Gram.
Adnot. moje, statt me, oder mne, 1 Sam. 22, 8. kotremuž by-ma-žal bylo, der sich dauerte.

Gen. Plr. našoheho unser. — Gram.
Adnot. Gen. naschscho, sondern nas, wie nas Gen. 3, 22. vid praep. quae Gen. adsciscunt. Nad ja dwanaczja. Gen 42, 32.

Gen. Singl. swojeho contr. twoho dein od. deiner. — Gram.
Adnot. G. twojscho statt tebe od. cze 2 Saml. 1, 26. mi ja žal - tebe, es ist mir leid um dich.

p. 71. Gen. Pl. wašoheho euer. — Gram.
Adnot. G. wab. Gen. 9, 7. so by-wab wala bylo. Ita Deut. 7, 7. so by wab wjaza bylo, hab ja najmenje. Et Deut 28, 62. wab budže jara mało.

Adnot. ad p. 74. (ubi de interrogativis) Die Interrogativa können auch als indefinita gebraucht werden. z. E. kotry, für irgend einer Deutr. 4, 34. Tedy kotry Boh spytat hat ... jamało ...

p. 75. niekotryžkuli einer, er mag sein wer er will.

Adnot. ad. pag. 79. — Gram.
budu ero, futurus sum, aber nicht fio, evado etc. My budžemy Božje dzjeczi - heißt nicht: Wir werden Gottes Kinder, sondern: wir werden Gottes Kinder sein. Aus der Bibl. erhellet: daß budu kein praesens sein können, sondern mir für allen Fällen, wie das lat. ero sagfür. fut. habe. budu heißt eben so gewiß nicht fio, als fio u. ero keine Synonyma sind etc. Nam penes usum arbitrium est, et vis, et norma loquendi; non penes Grammaticos.

p. 97. exempl: 1. conj.
zimam anfange
impf. jimach. consummat. jach ich nahm gefangen.
perf. jimal, cons. jal
infinit. jimac cons. jac.
part. pass. jimaty, a, e, cons. jaty, a, e.
p 139. s=potka von Alters.
sprjedne zuvörderst.
- 140. hew z. drunten her.
drudźe hew anders wohin
wotspytka z. anfangs
- 141. wonde draußen.
zastarska vor Zeiten.
zajuztřim übermorgen
hdźi allwo.
ngdy - nydom sogleich.
dokwile bisweilen.
niekko, porietko selten
- 142. dwoizy zweimal
zi krocz dreimal
sztyri krocz viermal
- 143. lahorni gelinde, leidlich.
xrobli kühnlich.
sswieru fleißig
144. sjawni offtl.
splochi [illegible]
zrieki der Quere.
skradźu. l. skradźi heimlich verstohlen
nespiedohni [illegible]
146. ozwoda in der Wahrheit, wahrlich.
147. spychni so an [illegible]

p. 147. ȣanedobo zugleich
— sam a saam sonderb. einzeln.
— ßam lutki einig u. allein.
— krótze kurtz um, ganz genau.
— jeliso, so fern, was anlangend.
p. 148. nech kindze d. mag sie sein, sie gehn.
— nenadźiizy ohngefähr.
— rossbožu zu guten Glück.

} ad Lex.

-150. wafchnia dla für d. lange Weile. — Gramt. et ad Lex.
— swerchka desgl. swerchka zyrkwy v. d. Kirchen[illegible] [illegible].
-151. stronu tebe dir zur Seiten.
— won ßdale ßebe ćiška er wirfft ferne von sich. won ßdale wohnia ßedźi er sitzet ferne v. Feuer.
152. tyßao do nas tyrakßch der [illegible] [illegible] [illegible].
154. wor placże pże swojeho nana a macżeru er beweinet etc.
wo = e.g. wo ... je [illegible] [illegible] ? R. wopenesy.
Böhm. wo = ßrot- [illegible] etc
157. niezili [illegible] [illegible].
niezli als wer.
158 [illegible] [illegible].
159. k= cżepaley zum [illegible].
to nebojatze der [illegible] [illegible].
— rosteioże (execrantis) [illegible], [illegible], [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] v. * ros= von ein ander und [illegible] [illegible], u. [illegible] [illegible] v. d. [illegible] [illegible] Mosis, [illegible] Num. XVI, 24 [illegible] [illegible] Volk [illegible] [illegible] [illegible] v. der Wohnung Korah Dathan u. Abiram. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] e.g. rosteioże na=tebe [illegible] [illegible] [illegible].

p. 160. stulei hubi halte das Maul.

– 162. In d. Büchlein wotz standet d. grosse Geheimnis der hl. Dreifaltigkeit, d. ist ... wozziefth. etc

ayte.

p. 163.tel Wenn – substantiva – res animata od. rationales, u. in der genere u. persona unterschieden sind in dem apposito pl. d. nominativus gesetzt, so ist bei d. Verbis d. gen. mas. für den fem. u. neutr. u. d. fem. für d. neutr. der 1 persona für d. Verbis für 2 u. 3. der secd. für 3. z. E. Barak a Debora bijeschtai (nicht bijeschtei) nepšječjelow pže winerai (nicht pšewinerai.) Judic. IV.

164. Wo mehr subst. rerum inanimatarum od. non-rationalium zusammengesetzt sind, sie mögen sein im gleichen od. unterschiedl. generibus, so wird d. neutr. pl. hinzugesetzt.

Wenn 2 substantiva zusammenkommen, da eins d. andere beschreibt, so steht d. beschreibende im genitiv. als Bojosez teho knesa je spocjatk mudrosze. Ps. 111, 10.

Eben so ist es auch bewandt d. pronom. primitivis: als Scho Bratr. Jeho Nan. jich Macz.

166 genetv. penesow. contr. penes

167. podny c. gen.

– bei d. frag. kak wulke? kak dolhe? kak daleko? ... dolhei? dolhacz.

NB. Wenn der zahl über 4 kommt, so steht d. nomen numer. in accus. temporis vel rei, aber im genitiv. als Ton ztom je zi stope tolste, dżewiacž stopow we... ... sokei.

169. čzim menschi; czim konschi.

p. 169. m. braucht d. pron. reciproc. praedicative

Swoje sui sein

Sebi sibi ihm

Sebe od. so se sich

wenn die personae verbi [illegible] dasselbe gesehen.
d. gewöhnlich d. adject. Sam, allein, für sich selbst wird
da sam sy sebi pomham.

p. 173. Solche verba die z. portionem u. communicationem in sich begreifen, nehmen auch an statt d. acc. ein gent. als: Poschcz mie noza (nicht noz). Poschcz mi nicha (nicht mich). Dai mi chleba (i.e. particulam panis) gieb mir brod. Dai mi rybow (i.e. portionem piscium)

- 174. Auf d. Frage dymau u kak dolho wird mit acc. geantwortet.
Dy sy hew přischol? to lieto. Sachodny mieschaz. ton tydzen.
kak dolho sy tu bul? Rs. zi nedzjely. schtyri dny. sydom zdundow.

Hier ist wieder zu merken, daß wenn d. numerus über 4 steht, so steht er zwar in acc. aber d. nomen temporis dingegen, so lange als gezählet wird, in gent.
kak dolho sy zuhsi bul? piacz lietow
NB. Überhaupt gewöhnlich für d. Wort lietow d. gleichsam lezh u. contraction nur liet, so doch den gent. plur. bedeutet;

- 175. Die verba mercandi, contrahendi et taxandi: nehmen n. acc. zu sich mit d. praep. za u. ohne dieselb.
kak droho? za = wele? schto koztuie? kak droho ton noz? Rs. za = solyberny krosch. 1 gl.
schto koztuja tže te kniti? Rs. dwie riwni zi solyberny a schtyri penesy. 2 Mark 4 gl: 4 d.

- Nominum locorum s. Regionum, urbium et Pagorum cum verbis.

in loco, am r. Ort. Dieselben werden selten mit der praepos. w = od. we = denn [illegible] oder dieselben in ihrem casu locativo gesetzt etc.

p. 176. Za [illegible] bil Luzizach: etc.

Za urbium.

za bydlach Woßporicu, Wrazwaju (zu Breslau)

Diese werden auch desgleichen die nomina pagorum z. E. [illegible] dom, etc.

Za bych Kolmi ich war zu Kolm
— Dżjejach — Dieße
— Hosnizy — Peterhain
— Horschowi — Horscha
— Mikowi — Mikau
— Crebi — Crebau
— Radzischowi — Radisch

p. 178. Dżjewajo od. dżjewalschi maschk sebi wuhlo romadżicy mit Arbeitern [illegible] die Güter zu [illegible] bringen.

– 179. nerodny [illegible]

Doscżu malo nehmen n. Genitiv. z. f. woni dachu tym wojakam penezow (contr. penez) Matth. XXVIII, 12. IX, 37.

180. Die conjunctiones so, dz, nech nehmen n. conj. subjunct. optativ. modum concessivum z. f.

De Prosodia.

§. 2 syllbig Wort ist – ◡
§. 3 – – ist d. mittlere Sylbe ◡ die andern beiden [illegible] ancepti. also

– ◡ ◡
◡ ◡ –
◡ ◡ ◡

Bei d. 4. 5. 6. 7 sylbig Wort. pflegt der accent gemeiniglich die penultima, zuweilen die ultima z. haben wie [illegible] die pedes wie die Zweisylbigen, die bald vorn, bald hinten z. od. mehrere Sylben übrig bleiben. Es lassen sich [illegible] formiren kan bald |– ᴗ ᴗ –| bald ᴗ ᴗ ᴗ ᴗ| e.g. nepokorschowacz. od. |– ᴗ ᴗ|= ᴗ–| etc. Die Jamben (ᴗ –) sind d. die Sorten d. gemeinsten. Die Spondaei (– –) scheinen am schwersten formiret z werden die monosyllaba sind anceps.

NB.

Man hat bei d. alt. und. Sorten observiret

1) daß im Aufsteigen des Tons od. [illegible] Wörter zuweilen u. praepos. separabilis, so sonst den accent des nominis pflegt sich zu zurück z ziehen, denselben dem nomini überlassen u. [illegible] trochaeo od. dactylo z. jambum macht. Item wenn [illegible] z. zwei od. 3 sylbig Wort, z. monosyllabum folgt, den accent [illegible] zurück ziehe, [illegible] in z. dreisylbig Wort der accent [illegible] d. nächste Sylbe gezogen werde, wenn [illegible] 1 sylbig Wort erfolge z. B. wo-krasnem wesselu
spiewamy s= wutrobu. etc.

2) im Absteigen des Tons niemand geschieht, daß d. praepos. od. zuweilen [illegible] 1 sylbig Wort, oder lange Sylbe den accent zurück [illegible] ziehen, wenn [illegible] zwei [illegible] nomina, [illegible] d. praepos. regiret werden. Als folgen, wie [illegible] unsern überstehen apostolisch Glauben z sehen, my wierimi do Jezom Krista.

Vocabularium.

~~Aberglaube~~ pschiboistwo. M. Gram.

~~Abstehen~~, Abstellen, de vestitu, wotstawacz. Exod 28,28. cp. 39,21. Adnot. Hillerz.

~~Acker~~ Arbeit gehen. na swoj potrjeb[...] Deut. 23, 12. Ad. H.

(1830 NB. Achse. woska 1 Kg. 7,32. 33. prognos v. 30. 34 debet esse voc. ramjo, Achsel, quod K. praepostere mutavit. — Adn. H.

~~Acht~~ Acht nehmen sso warnowacz. Exod. 34,12. H.

~~Abgetragen~~, abgerieben wobtreny. Jos. 9,13. H.

~~Abgewinnen~~. wobdobycz. Judic. 3,28. H.

~~Abschlagen~~, weigern sapowedżicż 1 Kön. 2,16. 17. 20. H.

~~Allerdings~~ zyli. M.

~~Alp~~. Kodota. M.

~~Allein~~ tutki ssam. cum aliqua emphasi. Gen. 37,23. c. 44,20. Num. 11,14. Deut. 32,39. H.

~~Amboß~~ nakow.

~~Ampel~~ kossak. ton.

~~Anreizen~~ nawabicz.

~~Ärgerniß~~ pohorschkowanje.

~~Ankläger~~ pżiekłaparż.

~~Armer~~ Tropff. ton chudźinka

~~Anstoß~~ nastork Levit 19,14. 1 Saml. 25,31. H.

~~Armgeschmeide~~ sapon Num. 31,50. saponzy Judic. 8,21. 26. H.

~~Amtmann~~. sastojnik Deut 1,15. c. 29,10 [illegible] H.

~~Anbrechen~~ de aurora, die, luce: sswitacz Judic. 19,25. H.

~~Anders~~ beschaffen hinaki Judic. 2,10. H.

~~Anfurt~~. Brjoh. Jos. 9,1. H.

~~Anlegen~~ de vestitu pżiležowacz Exod 28,28. 39,21. melius [H.] pżiljehowacz aut ut est Exod 39,19 pżiljehacz.

~~Aufruhr~~ ropot.
~~Ausgehen~~ poworo Ps. 4. Ps. 132. 4.
~~Aufhalten~~ alicubi morari: pżebywacż Deut 33, 12. H.
~~Auftragen~~ mandare poruczicż 1 Saml. 21, 2 H.
Ausserlesen Exod 14, 7.
~~Ausgang~~ Jos. 15, 7.
~~Aus~~ (Hülfe) für. r. tyban hso ha koho wuka howacż
Jos 9, 4. H.
Ausrotten hahabicż Levt 26, 30. H. wytupicż
1 Saml 2, 33. 28, 9.
Ausser Landes 1 Sam. 18, 11.
Ausschütten, schütten, d. Schaum 2 Sam. 13, 9.
~~Ausbrechen~~ de exercitu hso hmjeshka hnuicż Num
4, 5. hso nibacż v. 15. c. 10, 5.
~~Ausgedrungen~~ wopuscżiż H.
~~Auflauf~~. Aufruhr hbjeżk 2 Sam. 15, 12. 31.
~~Aufbürden~~ naklatowacż 2 Sam. 3, 8.

B.

backofen dżjeża. Deut. 28, 5. 17. H
barkrapen czronowż, non hkronowż Judc 15, 17. H.
bass tysko Judic. 16, 7. 8. H.
Zedler - baarinary
bauschelze plishka.
backen medżenza Exod 12, 22. c. 24, 6. 27, 3.
beweisen wobronicż. Judc. 18, 11. 16. 17.
belagern woblehnyczż Deut. 20, 12.
benachbart wokolny 1 Kön. 4, 24. Deut 1, 7. Num.
32, 33. Judic 2, 14. 8, 34. H.
beschwörer hrekner Deut 18, 11. H.
bestreuen pohsypacż 1 Sam. 4, 12.
blöde trashchiwy Judic 7, 3.
blutfreund krownik. 2 Sam 16, 7. 8.
biber bobr 2 Saml. 17, 28.

Bollwerk rebje Deut 20,20. 2 Sam. 20,15.
Botenlohn pośoława Jda 2 Sam. 4,10.
Brand sapalenz Judc. 15,4.
bräunlicht, poczerwenojty 1 Sam. 16,12. 17,42.
Blähung naduwanje Deut 28,27.
Blasende Instrument trubiczi Jos. 6,4.5.8.9.16.2
Blindschleiche reczżencża.
Boden spodk 1 Kön. 6,15.16.
Brand am Getreide sznieczi.
Bratspieß rożen.
Breslau wrazlaw.
Bestallungsbrief powołanje
Brust nadro
Buch=ecker bukwiza.
In Büschen bużki
Bürst bordło.
f. bruch habend w Klinni rosmjeczżeny Lev. 21,2
Brühe jus polonka Jud. 6,19.
Brust. broßt Exod. 29,26.27. Lev. 7,30.31.34.
8,29. 9,20.21. 10,14.15.
Büchsen. z. Leder kżinza Judc. 5,25.
Bug, armus płeczżo Num 6,19.
Bürgen, Bürge sein od· [illegible] ruki [illegible]
być Gen. 43,9. rukowacż ibid 44,32.
Büschel czeczżik Exod 12,22.

C.

Der Kalmus broštwon. kolmuss Exod. 30,23.
Der Kamin ssleczenk. ton.
Katharina, katerna od. kata.
Centner zentnar z Sam. 12,30.
Kolm, Kolin od. Kow.

D

Dachs swinz Exod. 25,5. 26,14.
Damm, der, kutwo, to.
Darthun dowesscz, woposacz.
Demuth ponižnossz.
Sich demüthigen. sso ponižecz, pokorecz.
Deichsel, die, wojo.
Dohle kauka.
Distel wost.
Dingen menicz ausdingen wumenicz.
Dienstag wutora. so spricht auch die Gorzen an zi, unter Dudle.
Dorn, czern. wohonz.
Decke, velum, sawješchk Exod. 34,33.34.35. H.
Dirne holza. Deut. 22,25.26. knezna ibid. v.23.27. H.
Er donnert (donnerte) wono sarima, 2 Saml. 22,14. H.
Dornstrauch wowonz Judc. 9.14.15. H.
Dick, de frondibus, hussty 2 Sam. 18,9. Dickicht hussžina 1 Sam. 25,20. Jer. 4,7. H.
[illegible] orte od. worta.
Dotter (im Ey) czernik, ton.
Dreschen młoczjecz.
Drescher młozk.
Dreifach natroje
Dreyjährig zeczjak
Drossel, drosyn. ton
Drüse brjotd, Deut. 28,27. H.
Dunst para.
Dünn rarus rietki.

Durst laznoscż. Deut. 28,48. Judc. 15,18.
Durchschiessen. pzerafycż 1 Sam. 18,49. H.
Durstig laczny Deut. 29,19. Judc. 15,18.

E

Eberesch, der baum u. d. Frucht. werebina.
Echo zra, ta vom zraczi zittern, schallen.
Egge, brona. ta. Eggenzinke bronski hosd.
Eggen loczjicż auseggen wuloczjicż.
Edelmarder semian.
NB. Egel, der, pihaliza, ta.
Ehrbar poczesny.
Ehrenpreis nosras, ton.
Eilen, nicht säumen, so spjechowacż Judc. 20,37. H.
Eilends kytsche. Jos. 2,5. H.
Eimer bot. num. 24,7. Deminutiv. boloczk. H.
Ein einziger lutki jedyn. 2 Sam. 12,3. H.
Ebene runina. Deut. 34,3. H.
Edel wuberny Gene. 49,17. H.
Eidam pzichodny syn. Judic. 15,6. H.
Eiferer sśurownik. Num. 11,29. H.
Eifern. sśurowicż. hinc sśurowenje. Num. 5,14. H.
Eifrig sśurowy. Jos. 24,19. H.
Eigenthum, i.e. Gut, Habe. kubło. H.
Erfahren peritus; wustaty. Deut 1,13. H.
Ergiessen, sich; so rospluwnycż. Judc. 5,5. Jos. 7,5. H.
Ergrimmen so rosslobicż H.
Erhöhen powyschicż. imperat: powysch. H.
Errichten. Aufrichten: z.B. ein monument stajicż:
stajecż. Deut. 16,22. sestajecż de pluribus.
Jos. 4,8.9.20. H.
Erscheinen so sjewicż 1 Sam. 1,22. H.
Einsammeln, ein ernten. dom chowacż Deut. 28,38.
Einsammelnd einernten: Deut 16,13. Ruth 2,21. dom
dochowadż. H.

Einhorn. jenorohacz Deut. 33, 17. jenorohaczk Num. 23, 22. H.
Einschärfen wotsicz Deut. 6, 7. H.
Eintrag wutk. Levit. 13, 48. 49. 51–53. 56–59.
Eintunken womaczecz Deut. Deut. 33, 24.
Entwöhnen, (d. Säugling) wostajicz. 1 Sam. 1, 22–24.
Entfliehen, sich sso sdalicz Jos. 8, 17. inde sso sdalowacz
Eingeweide czrewa., te
Ellbogen lochcz.
Erbe, der, herba, dębyrak, ton, dobiernik.
Erdbeere, trusskalza.
Erfrischen wobkonicz offt wobkoniowacz.
Erle wolsche
Erlösen loumicz. wumu liberavit 2 Saml. 23, 12. H.
~~Er~~schrecken sakloczi offt. sakawacz.
Sich erschrecken sso pschissakacz. sso roczicz.
Erbe, das, vel Erbe wumio, to. Wird v. Kühen
Pferden u. Schafen gebraucht.
Erschrecklich trashny. Jude. 13, 6.
Ersetzen, erstatten narunacz Exod. 21, 19. 22, 3. 5. 6. 7. 9. 12.
Erz smjeschk. Deut. 8, 9. medz, ton M. G. etwas, es sey was es wolle njeschtko zkal.

F.

Falle, fallstrick. sspycz Deut. 7, 16. 12, 30. kossydlo
Jos. 23, 13. Jud. 2, 3.
Fällen holz, drewo puschczecz. Deut. 19, 5. 1 Kön. 5, 6.
Fehlen pobrachnycz 1 Kön. 4, 27.
Feig, bojasny Deut. 20, 8.
Feigenbaum figowy. Deut. 8, 8.
Felgen am Rad. Jwano. 1 Kön. 7, 33.
Fassen sapszijecz Jude. 16, 29.
Fertigen, fertig machen pschikotowacz 1 Kön. 3, 13.
5, 18. 8, 13. 21.

Gefängniß jastwo, kwoda.
Fortfahren ßendżicż hurtz ßen.
Faß Sud. v. Küse od. Butter Faß dżonza
Faust piaßcż.
Fegfeuer czischcż.
Ferse piata
Fessel od. Fußeisen puto, to
Fledermaus. Flügel křidło.
Fliegenpilz muchornik
Flüchtlin oczez. Rjeki czjeczja wonjaze, kino czjekacż. ßatżjekacż. ßaczjekły, Łżek Laud Longe fuge. H.
Fest, Festtag roczny czaß Exod. 23,14. 15. 16. 18.
swedżen c. 10,9. c. 12,14. c. 13,6.
Feyerkleid swjatoczna drasta Judic. 14,12. 13.
Fischreiher rybornik Lev. 11,13. Deut. 14,12. rybjaza kanja. ibid.
Fremdling zuhomnik Gen. 21,34. zuhobnik 1 Kö. 8,41.
Frey ledig swobodny Deut. 15,12. 13. 18. cp. 21,14. c. 24,5.
Fluß de morbo: bjezenje Lev. 15,34 czjeczenje ibid. 4. 3. 13. 15. 33.
Forschen. ßa njeczim ßoljedżicż Deut. 13,14 ßo ßa njeczim pytacż c. 12,30.
Fluchen rosne swaricż.
Forschen nachforschen wobhonicż. pżehonicż. wys-kuhohecż.
Freundlich zuhnik. Gen. 20,1.
Freudigkeit weßełoßcż. Sredonoeni.
Freundlichkeit miłeßcżiwoßcż
Freilich ßawierne, wießżi

Jagdfalk ſokar haj.
Fahren weſcz vehere. offt. woſycz
Führen ducere: weſcicz
Freywillig ſwolny Judi. 5,9.
Biß zu Frieden geben ſſo ſpokojicz. Judc. 8,3
Frischer Kerl młody ſſydrez 1 Sam. 17,18.
Frucht ſazny Deutr. 11,14.
Fußvolk pjeſchi Lud. Num. 11,21.
Futter Fürs Vieh piza.
Futterkasten riesſerk.
Fußknecht pjeſchk. Judi 4,10. 5,15. 1 Sam. 4,10. 2 Sam. 8,4.
Fußsohle ſtopa Deut. 28,65.

G.

gähnen ſywacz. gänzlich zylje Gar ſerojo
Gemein, dżaſona: Geſchr ſaſra. Gaſt Hoſz
Gebrüder, brach. gebähr rodżicz, po—na, od.
Gebrechlicher kraſohny Unterſcheid roſdacz. gucken pſchludabi
Gefahr ſtrachota. 1 Sam. 20,21. 2 Sam. 18,13.
Gestalten kriudowacz gefallen ſſo lubicz. gefangen nehmen oft jimacz (jacz)
genesen ſ ſajadż Ingreß woblejnż
~~Gestalt kriud.~~
Geſicht moſy. Zi. Geiger Hudżewz
Gedränge, ſuge ojjeſſny. Num. 22,26. ~~gelinde lahorny~~
Gelbsucht żołta! Deut. 28,22.
Gegend. wokolnodż. m. kolny ~~baum...~~
Gehege ſahrodżienje Exod 19,12. ~~um ... umſchr~~
wob~~hrodż~~icz Exod 19,23.
geil ſſamopaſchny Deut. 32,15.
Geitz i.e. Kargheit ſkupoſz: 2, Habsucht lakomnſtwo,
Exod 18,21. 1 Sam. 8,3.

Geitzig, skupy. 2, lakomny.
Gelübde woblozenje Deut. 22,6.
Geschirr nadoba .. H.
Gelind adv. Lahodnje 1 Sam. 18,5.
Gelübde poluberje Deut. 12,17
Gems dziwi kozol 1 Sam. 24,3. Gjesna koza
1 Kön. 4,23
Genesen wocierstwitz Lev. 13,13.29.
Genist tylo. Lev. 5,8.
Gerade, aufrecht prosty Lev. 26,13.
Gerechtsame prawisny.
Gerüst, ..., koltze. wozi ... 4,6.
Geschrei schorenje. traschidlo. ... pomaj
Gewaltiger und wuladacz. pietnucz.
Glückstern am himel czeczeranz.
Gönner popsacz.
Glied an d. Kette wyimadlo. Exod. 28, 14.22.
Goldschmiedt ßlotnik Judic. 17,4.
Getümel ... kawtowecz 1 Kön. 1, 41.45.
Gewürze korenje Gen 37,25. 43,11.
Gränz od. Rain Rain mieznik.
Gyll, ... schwercz-ton
Grummet wotawa, ta.
Gurgel kyrk. ton
Grünlicht zelenojty Lev. 13,49. na zelen ibd.
Grüß ihn u. mir praj jemu wotemne wele do-
brego. 1 Sam. 25,5
Götzenbild zwerzo Deut 7,5.25. 12,3.
Ein Gegenmauer Graben od Wallhausen,
rebja 2 Sam 20,15. Deut 20,20

gelüsten ni ... chze
Gemüth mysl. Pomyslenje.
Gemeinde ... Lev. 10,6.
Gespinst ... zohirny
kmany.
Geschenk wozlanje
rodzenje.
geschwinder den welle nene
Gesell towarsch
Gestalt stalt.
zwaschnje
welches geld kak
vorzüglich ... schorawschlim
gewaltiger d. wuladarz
pylnycz
gewiß. czwoda ...
jurandi
glaubhaft kaz
gleichfalls runje tak.
a tez
zugleich zhromadzje
gleichsam jak, jako.
zum guten Glück posbozu
Gorlitz Gorlez
wenn Gott will swarny
Boh
Bozo woda

Grabscheit sroda
~~Gürtel schterez~~
Gürtel Pas

Grenzstein mjeznik Deut 19,14. 27,17.
Gräulich, abscheulich zadlawy Lev 11,10 – 13.20.23.
Greifen, a Griff thun masznycź 1 Sam 18,49.
Grimm. / zlobota. Exod 32,12. 1 Sam 28,18
Zarowosz Lev 26,28.

H

Habicht welki krahole Levit. 11,13. jerop. ton. Deut. 14,12.
Häderich woinishchozo. Hecken nolyxa häufen romadźicź
Hager suchi. Haschen jimacź.
Halle halska.
ein Halfter wowolza.
Halm stwelzo. Hamen sak.
Hanff ~~konepy~~, ze. konopej
Hänffling konopacźk
Handbreite dwon Exod 28,16. 37,12.
Handel wikowanje Judi. 16,26. zu Hauffe holen romadźicź
Handfass medźenza. Exod 30,18.28. 31,9. 35,16.
Handvoll korschoj Lev. 9,17. 16,12.
aus Hass hidźjo. Num. 35,20. zu Hauffen naromadu, hromadu
ein Hauffen Volk hsyta Luda. Jos. 6,9.13.
Hauptstadt Lowa. Jos. 11,10. Hausvater hoszpodar. Hausmutter hoszposa
H— nützig roskodnik.
Hadern zo wadźicź Deut. 33,6.
Halsstarrig zasakty Deut. 9,13. subst. zasaktosz Lev.
26,19. Deut. 31,27.
Ein Maul Halter haben stuleczź Judi. 18,19. Hedebaum srothor
Her hew 1 Sam. 9,23, 10,22. Hem c. 7,12. heidnisch dybawy. Subst. Dyba
zum Henken krzepolej
Herd, hervorkommen na swjetlo pśinocź 1 Sam. 22,5. H. ein böser schlimmer kne-
Tyrann schke
Herr sein knezom bycź Gen 3,16. 27,29. 42,30.33.
Herrnscher knezer Exod 34,23 Jos 3,11. 13.

Herzen koſchiczi. wokoſchiczi
Heulen wie. Wolf wucź

Heurath ʒentwa.
Heirathen ſo ženicz. woženicz.
Hecken wowonzy Judic. 8,7.16.
Häher ſojawiza Lev. 11,19. Deut. 14,18.
Heftlein ſpinka Exod 26, 6. 11. at v. 33. Kwaczka.
ein heilloser Mann: jara ſłoboczjiwy Muž 1 Sam. 25,17.
Held ryczer. 2 Sam. 1, 19. 21. 25. ryczjerſki muž Judic. 11,1.
Hauptmann. roſkaʒnik
Hebebaum ſachor. ton.
Hefen droždžije. te.
Heidelbeer čjornajahoda.
Heimlich melczo. potainie. ſkradźit. l. ſkradu.
Heischen dybawy.
Heideskraut, Dyba.
Heiter wowbiſcher.
zum Henker k= czjeſpulej.
Henne kokoſch. junge Henne kurjo
Heulen, wie ein Wolf wucź.
Heuschrecke ſkoczk. Deut. 28,38.
Heuer kuſwiar.
Hexe, die. kuſwawicza. ta. žkodota.
(NB. Himmlen ſparak w. ſparacz pořyzlu M.
Hirnschädel nop.
Hirse jahy. te.
Das Schneideholz drewiſko.
Hopfen kmel, tón.
hinken ſady Hinken klacać 2 Sam. 4,4.
Hinterhalt insidiae: ſkradźne čakanje Jos. 8,7.9. 12.21. potajne wojſko. 8,2. ſkradźne wojſko 8,14. ſkradźni čakarjo Judic. 9,25.32. 20,29.3. ſadne ſkradźne čakanje 20,36. njeſchto luda na poleczenje 1 Sam. 15,5

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/110
Serbski institut Sorbisches Institut

Hintertheil poßljetk Gen 33,2. poßljetki d. Hinterviertel. Hinterfüße. 1 Reg. 7,25.
Hofmeister doma ladar. 1 Reg 4,6.
Hohl prosny Exod 27,8. 38,7.
Horniß scherschen Deut. 7,20 Jos 24,12.
Hüfte szehno Exod 28,42. ledźba Num. 5,21.22.27. 2 Sam. 20,8.
Hülsen łuschćizny. Num. 6,4.
Der Huf am Pferdefuß kopyto, to. Hügel Korka.
Hufeisen podkow.
Hummel czmelwa. Hut klobuk.
Hund, Hündlein hoźenio. M.
Windhund Kort. M. Hure sso kurwicz
Spürhund sljednik. M.
Wasserträger wodoźerpicy. wodu tradacz. M.
Hüten, sich hüten sso warnowacz Exod. 34,12.

J. je fach kaj wjeßtij

Jagen honicz, hnacz.
abjagen wotkehnacz. magn. dy. jagnacz, hnacz.
Gen. 15,11. hinausjagen wyhnacz 3,24.
Jäger honjer. Gen. 10,9. 25,27. 27,33. Jer. 16,16.
Jetzt jeż. ton.
Jauchzen wyskacz Judic. 15,14.
Ja, gewiß dz. Judic. 11,25. je czim je dosz daschak. jemals njedy
Ihnen wony Ruth 1,17. 1 Sam. 3,17. 14,44. 20,13. 2 Sam. 3,9. 19,13.
Inländisch, einheimisch krajowny Num. 9,14.
Insel kupa Ps 72,10 Apoc. 16,20.
Jungfrau holza Deut. 22,28. knezna v. 15. 16. 17.
Jungfrauschaft. kneznizstwo Deut. 22,14.15.17.20.

irgendwo njedźe

jemand njechto nur Jemand oder njechtożkuleż
jetzt njetlej
Jetzt jeż, ton
immer nech
Unschlitt łoj
Inselt łoj
irgendeiner njekajki
njekajki, żkuli

K.

Kahl plěchaty.
Kahlkopff. pliechacj.
Kalmus brostwonj. – Exod. 20,23.
Kämmer ladźicj, čžeſsacj.
Kamm. Roßhaar riba.
Karg ſkapy. (karg.) ſkarſchi ſkupſchi
Kalk Deut. 27, 2. 3.
Kanzler. 2 Sam. 8,16.
Kaninchen karnekelk Lev. 11, 5. Deut. 14,7.
Kaupen žwacž
Kaum gehe
auswärtz nikajki
Kasten, mit d. Lasen mieſcž. Lasen koſchcziſchcz
Kehrwisch. metwo.
Keil klie. ton.
Küchen jachlicž.
Kessel kotow.
Kautz, Kater woinik.
Kiefer kniza. ta.
Kinnbacke dźaſno. lo. ſczeleſno Judic. 15,15. 16,17.
Klaue ſpara.
Kindermörder pjeſton. Num. 11,12. Gal. 3,24.25.
Kleben. Lev. 11,37. ptaczina memenza.
Käutzlein ſowka Lev. 11, 17. kiwkaza ſowa Deut. 14,16.
Kebsweib pźilozniza. Judic. 8,31.
Kelter praſza. Num. 18,27.30. Jud. 7,25.
zu Kräften kommen mozy nanecž. 1 Sam. 28,22.
Köcher tyſlowa. Gen. 27,3.
Knoblauch kobowk.
Ein Knollen knorr ſcuk, ton.
Kofent patorci.
Kohlgarten ſelowa ſahroda Deut. 11,10.
Kornblume Koſchźzjanz. ton.
Kosten wopytacž 1 Sam. 14,29.43. 2 Sam. 3,35.
Krätze rona.
Koralle paſor. ton

Kranich žeraw.
Kröte krokawa. symožiža. ta.
Krausemünze. mjatkeč. ta.
Kraut, Kräut lub.
Kresse žeršej. tu. — Krümmen Geiß. Sassyč:
Kropf kordlo.
Kühlen studžicž abkühlen wustudžicž
Kühne krobly. swažny ~~f~~ možnitzy.
Kümmel kumeliza.
Feld, Kümmel babydušchka.
Kübitz sčawiza.
Kützeln woškotacž
Kundschaften pschehonicž. wobhonicž. Jos. 7, 2. 3.
vorlängst dawno
Schusterleisten kopyto.
Lauban lubian, ten L.
langsam nespješchny
Laut adv. stoßom. Exod. 19, 19.
muß laben. so derje pytacž Deut. 28, 54.
zulassen pschi-dati. wobspaschcziti
sich an etwas lehnen so na njecžo sepjerjecž Judic. 16, 26.
Leibrock naramenix Exod 25, 7. 28, 4. 6. 12. 39, 2. 5.
Langen dosahacž, dosahnycž. drüber weg langen pschedosahnycž Exod 26, 12. — Reg. 4: 13. pschesahnycž.
Lanze lebija Jos. 8, 18.
Lauern lakacž Jos. 8, 4. 13.
Laub listje. Ps 1, 3. Prov. 11, 28. Jes. 27, 3. 64, 6. Hes. 17, 9. 47, 12. Matth. 21, 19. 24, 32 Marc. 11, 13. 13, 28.
Laube selena sčeta Deut. 16, 13. 16. 31, 10.
Lauch porrum, por. Num 11, 5
f. Schusterleist kopyto.
langsam. x nespješchny.
Leber jatra. te.
Lecken lisacž
leer prosny still auch müßig sein, prosny chodžicž faullenzen, müßig gehen

Der lebendige Leiber žiwot. ton

gerathen pschiwuknucž — leihen poschčiči od poschčowacž.

Leinen Tuch rub, plachta.

verlernen wotwuknycž — Lerche žkowronž

~~Laufen~~ — Verlernen wotwuknucž

licht und, tagen šwitacž Judic 16,2. šo rosšwjetlicž Judic 19,26.

Liedlein pješnicžka 1 Reg. 9,7.

Linsen šocž 2 Sam. 17,28. 23,11.

Löffel łžizaj še łžizy f. d. Löffel, viell. u Ješacj lecken, schlürfen.

leichtfertig šamopašohny Judic. 9,4

leinen rubjany Lev. 13,47. 48. 52. 59. předženjo Deut. 22,11.

Leise reden šcheptacž 2 Sam. 12,19.

Lenden: bedro. Gen. 35,11. 46,26. Exod. 1,5. Judic. 15,8.

lieber radši — 1 Reg. 12,10. Ledžba Exod. 12,11. 1 Reg. 8,19. Actor. 2,30. šłabina. Lev. 3,4.10.15. 4,9.

Leuchter šwječžnik. Exod 25,31. 33. 34. 35. 26,35.

gelüsten mi šo chce. — Lichtputze šchnapawka. 1 Reg 7,49.

Lüstern womodny. Num. 11,4. žadošžiwy. Deut. 9,22.

~~Ferti~~ — Lunge puža. ic. pl.

M.

Maaß mjerza. Ruth. 3,15. 17.

Macht šylnošž — Reisen u. machen. šo na košo dacž Judic. 8,21.

auf e. mal: na jene dobo 2 Sam. 21,9.

fort machen šo šcychowacž.

mager chuthi — Magen žołdk, ton

Molken mljecži od nolječy — Mandel Kern mandelfen braut kwicž, ton.

Markt- tarošchožo.

manche njekotry — der Markt wiki, ie

njekotryžkuli — Mark (Knochen) riwna

Maurer šobelarz. f. m. Maurer šobelarko

Maiskan mischonska
Mistel blozko.
Messing mossasz — mulkan dejici. mangen ossz wyschetzi. ossz tykatz. ſto mud. Leute m. ſso do druhich tykatz.
d. Milz schlesina.
Missgünen nepopsjacj. sawidzicj.
Misstrauen nedowiricj.
Mist, Dünger noj, brud, ton. Mistfuhre nojniza.
Mild schczjedry Deut. 15, 8. 11. 14. — mil romadzi
mit nichtan na nidy nig 1 Sam. 8, 19. — Mittag powonjo. Mittagsmahl wobyd ſeltar wobydowadz
Matt wutly. Num. 11, 6. Deut. 25, 18. Jud. 16, 16. 1 Sam. 14, 24. — z M. pskipowonju
Matt ud. ſerwutlicj 1 Sam 14, 28, i.e. verschmachten.
Maulbeerbaum Gessny figowz 2 Sam. 5, 23. 24.
Maulesel mul. 2 Sam. 13, 29. 18, 9.
Maus. mysch, non mosch. Kilbenz.
Mutterkeit ojerstwosz Deut. 34, 7.
Mörser tolkacz Num. 11, 8.
Mühl sprozny. Deut. 25, 18. macjny. — müde — Mühe proza, horje
ud. wustacj ibid. 2 Sam. 21, 15.
Molken ssyrwatka. ta. — übermorgen ſajuzeschim
Mulde kobel. — überwindet allet doconja ſluitra
Mutterpferd kobola. Gebärer. Mutter macjerza.
mutter vier t Kalb kucj

N.

Nabe z. Rumye pjesta 1 Ky. 7, 33.
Nabel pup. ton
Nachlässig nerodny.
Nachjagen sso sa kim honicj Deut. 16, 20
Nachkommen narody Exod 30, 8. 10. 21. 31. 31, 13. Lev. 17, 7.
Nachricht powestwo. Genes. 29. 13. 37, 2. Num. 14, 15.
Nachteule nozna sowa Lev. 11, 16. Deut. 14, 15.

Nachtanle žywobik.
Naikaal tylo.
Nagel am Schuhe u. füßen nochcj. ton. panocht. ton
Mußke mrokola | Narr blasyn. ton.
Nabel mah. ta, to.
unidiß ßawesny | Naßel kopschiwa.
Nelke nalika | Neulich wonde, nedawno.
Nessel kopschiwa | Netz, über vsoera ßytka. Exod. 29, 13.22.
nau | Narbe bleßna. Lev. 13, 23, 28.
Naht schow. Exod. 39, 23.
Nation Volk narod Deut. 4, 6
Nabauer pornjo. c. dat. 2 Sam. 15, 18.
Neffe ßynowy ßyn Judc. 12, 14.
s. Notdurft verrichten ßwoj potrjeb cžinicž 1 Sam. 24, 4.
nöthigen nusowacž Ruth 1, 16. 1 Sam. 28, 23.
Niederstoßen pobočž Deut. 33, 17.
Noue nónwa. | Nieren jerchenaj. Exod. 29, 13, 22.
~~[illegible]~~ [illegible] jencho je naß | Niesen porskacž.

O.

öfftl. ßjawnje.
Orth Thaler nort. ton. byl.
Otter Hujia. ta. abu ßmi [illegible]
Ohnmächtig werd wobslabnycž Judc. 4, 21.
Ordnung, nach d. porjadu ßpochi | Ohrringe wuschowe rynki. Exod. 32, 2. 3.
Ochlenfraßen cžorneho praschecž Deut. 18, 11.
Oelkannen wolijowe drawo 1 Reg. 6, 23. wolijowž Exod. 27, 20. woliwž Exod 30, 24.

P.

Papagey papyrui.
Peitsche cžwicla. ta
Panzer želeßny Kabat. 1 Sam 17, 38.
Pappelbaum lopot

Petersilje kosniza, ta. Pastnaw polska
Pissen moczicz 1 Sam. 25,22.34.
Pöbel spadny lud. Deut. 33,6.
Possen, wlapacz Judt.
Posaune trubel Lev. 25,9. Jos. 6, 4.5.6.8.9.13.16.20.
truba. Jos. 6,4.
zu Pulver stoßen na drobne roslotcz Exod 30,36.
Pfand sastalok Gen. 38,17.18. Exod 22,26. Deut 24,11. 12.13. Pfaff pop
Pfeil schip 1 Sam 20,37. schipa 1 Sam 20,36.37. Pfundmacher, Pferd konisko
Pflanzen ssadziecz Deut. 16,21.
Pflegen, warten pytacz c. Genit. Num. 18,7.
Pflugeisen. czresslo 1 Sam. 13,21.
Pflugschar radliza. 1 Sam. 13,20.
Pfriem premkal. Exod 21.6. Deut. 15,17.
Petersilien ✗ kosniza.
Pfeffer popier.
Pfeiffer p.swar. heerz.
Pfeil schipa, Klok. Zon.
ein Pfening brioska.
Plötzlich nahlic. Pommern pomarska
Prunst kordoscz, ta. pycha, ta.

Q.
die Quere preki. Quirl mutej

R.
Rath. der. radziczel 2 Sam. 15,22.
die Rache wecżenje. Radisch radzischow
Rascheln schudacz.
Räuchern radzicz. wuricz. brüllend ryczniwy l ryczazy
Rebhuhn kurwola.
Rechten der rabie, to. rechten prawowacz
Rechten, Prozeßführen prawowacz 1 Sam. 12,7
leise reden scheptacz 2 Sam 12,19.
Redner reczniw. Exod. 4,10.
Reh sorna. Deut. 12,15.22. (Rehe?)

Reif mroß

Reiger czapala

Reinlichkeit czistosć

[illegible] wonje czut

so ma penesy

~~Rohr~~

rathschlagen radu sskladowacz. 2 Sam. 16, 20.
Räthsel hudanje. Jud. 14, 12. 14.
Räuchernapf kadźelniza Lev. 10, 1. 16, 12 Num. 16, 6.
Räucherpfanne kadźelniza num. 16, 17. 18. 37–39
et 46. edit. maj. ubi Kuhnius pos. kadnica
Räudig praschiwy Lev. 22, 22.
Rauschen kroszicz de frondibus Lev. 26, 36.
Rauschen schumenje 2 Sam. 5, 24 de arbore
Rechte, Privilegium, Rechtsfall prawiczny. [illegible]
Riegel ryhel 1 Sam. 37, 7. Sasouka Deut 3, 5.
Jud. 16, 3.
Riesen woberszy ludźi jo Jos. 12, 4. 13, 12. 17, 15.
Röcklein sauknicźka 1 Sam. 2, 19.
Rockzipfel 1 Sam. 15, 27.
Roß lsyry 1 Sam. 2, 15.
Röhren trubjatka Exod 25, 31. 33. 34.
Rohrdommel kumpar Lev. 11, 18. Deut. 14, 17.
Reihe, Reige rynk, rynczik, rjadk Exod 28, 17.
20. 39, 10.
Reinigen redźicź Num. 4, 13. [illegible] rjad
Ordnung, unde rjadny l rjany [illegible] et
[illegible]. qu. rjednje ordentl. [illegible].
Reinigkeit czistoźe, unrath czischcźe.
Reuter jjsnijk. Gen. 49, 17. 4 Kg 1, 5. 9, 22
jjsrey Gen. 50, 9. Exod 14, 9. 17. 18. 23. 26.
28. 15, 19.
Riechen olfacere nuchacz Deut 4, 28.
Reif mroß.
Reiger czapala.
Reuter drab. [illegible]
reizen wabicz — nawabicz.
riechen odorare wohnacz.
Röthlich rielkei, ka

Stolz ~~roso~~ wosor. lon. — nostmuß praziczi Lev. 7,12.
notzig ~~ne~~ wobrywy.
Stoltkäulchen rotzka.
Stoßen sendan radło. — rücklings snak
Strugel smorsk.
Strüpfaw skolbacz.
Stuß ssasy, te.
nüßlem notowacz ψ 94, 21.
Sval tubja. Judic. 3,23.
~~Sa~~ Saffran barka, ka.
Sanft lahodnje.
Saft ψ 104, 16. mesa (in arbore)
Salböl zalbowny wolij Lev 8, 2. 10. 12. 30. 10, 7.
Schelle zwonczik Exod 28, 33. 34.
Treffinge Schmeer, Schmeer zadlawz Lev. 7, 21. Deut 7, 26.
Sattel ssedlo, to.
Satteln ssedlacz. wobssedlacz Gen. 22, 3.
Säugling czjeshne dziaczo Deut. 32, 25. 1 Sam 15, 3.
Stuß summen sso spjechdwacz 2 Sam 5, 24.
Schäbicht praschiwy Lev. 13, 29. drapawy. — wurawiy c. 22. 22. cf. cp. 21. 20.
Schaft stolpik Exod. 37, 17 topore 1 Sam 17, 7.
Schaale phiala medzenza Num 7, 13, 19. 25. 31.
Schauplatz narodny stan.
~~de~~ Schelknaut krawnik, lon.
Scherz zorty, te. zort. lon.
Schlummern driemacz.
~~de~~ Schmalz tuk, lon.
die Schnurre mas, lon.
die Schnalle sslihoh.
Schmeichen smorczecz.
Schlaudern prok Judic. 20, 16. 1 Sam. 17, 40. 49. 25, 29.

S.

C

Sachte ponatu
Schaukeln romadzicz. from. narom.
Säufer piczik.

Schaden škadzicz
wadzicz
Schädlich zkodny
Schadenfroh zkodnik
Schauplatz narodny stan.
Schrauben rjebacz
Muthß. sarjebacz
Schalkauf krawnik
Schiffrose Ejjena

Schinden drjecz
Schutzauß Lasposstwo
Schleichen Glesk
Schaukel heja

Schlürfen, lecken leptacż. Judc. 7, 5.6.7.
Schiff-lodź Deut. 28, 68. Judc. 5, 17.
Schiffer łodźnik 1Rg. 9, 27.
Schimmlicht plieśniwy Jos. 9, 5.12.
Schlaf tempora: skron Judc 4, 21.22. 5, 26.
Schlafkammer spalna kommora 2 Sam 4, 7.
Schlemmer żmacżk. Deut. 21, 20.
Schreien u. Geschrei machen skrječżeć Gen. 39, 15.
Schuld ~~[illegible]~~ zjedołżenje 1 Sam. 22, 1.
Schulter pleżo Lv. 7, 32.33.34. 9, 21.
Schonen lutowacż 2 Sam. 18, 16.
Sch~~[illegible]~~ übel pask.
Schwarte schklink.
Schober kopen. Lon.
Schuh črij. Ruth. 4, 7.
Schnalle prch.
Schwören sso rocżicż Judc. 17, 2. u. Schwur thun sso
sarocżicż Jos. 6, 26.
Schwanger s. sżeżchkim żiwotom bycż 1 Sam. 4, 19.
Schwalbe załka. סִיס
Sichel sierp Deut. 16, 9.
Sicher bes bojoścżje Deut. 33, 28. krobły Jud. 8, 11.
Seil, Strick postronk Jud 15, 13.14. 16, 11.12. 2 Sam 3, 26.
Sense mor. Lon.
Sinken nuricż. w Wodźe ponuricż.
Singetanz rischoza. Exod 32, 18
Spitze końcżk. Judc. 6, 21.
Spitzig końcżojty. 1 Sam. 14, 4.
[illegible] wowonzy Num. 33, 35.
Spötter ſ. Ludler. Gen 21, 9 Ψ 1, 1. wysmjewcż
Stark weißt u. sso rosspylnicż Gen. 47, 20.
Exod 1, 20.7

Schlüngel dornik
Schlummer drjemacż
Schmarotz sctadźicż
Schmieren mazacż
Schmeer mas
Schmuck pycha.

Den jusser
Selten rjedko. porjedko

Dedüngert mist. to, me xeta.
Spange kwaczka Exod 28,13.14. al. v. 25 woczko. La-
ponzy Judr. 8,21.26.
Spieß lebija 1 Sam. 17,7. 2 Sam. 21,19. Judr. 5,8. Schpjeß
1 Sam. 13,19. 19,9. 10. 20,33.
Spanie stwizo.
Spitzen pawr. [illegible] pawozina.
Spitzmaus [illegible]. ton.
Steinbock dźiwi kosol. Deut. 14,5.
Steinkluft skatoba. Judr. 15,8.11.
[illegible] boscz.
Storzel kania.
Straße droha. Strafel nydm. [illegible] smolom
Strank postronk.
Laut[illegible] wotoschka.
Sturzen (u. [illegible]) podworacz.
Strenge [illegible]. szurowje Lev. 25,43.46.–
Straus [illegible], [illegible] Lev. 8,20.
zu Stuhle gehen na swoj potrjeb hicz Judr. 3,24.
Sturm wichor. Exod. 14,21.
Sticken wyschiwacz Exod. 35,35. gestickt wy-
schity. c. 38,18.
Stiel, Griff. toporschczo Deut. 19,5.
Stillen spokojicz. num. 13,31.
Strahl praha. 2 Sam. 22,15.
Stühle kobola.
[illegible] reja
[illegible] sczjetka

Tagesanbruch, diluculum: switanje. Gen.
32,24. coll. v. 26.
Tagelöhner najaty muž Deut. 15,18
Taucher mergus avis rehar Deut. 14,13
Teppich velum sawjeschk. Exod 36, 8.9.11.12.13.17.
wobwjeschk 36,14.15.

Traube kitż

traubschczjernje

tüchtig kmany
schikny

Tümpel tropol

~~Torf~~

Tauschen meniecż.
Tausendgüldenkraut hożjetka, ta.
[illegible] wapenk.
Tischbrett polza.
Tücher lix. lon.
Thürpfoste wudwerno. Exod. 12, 7. 22. 23.
Thürblatter workschidło 1 Kg. 6, 34. valua.
Topf hornycż. Lev. 6, 28. Ofentopf. kachlonk Lev. 11, 35.

V. U.

Verachten saniczowacż 2 Sam. 19, 43.
Verarmen workudzicż Lev. 25, 25. 35. 39.
Sich verbrennen. am Feuer, heißem Ofen, mit Nesseln sso wuzżhnycż Lev. 13, 24. sso sżwoahacż.
Vergeltung narunanje 2 Sam. 19, 36.
Verführerisch sawedny. Exod. 5, 9.
Verhängen, Vorhängen sawjeschecż Exod 40, 8. 33.
Ich bin dessen überdrüssig łoje sso mi wostadziło Num. 11, 20.
Überfallen napadnycż Deut. 25, 18. Jud. 9, 44.
Überrest reliquae sbotk
Ungewitter trick.
Vertilgen sahubicż. Lev. 23, 30. Jud. 21, 16.
Verziehen Jud. 5, 28. 1 Sam. 7, 2.
Verzagt straschiwy Deut 20, 3. at [illegible] 8 bojazny.
Vestung swerdzizna Jud. 9, 46. 49. 6, 2.
Verzagt machen straschicż Deut 1, 28.
Verleugnen Deut. 32, 47. Jos. 14, 10.
Vermessen kroblý Deut. 1, 43. 18, 20.
Vermessenheit roblosz. torhosz Deut. 18, 22. 1 Sam. 17, 28.

verbieten nakasacż
verordnen roskasacż

verdrießen mersacż
verzagen rospacz-owacż
verfahren schadzicż do kwody

Vermodern přetwacź Jos. 9,13.
Verordnung wustawk. Deut. 6,17.20.
Versagen zapowedźicź 2 Sam 13,13.
Verschmachten zakinycź Lev. 26,39. zawullicź Deut. 32,24. korzwacź item.
Verschmähen přepuschojicź 1 Sam 15,9.
Versorgen zastaracź Ruth 4,15.
Unpäßlichkeit nemoź Lev. 19,26.
Ein Jahr z letko. Ein Mal letko. Exod 12,4. 22,17 Lev. 27,18.
Vielleicht kakaso. 2 Sam. 16,12. 1 Sam. 9,6.
Viereckigt na schtyri hranje Exod 27,1. 28,16.
Ungeschickt nekmany.
Sich unterstehen wažicź 1 Sam 13,12.
Vortheilhaftig naramny.
Vorwort porlek.
Vorhof přitwar Num. 3,26.
Vorsätzlich wjedomnje Deut. 19,4.
Untertheil spodk Exod 26,19.24.
Unvermuthet, unverhofft nenadźijźe Num. 35,22.
Unwillig nescźerpniwy 1 Sam. 30,6.
Vollkommen dokonjany Deut. 18,13. 32,4.
Vordertheil prjodk. Gen. 33,2.
Vornehm wosebny. Num. 13,3.4.
Vorstadt přjednjesto. Num. 35,3.4.5.7. Jos. 21,8.13 sequ.
Vorhaut prjedna koźa Exod 4,25. 2 Sam. 3,14. sprjetkna koźa Gen. 17,11.14.23. Lev. 12,3. wobrjesk Jos. 6,7. 1 Sam. 18,25.27. newobrjesk Lev. 19,23. Deut. 10,16.

unnachsam prosemicź
verricht wurybhtowacź dokoncźi
versehend rosdawacź pscheźidnicź
verheißen slo pschelaacź
verhoffen wopćidy
verständig modry. rosomny
Vorstand wustarźje
versteck pschetkowacź
verträglich snesł
verweilen so dźericź
Verschwärung schwarźina
Vieh skot. Rindvieh skoźo
Unflath nerjad
Ungarn Wujerska
ungerecht nesprawny
Unrecht Nesprawdośź
Unkeusch nepotschiwosź nepotschiwy
ungeschickt nekmany
unten spody
unzüchtig nepotschiwy

W

Wacholderbaum u. frucht. Lechibiern, Lablonz vel jachlowz. v. 120.

Wamms Kabat

Wald Liess, ton.

Warze briftwja Deut. 28,35.

Wagen audere warjicz 1 Sam. 13,12. ho hrobli

Wagengeschirr czeknily grat 2 Sam 24, 22. nadobja di Geschirr.

Warten, pflegen ladacz koho Ruth 4,16.

Weinlese Kizow skjeranje Judic 8,2.

Weben dzjecz Exod 35,35. verweben, verwiebelen hadzjecz.

Weberbaum Krosnow nawijak 1 Sam 17,7. Krosnowy nawijak 2 Sam 21,19.

fü d. [illegible] wachuja dla

Weichen cedere: swochowacz 1 Sam 15,6.

Weizen priodwka.

Weber pkalz.

Welschland Woschka.

Weintraube winowa kiz.

main, ein [illegible] trochu njeshelo menl

Wandeltreppe wity skhod 1 Kg 6,8.

Wetzstein brusz.

Widersacher pjecziwnik 1 Sam 2,32.

Wiederkauen Deut. 14,6.7.

Wiederkauf saskupjenje Lev. 25,24.

vorstan- [illegible] vorstan wo alle njeczejzuli — ja — — je —

Willig swolny Judic. 5,2.

Winkel Kut

Wittwe sein swudowu bycz Lev. 22,13. — bleiben swudowu wostacz Gen 38,11. und H. u. Dz.

Wangkius by runje Judic. 16,26.

Werfte postawa Lev. 13,48 sq. 51–53. 56–59.

Wermuth poton Deut 29,18

Werkmeister kumschtlar Deut 27,15.

wünschen pzecz 1 Sam. 20,17.

würfeln wjerz Ruth 3,2.

Z.

Zaun plot. ton.
Zeitung ~~der Sober~~, ta.
vor Zeiten Jastarsku. zuletzt wosno
Zimmer, ein, drewno, to
Zankende Feinunderschlagen roswadźecź. 2 Sam. 14, 6. zugrunden ~~rot~~ woblorhadi
Zänkerei zwada Deut. 17, 8. 19, 17. 25, 1.
Zerstreuen roschnacź Deut. 4, 27. 28, 25. 64. zugleich pojsohny
Sich zerstreuen so rosbjezecź. 1 Sam. 14, 34.
Zehnten dźesacź Exod 33, 33. 1 Kg 9. 6. 15.
Zinsbar danski Deut. 20, 11.
Zuflucht ort khowanka. 2 Sam. 22, 3.
Zornig werden so rosnjewacź Exod 32, 19. Num 11, 10. 16, 15. Judc 6, 39. 1 Sam. 17, 28. 18, 8. Judith 5, 1. 6, 1. 1 Macc. 3, 27.
Zubereiten hotowacź 2 Kg 19, 25. 1 Kron. 16, 3. 17, 30. Job 26, 13. Jer. 10, 12. Ψ 147, 8. Prov. 8, 27.
Zwietracht nejednosćź.
Zunehmen pŕibywacź, so pŕisporjecź Deut. 8, 13.
Zusammenbringen swołacź. Deut. 33, 19. Jud. 10, 17.

zu Zeiten dobo. nomadźi
zurück zwopećiza
Zusage slub. slubenje
— gen slubiti
zutrinken pschipićź
zuwider pschećiwo
zween dwyr, nech
Zwietracht Nejednosćź.

Prostwa sa spowednych Ludzi.

Do naschej nutnej Modlitwy wobsamknemy wschitko tez na-
schich lubych Sobuchrescijanow, kiz su dzensa nano Spowedzi a
Bozemu Blidu byli. [illegible] —

Boze, kiz sy [illegible] na [illegible], wobdar jich z wschitkich darow
twojeho swjateho Ducha, proschym, zo su twojemu [illegible] spo-
wedanu, so bychu jako dostojni [illegible] [illegible] blizi twojej Hnady wobyli
a nicho [illegible] do Bozeho [illegible] [illegible] [illegible] na-
dostac, aby [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] na [illegible] a
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Daj, so bychu [illegible] [illegible]
[illegible] na twojej [illegible], [illegible] swojich [illegible], [illegible]
swojeho [illegible], a [illegible] swojich [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] — a [illegible], so bychu [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] swojeje [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible] a Lubosci na [illegible] a Pokojnosci [illegible] a [illegible]
[illegible] — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] — a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Hamen.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] [illegible], po-
[illegible] [illegible] [illegible], Lubosci, [illegible] a Pokojnosci; [illegible]
[illegible] [illegible] Bozeho [illegible], a daj swoju Lubosc
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] Lubosc [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] [illegible]
swojeje Hnady a [illegible] [illegible]. Hamen.

Proſtwa we jara czeſchkej Khoroſzi a wulkej Slaboſzi, hdyž ludżo do Czaſa abo do Zyjſtołſzi zjimana budża.

O ſmilny Wotcze we Njebjeſach – Ty chzyſch na tutej khorej ſo ſchowi twoju wotzowſku Nutrobu mohlo zjawicż, ſo jejna Hjnczki nadżja mowicz a w czaſi tym [illegible], ſo by nadra ku Pomoz twojeje Wſchohomozy, aby [illegible] w [illegible] Wumozenju po twojej ſwjatej Woli doſtała poſzła a wuſzila. Knježe Jezu Kryſtuſo, ſtaraj ſo ty ſam wudrobuj ſa jejnu Duſchu, ju ſwojim Duchom poſylnuj, ſtoj ju preſz twoje Rany, ju ſwojim ſmertnym Potom [illegible], ſo budże troſchtowana, a [illegible], dyžſto czi ſchadżba, ju wyporaj [illegible] ſa Njejsto, dam twojim Wuſwolenym.

Boże ſwj. Duch – wopokaz ſo w jejnej Khoroſzi mozny, [illegible] ju [illegible] najlěpſchi [illegible] jow, [illegible] we jejnej Nutrobi: Abba luby Wotcze a napała ju [illegible] w [illegible] twojeje [illegible] preſch twoje [illegible] wot [illegible] a [illegible] Bożnoſzje.

Trojjeniczki Bożo! [illegible] jo [illegible] ſamaj [illegible] na žiwjenju a ſmerczi [illegible] tak, hdyž [illegible] twojej Czaſzi, [illegible] Khorowa [illegible], a [illegible] jaſo [illegible] do [illegible] ſe [illegible] byczi a [illegible] mołd. J. K. Na. Hamen –

Dobre Proschenje sa Khorych a Stłubenych po Prjedowanju.

Dokelž, naschemu pschez Krystusa [illegible] Bohu, kiž jemu sam pomhacz móže — najprjedy njesło na naschej [illegible] proſtw[u] mi [illegible] khorych [illegible] na naschej [illegible], kiž na [illegible] khorym [illegible] na jeho [illegible] pomoz [illegible] — [illegible] bydź [illegible] N. N. dobraproschenje [illegible] sa nje.

[illegible] khorymi a pomocz potrjebnymi na naschej [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Bożu, [illegible] J. Khrysta naschoho Knjeza [illegible]. Amen.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] budźe swojeho lubeho Syna J. Khrysta Ha.

Amen.

Dźakowanje za Połsjepsłowanje a zasso dostatu Strowosz.

Bohu tamu dobroczimnemu Wotzu we Nebesach, kiž nam stajnje wschudze pomha — budźi tež njetko satz najwoprawniſchi dźak daty za N.

Khwaleny bydź Boh ton Knjez, kiž sy jako dobroczimny Wot zaz swojemu dźjecźu Mobrzimnosz přikpomojił, hdyž pak njeko wozdnje zasso pomhacź počał Khorosz wobrodźicź a kiž nam sczehl to zasso Strowotu daće, so my wam Boha mamy, kiž pomha a Knjesa, Knjez kiž mot Smercźje wu mojał. Won [illegible] dalje tuſtamu [illegible] we swojim wodnym [illegible] stajnje [illegible], ku [illegible] mu pomocz mocnje dzełacź a naschu [illegible] dale wotzowsky [illegible] Kyrſchusa. Hamjen.

Bohu tamu miłosczimemu Wotzu bydź dźak daty za tu wulku Knjezu a Smilnosz, kotruž je tej khorej [illegible] schowi na Cźjele a na Duschi wopokazał, wou daj je dalje swoju dobroczimosz schowacź a stajnje wobitowacź tak dosho na Strowoszi, jako tež na [illegible], [illegible] a Nadźiji swojej wulkej Smilnosczi a [illegible] drohej Sprawnosczi [illegible] Hamen.

Dżakowanje
za Porodżenje żiweho Dżjeszja do Xżenja a po Xżenju.

Tamu ßwjatemu Bohu naschemu Wotzu we Nebeßach budż tež żaż najporniſchi Dżak dżaty ße ...

To Mamo tebo Knesche bycż ße do kwalena. Kaj jako ton porany Wotzez nadunschitkui, kotsiž dżjetzi wjoloju we Nebjesach a na Zemi ... Macż a dżjeczatko ... pschez ßwoju Moz poßylnicż, pschi dobrej Hrowoszi ... pschez ßwoje ßwjatee Wobaknonanje pschedunschitkim ßtym a Nabożom nadźje ... a ßwiaj Strona a wastalo o Nadżelje jako tebo Knesche zyrkwiny w Woßehod ... ſchecż

do Xżenja	po Xżenju.
Zo dżjeczatko ... pschez tu ßwjatu Xżjeńczu do ßwojeho Kralestwa a ... mjeżcżnej Kżeszczijanskej ...	Kaž tamu pschez ßw. Xżjeńczu ... dżjeczatku, ... jako nam ... kodrzebstwo ... ßlady ßobu ...

ßwojeho jeniczkeho narodżeneho Syna, naſcheho Knesa a Sbożnika Xa. Xramen.

Bohu budż dżak ße tu Nadu, kotruž je mon ... Nuzy a pschi ßwojej Xżjeńczy ... Macżeri a dżjeczatku, ... a ... Xramen.

a mejmi te ... pschez Knjez ßwjatej Xżjenzy do ßwojeho Kralestwa ..., J. Xa Xa Xramen.

Džakowanje
sa strowy a wesseły zyrkwiny a Wohnkhod.

Bohu, naschemu njebjeskemu Wotzej, kiž scho wobarnuje, džakujemy so tež sa najpokornischo sa N. N. –

Tomu swjatemu Israelskemu Wotschkarej bydź sa to Džak, Tschesz a Khwalba data. Won chzył dale Marij a Dźjaczjatko swojemu nadnamu Wobarnowaczje dacz poruczenaj bydź, jeju (jich) Wotsu a Nuzkhod požohnowacz a jimaj wobemaj (jim wschitkim) to samo dawacz, schtož jimaj (jim) dobre, spojne a wužitne je. Wosebje pak chzył won to Horjadźenaje teho Dźjescza (tych dźjeczi) pschez swojeho swjateho Ducha a swoje bože Žohnowanje tak wobsbožicz, so by pschibarało (pschiberali) we Mudrosczi, Ljetach a Nadźi pola Boha a Cžlowekow Jes. Khrysta swojeho Syna dla Hamen.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/135
Serbski institut Sorbisches Institut

Cap. I. Proclamationes.

Do naschej Modlitwy sebe wutzer. Pschtotzenaschtscha wob-sankowany njekotre daz dwemaj Parschonaj, kiz tzedza so do Swj. Manzelskeho Stawa podacz — a budza sebe-stwa na Mani Boha sebe N. N. a Swj. Ducha schwesche pschipiwodawni —

ss: ss: ss: ss: ss:

Mali njekajki Njeschto schto so sebe prajitz, Tou Bjm tohdamo w tzasom, potom pak tzhyszdou wuzjetz.

Toa wschehomozny Boh nasch ludy nabobli Woty swoje pak tymaj dwemaj Parschonam swoju Radu a swoje boze zbozowanje dzicz NN. Prjodkasatzjo, so byschtaj swoje Manzelstwo z wala Bozom pozotzali, w Mjeri a Pokoju wodzili a jenu jako NN. Manzelstwo swoje wobsankowali, Jes. Khrysta a naschich Duschow Bozniaka dla. Amen.

Ton Boh Abrahama, Isaka a Jakuba zwiazi jich NN. Prjodkasatzju, so by so schitko jeno tziszi tym Parschonam pak dobrzitko, Boza a Boznoschi stalo, Jes. Khrysta, naschego Knasa dla. Amen.

Cap. II. Memoria Defunctorum.

Naschej Smjertnoszźi namy so tež dopomnicź pschi kschesczanych, kiž sŭ prjedy nas tuteho Czasa wotschli a budźa khodla wěcznej Czeszi a Lubosczi wopomnjenu

Kn. ss. Khr. ss. Kn. ss.

Luby Jesu, mūcź nas wopomnicź, so my tež smjer-cź zhubny, daj nam tehdom twojeho Swjateho Ducha, so bychmy stajnje na naschu Smjertnosć a naschu Skonczenje spominali, so tuhu Wobstawanŭ tebje cźi-holdowali a po Kajżnu tež jenu twoj Kraj zaslužowa-li twojeho smjertneho Czerpjenja a mojeho Horjestacza dla.

Hamen.

Boh daj jich Czěłam po cźichim Wotpocżinku w Rowi na sudnym Dnju wesołe Horjestacźe, wrazje Jes. Khr. Knj. dla. Hamen.

Beschluss des Gedenkens oder Lětny Dźeń.

Fr: Ach Liebe wird bekannt gemacht von Lětny Dźeń weil. [illegible], George [illegible] z. [illegible] Ehefr. Sie ist vergangenen Dienstag 1 Jahr 6 Wochen gewesen, daß sie selig + u. Freitags 1 Jahr 6 Wochen daß sie mit Schule u. Leichenpredigt [illegible] [illegible] begraben. aet. 56 Jhr 6 Woch. [illegible] hinterl. Wittwer 1 Sohn 3 Töchter 2 Schwieger[illegible] 1 [illegible] 3 Schwester ec. Ihr zur letzten Ehre wird den gesungen [illegible] [illegible]

Votum.

Bojo, nabjesli Wótce, trošćź ty tej dušći teho Nabočžičžy, teho we twojim božim Kraju a přiřadź jej [illegible] Hamen!

Beim Ablesen der Lebensläufe.

Ew. Liebe wird bekannt gemacht, daß heimgegangen selig ist ...

N. N.

Won je so [illegible] narodźił – dźe – dy – wotrosł – [illegible] – [illegible] – [illegible] – [illegible] – [illegible] – [illegible] – [illegible] – [illegible] – [illegible] – [illegible] – [illegible] – [illegible] – dźe – dy – [illegible] (dźak [illegible] wird nur bei d. Lbl. gemacht beim Ablesen nicht.)

Votum.

My dźakujemy so Tebi [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible], [illegible] je [illegible] [illegible] [illegible] (pfr. [illegible]) [illegible] a [illegible] a [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] je [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (pfr.) [illegible] [illegible] [illegible], a na [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Bojeho [illegible]. Hamen.

Lubi [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a na [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] na [illegible] [illegible] [illegible] Bojewi [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Hamen.

Einladung eine Leiche zu begleiten. (Grabebitten.)

Ew. Ahl Liebe zu [illegible] vorg. Mittw. Vormittg 11 Uhr starb
[illegible] meist Luther Magdalena aus Frauschwitz Jung-
fer Müllerin u. wird dieselbe morgen mit der Schule und
Leichenpredigt nach der H. Christ begraben. Die betrübten
Hinterbliebene lassen Ew. Ahl Liebe, ihre Freunde, Nach-
barn u. Gevattern morgen 10 Uhr nach Frauschwitz
ergebst zu Grabe [illegible] zu schreiten.

Abkündigung am Neujahrstage. N. I.

[illegible] 1832

~~[illegible]~~ 8075

[illegible] bylo, kiž [illegible] wužiwali — tych je bylo 121.

[illegible] 125

[illegible]

Ton ſprawny Boh a nad wſchim Motzacz pomhaj, ſo by wſchitcy
Muhoznika, kotž zaſchoſcha dobre Lzjalo a kraj. wſchoż ži-
wjerndni wſchö tym ſprjatzy Motkaju dostaſchü jim
ſchtatun bylo a ſtuzilo Smozuami ſaſchlaunju wjäſch
Mjeri, Schjadunami Woſzanju a Pſchibjeraju wjäſch
Wüſchnatznaju a [illegible] [illegible] tej wjäz-
nij Wojnoſzje, ſo bychu woni ſchitzy Kari a Modli-
kaz tady na Mjeri, [illegible] tam na Njebju ſchaſ-
kom ſjawotzni byli a woſtali derſchje Mjäzi-
noſzje. Hamen.

No II., Abkündigungen am Neujahrstage.

Rożenych je ßyndżenaßeto bylo 127.

jako Hołcżkow 71 Dźowckow 56.

bohżyni 2 Poor Dwojnikow a Njezaßbych 23.

Ton Boh wscheje Smilnoszje, [illegible], kiž [illegible]
[illegible], swojij Milosczinosczi a Nadźi porucżena, a na-
zirnuj je ze swojim swjatym Duchom, zo bychu wona swoj
dźjakli Slub nidy nasapomniła; ale wala bole swoj
prjódk do dobrojcz [illegible] a do swjatscho [illegible]:
Aby prawej Wjeri do Jesom Khrysta pod staroszje [illegible],
[illegible], [illegible] a pobożnje [illegible] byla; kiž jeno do,
pschi swojij [illegible] [illegible], [illegible]
na Nebesach dostala Jesußa Khryßta Kn. Hamen.

No IV. Abkündigung am Neujahrstage.

Wjerowanych je jich tojsche Lĕto 26

Porow.

Woschłe Lĕto je jich [illegible] yola wot wschitkej
wjerowanych a w [illegible] Wjerowanych 29

Porow.

Ton mulki Lod tako Mlaba a Mustajir swjateho
Wandzelstwa, schtoz juh pschez Bozeho Dobroho Ducha
wobstajnje we swobodnosci a swescinosci na Mjeri a
Zadnosci — schtoz juh Mudroby na prawej Lubosci
pschezo bola a bolo, so by juh Niczo druhe hdyz swojna
Swerosci wosuo nadzjalito. Mon pschischcze a wudzjel
swoje zenowanje bohatje nadnimi a scheschcz jim,
dyz wom so zestarili su, jeno naszele Wuzchod
Klamnamu njezjeznamu swojnamu Lunoscj tejho
zahadze na Nebesach, dze swjecze mudlaj Lu-
bosce dze. Amen.

No. 4. Abkündigungen am Neujahrstage.

Wumrělo je jich we zajandźenym lětźi wschitzkich hromadźe 95.

[illegible] je 23

[illegible] je dźěći w zajandźenym [illegible] ; [illegible] 72

[illegible]
[illegible] je 6

[illegible]

Bože, kiž na Zemjach a Njebjeſach ſkutkom wſy, na-
ſchtſchen tyſch ſtojaſch Mũnražych Duſche na Waje knježi
Kraſnoſzje ſwjatymaj Maſtlosczjũ. daj, ſo bychu jich
ſzjela na Swoi tſchiſchje a ſwoje nohpotjonału a
ſwuẽ ẽſche Kraſẽ tehe Zjarſtwa naſpalje knjazi-
nam Zemaaje hajnſtraych. ſroſchtaj tyſch ſwo-
Kajnaych nim jich Swodnoſzji a pozjeſchi uam ſchły
kim na ywanyjũ Zjarſtwũ, ſwojim Dokonanje naſchiſt
tjarſtwaho Zemaaje a njezjſtwo dojimnaaje Krawnſtwo
ſaſom Nto. a ſchitkach Maſnoluych kojũch, ſchaſtwe
maſo knojacho ludſcho Tyna T. Nto, naſcheho
Wajaduika a Swojnika Ma. Amen.

Hjara Nowe
Kyrlusche
Khamadu Swjarnu
ze Swjateho Pisma
a ze Swjatymi Ssłowami wobkhrudźene
so zaj kożdy może kożdu Kurźku
we bibliji hordźytacż
we Starym a Nowym
Testamenczi

1820.

v. 1.

Wſchědźiżanſki Cžłowjekojo pochadźeju wot toho přenidźi Mandźelſtwo, wot kotrež tu Bohſki kaž jow ſam wuſtaji a jimaj taſy to poruczi ſo jej kruch je tym Mandźelſtwu. 1 B. Moſ. 1 c. v. 28.

v. 2. Jako Boh ſtwori Hadama, hej ſtwuſchelty, ka, a duny jemu do Noſa, a jemu žiwu duſchu da, dyž ſpaſche tam, won potom wokoło chodźeſche a po Zahrodźi ladaſche, kiž ſwam tam je dźiſz bydleſche 1 c. v. 26. cp. 2, 7.

v. 3. Boh dźeſche, dobre njeje to, ſo Cžłowjek ſam ſtoji bjez Mandźelſtwa; ja chcu tajj tebi jemu dacz, a pjeo ſtwori ſwola kaž, ſtaho ſtworicž ju, ſej Mandźelſtwu. c. 2, 18–22.

v. 4. Duž Hadam Jeho wuhlada, taj ſłabotſju ju powita w tej Zahrodźi, do kaj je ſtwořił Bohſkuch tu, a ſpiwomach naj pomadu Paradiſu Paradeſu. cp. 2, 8–15.

v. 5. Duž chodźeſchtaj taj bladanaj a ſchelka kinjatki ſtojiſchtaj w tej Zahrodźi, kaž ſchtom tej Dobroſze ſchadźja, kaž ſchtom tebe znjezbzjo ſimanja, kaž ſtajeſche hej wo madźja. cp. 2, 16. 17.

4.6. Ton Had tajschischi mudre naj a pornatz mysch-
lischi kijz jaj, zhischel Ewu lam, zafe ko na Pschom
zolodu a zakazane stoj muschitzijza, kij dobra
by, kij Hadam ju jes. c. 3, 1–6.

4.7. Ty mojeschi jazy mot Bohom bu, kij moschu ma-
naj Bajazhodu, mot kij dnja nij, so nabuzlaj
bu wumrenaj, ala so bylschaj zhiszprinoj ku
Fraju Boj Bozyschpan. c. 2, 15–17.

4.8. Duj woczaj wobaj mudzischtaj, so nahaj bjesch-
taj stwortaj, so zanbunaschtaj; duj Hadam
so kijz Bohowschu, a Bohon kuid jusco woma-
schu, zolla Bohowsch so tj a nahi sy, c. 3, 7–13.

4.9. Tedy Had bo Bohaj pschikasche so wobrozij
wot Zjewischtna, sy zoblaty, po brjuschi bu-
dzesch tatzyj bu, mam zaustu Wjejo kebschu,
bu czi Zomu nobtaplaty, my so bandunaj.

4.10. Duj buschtaj wonaj wuchnalaj, a do zu-
baustwa stojanaj, so Bojuschtaj so zdom dzy-
taj mozuschzijtz a do zunsko Kraju zboj, schtru-
ja Zirnaja, do Kraju Zhabanstwa, c. 3, 23.

4.11. Boh sahla Ewuju zjeso dla, a jimaj dzimaj
Pschikasche, kan zusty kraj, wlost Lamyjo budze
wozy ku czi, Puzj Psarodisaj wobtaj,
zhsche zandziela Zhadbuia. c. 3, 17–24.

4. 12. Njeje Hadam Boha sdźeržał a jeho Wotrožji
pschestupjeschi a čzini schkodu, Boh jemu Radu zalo,
bi a zaſi Syna wobradźi, jemu podobneho, a
Kaina taj joh. c. 2 4, 1.

4. 13. Kain pjerwy Rataŕ bje, a wobujemu
so zawistny na Abela, zo Boh jeho nadźi zwona,
mrěł, pschi Abelu pak z Radu stał pschi jeho Wopori
kiž smaj njeſeli c. 4, 2-8.

4. 14. Boh na Kaina tam zawołał, dźe wjeſch by
bratra Abela, kiž zabił sy, dyž Kain so jara
strožeſche a pschez Ludźom so bojeſche, so jeho zlonju,
je Boh wuzeſchuda c. 4, 8-16.

4. 15. Njeje Hadam z žonu wotrožji, dyž dyž nowa
Swěta porodźi, kiž zrowna bje, dokelž zbudźeſche Boha
sdźeržeć, a so Radu jeho zwotebješche, pschi dućjach
do Paradiſa. c. 5, 3.

4. 16. Ton Lud so bjeſche pschiſporjał a jara
zemju napjelnjał, a jara zhubjeſche. Boh Lojna,
zy da na nich ſkóž a zyłu zemju potopi, Noa,
tež tam bohabojazy zwostał. c. 7, 1-24.

4. 17. Dyž so bjeſche Lijnaza a Noach z Archu
wuſchoł, na Ararat horu, kiž na nim
bjeſche pschazywa a Lud so zaſo pschiſporjo,
na zemju ład, kajž ſchěroko. c. 8, 1-14. c. 9, 1.

4. 18. Ton Lud tajj jara porodźeſche a mysli tu na
taj ſtwarjeſche, na Babel, Boh zaſo Rěči ſtabał
dalſi ład, a Rěčzi taj ſwjeſcheſche ludźi ſwěta, so na,

rozpuja, přeto dźiwjenje c. 11, 3–8.

§. 19. Za Lothowa časa přebywaše w Abrahamowym narodźe, a Loth tež z nim bě, ha Sodoma Boh jeho wumóžeše, a jako město přepadnješe, kaž žona jeho, dokelž bě hladała. c. 11, 26. c. 17, 1–10. c. 19, 1–29.

§. 20. Abrahamej Bóh přisłuži, a wón tež na Błudnja, zo wón jeho Syna, bdźi Mesias so narodźić, a tak Syna porodźi Isaak je, kaž jeho wopruje. c. 17, 1–12. c. 18, 1–12. c. 22, 1–11.

§. 21. Isaak so giera ... je, a Bohu na ... jako Syna dla, Jakub so Bohu lubješe, ... jeho tež pojomowaše, dyž ... a ... je. c. 24. c. 27, 1–30.

§. 22. Jakub so Bohu modlešo, a Bohu ... tar ... jako ... so, ... Jerusalem ... do ... Abrahamom, ... ta, nam ... c. 28, 11.

§. 23. Jacob dwanaće přichodźeje a ... tež Synow ma, Josephnajlubši, tak ... brat, ... předali a ... jeho ... nam ... c. 29. c. 30. c. 37, 24–36.

§. 24. Dyž Joseph bješe předaty a Egyptowskej ... Pharaon ... jako postaji a jako tež ... poradźi, ... wšitkej ... c. 39, 1–12. c. 41, 40–45.

v. 25. Dyž pschindźe wulka drohota a Nuza jeho pschi-
bratra, wschitch Bratschja tu, jeho bratschja kamu pschindźe-
chu a na kolena padnychu, jeho zpoznachu, kaž zjawischtu-
tu. c. 42. c. 43. c. 44.

v. 26. Joseph tam sczini wotzahtu a wschitch kaj swolom
fusjadschi, jara plakowschi, a jim so zjawi kaj wapojna
zlej nuzu jara plakala, dyž jich tam je, so zpoznaschtsche.
c. 45, 1-2.

v. 27. Njebohowaj jeho pohnachu, kaj jara so spuscheli-
chu, so zymy je, mowdźeschtsche: dźiwju Bratsjowju a
wujenu Rozaj pomnachu, so zymy dyma zjadź dźeń
schim. c. 45, 3-9-15.

v. 28. Dyž mohli jara bratachu a jich Nanaj do pu-
jachu, Joseph zymy je, jich Nan to jara spodźiwa a
Wozi sobu kaj pobila, so zymy je to dźiwachu. c. 45,
16-28.

v. 29. Dyž Pharao kaj pohnadźi, so moža bydlić
Gosyni, kiž dobra je, kaj Jakub kral(a) žohnuje, a Lawl
so jeho zprascha, kak stary je, nadmadźiž je.
c. 47, 9-13.

v. 30. Dyž Jakub kralaj prajesche: So Wokyndźu
wu nimo je, a to kaj zywocži, štu fajom jara mi-
nyła a Nuzy wele jeho je Wotcowjeschanow a
Lasnicom. c. 47, 8-9.

31. Dyž Jakub stary bješche tu, jeho Wotcži so kaj
Lozymiešchu pschez Wotcza, a Jakub bješche mum-
wal tu, jeho dźěćzi jo porabachu w Egyptowskej
Zemi Kanaan c. 49, 33. c. 50, 1-13.

32. Dyž jich Nan Jakub wumrěł tu, da mohu njeko
so bojachu, pschez Josepha, mowjachu so jim njeko
pschistasche, so zamo wschitko wuzwonaa na Wotcži
tu kiž wojzachu c. 50, 14-21.

7.33. [illegible] Israel ſo [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], ſo [illegible] [illegible], [illegible] Pharaon ſo [illegible], ſo [illegible] ſo [illegible] [illegible] [illegible]. 2 Moſ. 1, 6–14.

7.34. Pharaon [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ſo [illegible] [illegible], w [illegible] [illegible] [illegible] ſo [illegible], ſo [illegible] [illegible]. c. 1, 15–22.

Drugi [illegible].

[illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

1., [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] Mojſeſſa [illegible] ſo [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 2 Moſ. 2, 1–10.

2. [illegible] Mojſeſch ſo [illegible] [illegible], [illegible] Pharaon [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] [illegible]. c. 2, 9–15.

3. [illegible] Mojſeſch [illegible] [illegible], a [illegible] ſo [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. c. 2, 16–25. c. 3, 1–6.

4. Mojſeſch [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] ſo [illegible], [illegible] [illegible]: [illegible] ſo [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. c. 3, 7–22.

5. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ſo [illegible] [illegible], [illegible] Arona [illegible] [illegible]. c. 4, 10–17.

6. Dyž Pharaonej pschikazataj, a hnim so taj wobrozitaj, so Israela puschcził bu, bu ſtějnadźu jeho wutrobu. c.5,1–24.

7. Hdyž ſchitke ditraſchy dyrbjeł bu, pschindźe Ludy na Egiptowſku, Krej, Zaby, Kruch, ſytna, Mor, Zhała Kozki pschiſſtu, ta hdyž Bow maſſ. c.1, c.9. c.10.

8. Hdyž pojaſcz Narod ſebi Boh, prawy hej bu juž Mhoboſu, mož Pharaona hachſchczana, hdyž ſchlaal ſo ſchwaſchtje! c.11,1–13.

9. Boh Israela ſchutz hdyž je, jakmanzhi pſchek Morjo zjannach, ham Pharaon ſo lagl ſchon, ſo woł nih nazpſchin, dźje taj wohn. c.14,1–31.

10. Boh Sam juž Nimnje nadźachu, Dozy wohraowy Boh dał je, juž wodnje Mannu nadźachu, Boh pſchek wodami ſchindźeſchu c.13,20–23.

11. Boh Nebjeſſ Mana padnoj da, a zyly Lud jo ſbyra je, a ſchitka Wany na hórach, ſu ſkała wodu dał. c.16,6–21. c.17,1–8.

12. Tohn Lud pak ſo hdyž pſchenzhi, a Mojžeſch dlaj juž nachimi, Boh Kona dołam ſbonzowal, kiž pjeklo ſu tych hnaraudnu.

13. Hdyž Mojžeſch tohn Lud ſchudźeſche, hdyž ſo je nih modlachu, mohi ma Lužhni ležachu, hej Boh ſtupi na hora da. c.18,1–26. c.19,3–15.

14. Na hori Sinai Boh je, Mojžeſch taj ſtokom wyzjeſche, ham dźachu nulla Kimanje, hdyž Boh tow Knidka Kaſnja da. c.19,16–25. c.20,1–26.

15. Hdyž Mojžeſch ſchoru pſchiſchom je, ham nanka Zjelo nalate, kolorałž ſo ſchitz modlachu, taj wolo njeho wyjenachu. c. ~~30~~ 32,19–35.

16. Na to ſo Mojžeſch wodujema, to Kaſnu Kuſche

[illegible] c. 34, 1–5.

17. [illegible] c. 32, 1–9, 16.

18. [illegible]

19. [illegible] c. 20, 20–35.

20. [illegible] c. 22, 1–4.

21. [illegible] c. 22, 5–19.

22. [illegible] c. 22, 21–24.

23. [illegible] c. 22, 24–29.

24. [illegible] c. 23, 12–24.

25. [illegible] c. 24, 1–14.

26. Boh Židam dźěwarj derbeſche, dźiž ſo naj Kaſchcž ſo dyrbeſche, ta Kaſchcž ſchory [illegible], Manu kiž jeho dyſchtſchini. c. 25, 10–16.

27. Dwaj Cherubinom poſtajuj, kaj hnadnemu ſtołu ſchiſchtaj jej, kaj [illegible] Kulu [illegible], ta Blido a kaj Swěcznicki c. 25, 17–40.

28. Kaj Cžjelu tehe Swjatnicy, a Swěcžki boh ſchi-taſe, ſ Cherubinimaj [illegible], do Najſwjatſchi, ſtſ [illegible], c. 26.

29. Tam Wopornej Woltar tu, kaj Dworc na njom ſtejniſchu, kaj [illegible] Bohu woporuje, ſtaj Kruja kaj Woltar [illegible] c. 27.

30. Do njena Draſta mjeſchniſka, kaj Worona kaj Kamuſchka, na Cžoli Cžili naſchaſu, juž Mjeſchni-kow [illegible]. c. 28.

31. Kaj Woporn boh naſtaji, kaj kuſ kaj jim to pokazuje, kaj Jſraelj [illegible], ſo Mojſaſa [illegible]. c. 29.

32. Mojſaſej boh kaj ſchitaſe, ſo Arona njeh [illegible], ta ſwjate Draſty mjeſchniſke, kaž ma kaj Bohu ſlužeja c. 29.

33. Kaj mały Woltar nalezeni, ſo [illegible] kadźili ſ ſłotym [illegible], kaj [illegible] jon poſtajuj. c. 30, 1–6.

34. Kaj Jſraela [illegible], ſo [illegible] do Cžjrky tehe Swjatnicy, ſa [illegible] tehe [illegible]. c. 30, 11–16.

35. Boh [illegible] kaj [illegible], ſo mudri [illegible], ſ ſwjatym Duchom napełni kaj ſłotych [illegible] dźěwali. c. 31, 1–7.

36. Jako ßo Mojžeß khomdźeſche, ſo ſchery zluich tež na-
zhindži, džiž ſchtyrzyzi Duon ſcinorza, ſo zhonaly
ſchtyſche. c. 32, 1.

37. Woni ßej bohow ožinjachu, tež moko nich tam
nijmachu, kotryž tam Aron nalaw byz, mot zu-
ſchow Kinczkow ſtruili c. 32, 2–5.

38. Na to Boh ßo lak minjeſche, ſo Mojžeßa tež
prostyſche, ſo ſamich nabj ſdyſchnat, Boh nadinojim
Njemi ſtontzowat. c. 32, 7–11.

39. Mojžeß pak jara proßeſche, a ſa lud ßo tež
nadlaſche, dyž Boh ßo teho bojeſche, ſchtož ſchwaulom
wyßlaſche. c. 32, 11–15.

40. Mojžeß ßej jara žadaſche, dyž tam ſkyw lun-
ſam wyzjeſche, wona tam ßo ſlawi bilaſche, dyž
Boža Kralßwoſz nimo dže. c. 33, 18–23.

41. Dyž Mojžeß ſ hory pſchiſchol je, da ßo lud jara
ſtrjaſzeſche, la Bože jeho woblaže, ſo na njo ludaž
nimože. c. 34, 29–35.

42. Zhromaſ Mojžeß wyzjeſche, ſtyſch Bohujow tež
Boh darowaſche, tež Wopory tam wjenaje, ſe ſdrowi
Kruchi wubraže. c. 35.

43. Na Zjewu teho Wirjatſtwaje a dolho tehe
Swjaſchſtwa, ta mauajſnaa Kamauje, to ſchitko
Mojžeß wuwjeſche. c. 36, 1–38.

44. Na Kſchina tež wjeli dženaaa, mol ſdeina
ſchitkim ßožinana, low wuday Bož mot Kolaſo, Lſu-
wa Kinowja Zwaty ſche. c. 37.

45. [illegible], [illegible], [illegible] a
taj [illegible], taj [illegible], bu [illegible]
[illegible]. c. 38.

46. [illegible], taj [illegible]
[illegible], ta [illegible] na taj [illegible], bu
[illegible]. c. 39.

47. [illegible] Mojžasch [illegible], [illegible]
[illegible], na [illegible], [illegible]
[illegible]. c. 40.

Konz tych druhich Knihow Mojžasowa.

Trzecżi [illegible] trzecżich Knihow Mojžasowa.

Lozß: [illegible] na [illegible].

1., [illegible] Mojžascho [illegible], [illegible],
[illegible], [illegible],
na [illegible], na [illegible] taj [illegible]
[illegible], taj [illegible] a [illegible], [illegible]
[illegible]. c. 1. 2.

2., [illegible] taj ta, [illegible] Mojžasch
[illegible], [illegible] a [illegible]
taj [illegible] taj [illegible], taj [illegible]
[illegible], a [illegible] taj [illegible], na
[illegible]. c. 2–7.

3., Taj [illegible], Arona a
[illegible], a taj [illegible], bu [illegible]
na [illegible], [illegible]

kaj ſłužiju [illegible] [illegible], tak budze bohu
ſłužicz. c. 8.

4. Njetk [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible]
[illegible]. Ju [illegible] ſchitzy [illegible], [illegible] [illegible]
ny, [illegible], kaj boh [illegible] pſchikaſa, [illegible]
ſo [illegible] [illegible], jeho [illegible] [illegible]. c. 9. 10.

5. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], ſo [illegible] [illegible],
[illegible], kaj [illegible], [illegible] [illegible], ſo ſchitzy [illegible]
byli, kaj [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] budze [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. c. 11. 12.

6. [illegible] [illegible] [illegible] Człowjek je a [illegible] jeho
[illegible], kaj jeho [illegible] [illegible], ſo [illegible] jeho
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] je [illegible], a [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] budze. c. 13. 14.

7. [illegible] Muž na [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ſo jeho [illegible], kaj budze
[illegible] [illegible], [illegible] Muž ſo kaj [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. c. 15, 3. 34. c. 16.

8. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], ſo [illegible] [illegible],
kaj [illegible] [illegible] [illegible], kaj [illegible]
je [illegible], kaj [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] ſo [illegible], [illegible] [illegible] ſo [illegible].
c. 17. 18.

9. boh [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], ſo [illegible]
[illegible] [illegible], kaj [illegible] [illegible] [illegible], a
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. c. 19.

10. Ja Kanaanskich krajow [illegible], kaj tudy prawje dźerzja, so [illegible] [illegible] [illegible], so woni [illegible] byli, kaj Mojžasch [illegible] [illegible], [illegible] so [illegible], so [illegible] [illegible]. c. 20. 21.

11. [illegible] [illegible], kiž bě Mojžasch [illegible], kaj [illegible] [illegible] [illegible], na [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], kaj [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] [illegible]. c. 22. 23.

12. Wschitz Israelske [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], kaj [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] byli. c. 24. 25.

13. Bohu jara [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], na jara [illegible] [illegible], kaj [illegible] [illegible] [illegible]. kaj [illegible] [illegible], [illegible], kiž [illegible] [illegible] [illegible], kaj [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. c. 26.

14. Ta [illegible] a [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], kaj [illegible] [illegible] [illegible], a [illegible] [illegible] [illegible], kiž na [illegible] [illegible] [illegible]. c. 27.

Schtwórte Wupisanje [illegible] schtwórtych Knihow Mojžasowych.

Lekz: Mi smy slobne [illegible].

1. Mojžasej [illegible] Bóh Knjez [illegible], na puschzini Sinai, hdyž we tem druhim [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], kiž na [illegible] [illegible]. c. 1, 1–4.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/166
Serbski institut Sorbisches Institut

Jene rjane Spjewanje na Kwaſsu
ſa Koſzi k ſaſpjewanju.

v. 1. Dy lùba Holiczka
dźinsa sy zenow Nawesta
Wchodla mogomu pschi ßebi
budźesch mograundźi.

v. 2. Dźinsa Slub czi hotuju
Dy by ʒywomnej wutrobu
Dy naju dźjewczizka
Kaj ßo tebi pschißluscha.

3. Nebreschl jho ſluboſzju
Ʒenuzymnacź czi nebudźe,
Bjeruuſtow nic ſo dobra nej
Deß tak kojzdy praj ßej.

4. Preschsch ßej jho mogrundźe
Dź ju nam ui bidßßelu
Jo kaj Nan kaj Macź ju tu
Bojzy tebi nanoziuju.

5. Wschitko zu ći ßobu daći
Prawsch du wichnowaćj,
Kotrej ßym ći zolubil
A kaj tebi ßromadžit.

6. Njetk twoj Namožnaju ći
Wschěchzjalami myßl ßo je
Dunje lušt nu ßrozumje
Dušchy duje nu zolnjeje.

7. Kak moj Syno lubo je
Tudy ßchitka womadže
Tudy ći dyje netrasch braj
Alle naju Zjomku ßroj.

8. Lawschka ylnjeh ßo prascheschr
Zwoj ßNanoiwj wolu je
A ßo zjruß by ßlubila
Waschu lubu Zjomajiczka

9. Nam ßMarjnaja prajeschr:
mbozna Mani nach tak je
Womadu pij ßlubozje tu
Sa nej bboßu ßchynaći zu.

10. Njetk ſy wumrjel doſtała
Wſchomu prawdu tejž Khudwar
A duž žilna ſcheſtojna
Mandźelſtwam poſłuchała.

11. Nawoſnaje prajeſche
Luby Nan mje ſpomawje
Ja ju nicham ſe džowku
Na luba Mandźelſtwu.

12. Hnaſnemu wotrodam
Ja zwar mało Kubło mam
Dosž ſe mojej ſtrowoj ſłowoj
Sa ſwo žiwiež budźenaj.

13. Luboſz, Spomnoſz, Kubło dosz
Kſchiduje bohnemaj budže wosz
Wjeſtalje budže widźecz
Do dženſ moja Khleb tak je.

14. Ach ja dyrbu mjatky mojz
Spodobnoſcż nowej Kuſomatj
Kozo, Lejzido, ſoſſljuſchojo,
Kamor ußki Kolaſko

15. Kolebka tejž trjebna je
Kawy, Woczy, Sſchachty
Lamuwale, Dźjana Dosz.
tym dyr moja Woja wosz

28. Duž njejsć kwas stawany
Na hórbatej wysłónej
To naj domoj pomašu
Naju kwasnu wjesołu.

29. Njech twaj dom bdu młodźej
Tola nim so tej pokaže
Jako nowa Mandźelska
A tej přichodna žonka.

30. Dźěd a wowka milaju
Nuž njejsć nowu Mandźelsku
[illegible] wutrobu tež milaje
budźe naju wjesele.

31. Wa dźěćko so pokaže
Domjacu [illegible] nubracju
Dźiwna dźěju hotowaj
Kwatrowy [illegible] tej [illegible] dawaj.

32. Wošedźe [illegible] hwarnowaj
Tež moju Kwasowu daj
Dyž [illegible] Nedźeli [illegible]
Kamuši [illegible] pon pohižmu.

33. Njech moj Knjez [illegible]
Naju lubu Domjacku
Kak so nawaj wjesołu
[illegible] [illegible] přinesu.

Tejž pschi Kwassach so spjewa.

1. Z wjeßelosczu wozjewam
Pschindźe Knjeßki braschka twam
Wěnowanje mužyschraž
Kaž ßo jene ßedźi nam
Kotrymž Cžeßcźe sczežom tyscho
Wnjezkojo kiž spjewachu.

2. Dženow wolaabni kaž tyscho
Kotryž nas nab doßtachu
Koh kiž Knjeza dny ineidźi
Budźe nam ßo pschelaczit
Lubosczno nam jena ßidźi,
Knjezyna pod za njatym dež.

3. Budźeje Knjezi Jeßus ßwaji
Dobry moj tschoz Knjezy je
Kajku Kuschju nam tym ßkaji
Kotryž ße nim ßlyschicž ža
Nimo je zmar Kujichn Kyma
Nimo wob ich

4. Hoscziny kaž do dyschna
Wschitko Nußa wotbjero
Kind do ßoßa moje duscha
Kiž do ßwjatoho na Koh
Dyž kaž dalje zwonjenje
Zwonjy Josta Dom do Koh.

5. Kiž ků Bžjeruy swiedźeuje
Tamů je boh luwady kůd
Dyž byrj Gätsche dokonana
Nasche sersche Tżjenauje
Nich tajż dżjalů swaßo stauje
Kaj staj kożdy mjatschuje.

6. Khuda je zwar moja Lżjeta
Ale Mjör a jednota
Bydli na naj wschitke Lżjeta
Nlobśenjelśi ta Sbotojnosż
Nuch tej dalje maaj mosta
Jotżenk, Lubosż dźjemata.

7. Nach tam Lżwardy swinjatan dosta
Je najrjadam Lohasena.
Wromosż Mjör a dobra dźjarzü
Khudych Ludźi Kubla sćů
Tuini je boh na tym Winjatzü
Tuinu tej dżj woschel du.

8. Mjatschna Kůbla budźe dostatj
Na tych Krasnych Nabjßach
Dyž ża jü wad tadź woschatj
Bohaty na Jotżinkach
Jotżüchy ma wjetzy Kozje
Tuoj tež walku Kubla ma.

9. Bożu Luboſz Bożje Roja
Kojżdy Zauzjal potaſe
Mam je Lzjeru malu Chudu
Tola mam ja Zjadnoſtu
Bożo ſchloż je prozbyzi budu
Daj ſe ſwojanow doſtanu.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/175
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/176
Serbski institut Sorbisches Institut

Wot Boha.

Bože Bytžje a Wosebnosćje.

Der Herr ist Gott und keiner mehr. (Lauz: Gsgb. N.5.)
Žoss: Bohu Czescz a Khwalba Wyschschemu.

1.)

1. Ton Knez je Boh, Knez jeniczki,
Wot Swjatych lubowany,
Schtó je, kaž wón, tak wosebni,
Tak kraßny, dokonjany?
Wón wulki, swjaty Mjeno ma,
A bez Spocżatka, bez Konza
Je jeho cyłe Bycżje.

2., Wón kajkiž był je, wostanje.
Schtó je, kiž cył swoj sprawnje
Do Wječnoscje jeho spóznaje
Po człowjeskim Rozumje mjeniwsch?
My smy sebi jeho zjewjenjsche,
Wón Knez je wjely jeniczki,
Kaž smy z Njebjom Zemju zwjazali.

3. Ton Wječny Bóh ma we Wobjenki
Wšo před nami potajny,
Je dale wosebnjej Wulkoscżi,
Kaž Njebjo njepřejstrany,
Wón wot Wječnosczje zakryty
Je dola kraßnje zjewjeny
Na swojich Džiwnych Skutkach.

4. Schto bychu schitke Stworenja
Bes Stworizela bytz?
Won zchewidzi, won wobhonja
Dych swojim Stwuki zyli.
Won mudry Bam a mozny je,
Sa swojej Ruczu wobstawa
Won Nebjesa a Semju.

5. Won blisko je a daloko,
Won nawschich Swetzje kuda.
Wu Nozach Swjezhnik podawe
Wo zchad nim sslonzoj zadu,
A podawe wo Czjamnoszji
Wy swoji Rukli nasdaja
Won nastala je midzi.

6. Schtu, so sso bsadzj nawuje,
Sma Wujeta wobschlidaje? (wobarnuje)
Laj, kmoje Rschisko schudzomna
Sa sschitko wobtlottuje.
Ty zajedny sby a lubosny
Sa swoilug, nadny, szjurzliwy
Ja na Sokolu czjalasch.

7. Ty bes Sorula wostawasch,
Wasch nyjerzisch Stonzka Dasswoch.
Dyž dopalainy, schtož ty zasch,
Nam danasch bojsku kmasswoch,
Ty Nesmertnosch sswaluschi masch,

A Bożach wjeczne wuzinasch,
We žohnym Wudomanju.

8. Tši stluscha dźak a Modlenje,
Duž jeho Wojska pojeje
Mi Kossom spjewacz Chwalušchi,
Wo swjetłom Lohe bojeje.
Tón Knjez je Boh, tón Knjez je Ssam,
Dźe jeho Knjeja namakam,
Kotryž je tež mój tak krassny.

No. 2.

Freie und kurze Bearbeitung des Wollersdorfschen Liedes: „Großer Jehovah, du Ehrenkönig"
Hłós: Chwal tebo Knjeza, o moja Duscha pp.

Jan Kilian (Wražer)

1. Chwalu nasch Stworczelju bludni praja:
Boh naje žadyn na Swjeczi,
Mossmi tola, kiž Prawdu znaja,
Tši wuidže jeho na Swjeczi.
Boh scheł je sprawnje spoznaczu
We Duschi a we Wutrobje. Hallelujah, Hallelujah.

2. Duch wschitkich Duchow, ko modlju tebi
We Nebju twoji Janděljo.
Člowjekow Duscha by Bozyschej Nebi,
Tež žanje tež by modlił so.

Ty swoje horto zemreje
Zbožnistj wotte Wjerzjata. Hall. Hall.

3, Wumožil sy ty sswow nastworeny,
Bes wojatkow nasmjertny,
Nikomu njessy ty poddżiwany,
Kaj sso tzi lubi, luszisch ty.
Da ptschenesty sso horzijnam
Do nasknotzneho Boha mam. Hall. Hall.

4, Dżeho zu tzjekaj a dże zu wotstaj
Tschto kym, kij sswedżom pschabyem?
Woh schak ne samoje swedżom khostaj,
Je wumrjeni a ne wobdawa.
Lej, Bajnawa duscha, wuschol sso!
Wo strachu pak ty Korzniko! Hall. Hall.

5, Boh je we Nebju, ton Wschehomozny,
Dyz luda na zemju, dże wsze,
Dyz wone sso Nawdnach scheni pozny,
Wscho tzlowjestwo Kraloscz hastroje.
Bydz strasschny, Wlady, podyla sso,
Wy patna Boha traschnaho. Hall. Hall.

6. Boha je swate schtoj bje a budże
A scho, schtoz njetko stane sso.
Wscho, schtoz je potajne tu a dnudże,
To jomu wotkryte je scho.

wěm mje, schto Tyrannojo wobejdźe,
wěm mje, hdźe Dołoh so kona. Hall. Hall.

7. Potajnej Mudrosći twoja Ruka Kruta
Nad, Bożo, wschě najwysche,
schtaimba Człowekow Mudrosć poda,
Twoj swjaty Puć jał nastana.
Schtuž Labi jow so wodźuj da,
Tón sprawnje Kosam dostawa. Hall. Hall.

8. Lubosć a Smilnosć a wjaczina Kruta
Moj Bożo, Labe pschebywaja.
Schtuž sej jeho Kryschćuschu stebi zwada
Tón dawno wjeczny Dobytk ma.
Wdaje, schtuž so poda čzi
W hjeda, schtuž čzi narodźi. Hall. Hall.

9. Ty sy nasch Sudnik, ty Wótče swjaty,
Kiž sudźisch jich, schtož wjeschna je,
Pobožnym budźe tam Pokoj daty,
Schtuž sy je Wumrozi narjekał.
Ach jich, Hrěschnikow, ło wosamnity
A stražjom Hrěch wopłaćzić. Hall. Hall.

10. Dźakuju so tebi, Bożo, swjaty,
Ty najswjety Człowek, wanjeć Zhaj.
Ty sy, dyž sławich a wschosć, wjerny
Schtož wyzjał sy, bydźe wjecžaja Skaj.

Schtůž newjeri, na Bamerži je,
Schtůž wjeri, sbożny bydźe. Hall-Hall.

No: 3.

Boža Schowjedźomnoscź a Schudźepschitomnoscź.

Allwissender, vollkommner Geist ꝛc. (Berl. Lied.)

Wósch: Boh zyl Knaw s Radu pschistupi ꝛc
aby sslodniśche:
Knab Krystus pschindźe khorzam ꝛc.

1. O krasny Duch Nebeskom,
Ty, schtoż je pokajene
Do najsłomnischich Lobinow
A do Czmy schnarstena,
Tło schaskyje Wotza pschemiźisch;
Schtu je ko tebi schtoraj?
Ty nozne Wutli wobhonisch
A wiźisch je nanaschomabi
Na Wuzjatko mysli w szernij.

2. Ty znajisch sche, schtoj wutrobi
Je malozo nanadźena,
Schtuž chinskoje najskaczy nawolki
Je tebi nawrajana:
Schtoj Czlowekojo ponyskła,
Je tebi schitko znate,
Ty kadu widźisch schwaloka
Schtoryjschine je, schto szbijeta,
Czi nitzo naje zuda.

3, Schtoż twoji Bizjerni ſchzedźe,
To hrady nejſch, haj hroſche,
Zy ſłyſchiſch hrady Dyſchnaje,
Haj přijoł je tebi naſche.
Haž Najſchrajałom Romadu,
Kiž twoje Rażnje ſidźi,
A Kożje, kiž ſo mokſchentau,
Haj, twoja Blato mědźi,
Kaj na Rauju, tak je ſtaje..

4., Hdźeſch pſchichodny tež ſwjeżſchka
Pſched Tobu ſtaji zyły,
A na nim Ryſchi, nobale
A ſpodwodźnaje Dźyły.
Zym Bwojim ſwjaciſch Podaoja,
Kiž ſtoj ſo jimi maja,
Woni mułka Zołajnſtwa
Zu Bojitej wołtyznaja
A wſchanach Ludźom Bojiſchje.

5., A dyrbjało pſched Wumjerwoni
Zu wala mojo moſtaj,
Dyſch cżyſnena budźe po Wumjerzi
Hem ſwoje Bojitlo doſtaj.
Twoj hrainy Bud bože ſwjeniż ſche
Schtoż je ſo porjini ſtato,
Zu Dylſchu, kiž je luto ſo,
Do Ko, kiž mużnwolato
Jo Lżymnach łſwojij Hajuebi.

6. Dyž, so bych, Knježe, ze strachom
Na twoje Słowo ladat,
So bych tež nichdy škudawajom,
Ze hrěšnikowši štaj žadat.
Mi ... tyješ ...,
Wo mobrotž nadžje ...,
Ma ... ...
A mozuje ... ...
... ... a žadosć.

No: 4.

Der Vater siehts: Kind, laß es seyn ꝛc. (Bresl. L.
Laß: Njeh je so tam dźin dotawat ꝛc.

1., Bóh widźi, Dźěćo, wostaj to,
Bóh słyši: njerjej tak,
Bóh lubi: kedźbuj naňo,
A posłuchaj, štož je.

2., Won je tam njewidomny Knez,
Kiž tebje, štož činiš, wi,
Mu ... ku dušu naš,
Dźiwaj jeho ...

3., Što by schnał narjezat
A jeny nebył by
Hdźež Bóh wšudźe by swojej stat
Wšehdźe tebi njewidomny.

4, A dyž ći čjaka ſchitkon mjer
A Bojſt ćo nadžeća,
Da tež, moj Khſchesćiano, wjer,
To twój Boh ſtoji ſe.

5, Won ſwołzenym wokom widži ſche
Sſchtož mjebžajuži ćje
A ſchtož ći ćjini ſtyſkneho,
A ſchtož ći pobrachu.

6, Dźiwaj jeho tyma wěrni ſſo,
Sſo nježi pſchez wotzowaj
Buch wschomohutſchi Knježnaſcho,
Kiž ſſo nam dowjeri.

7, Twoj jemu: Lej, me Nuſy lo
My twoje dźjęczi ſmy,
Dyž ſtabi, wotſu, wyžiwaju
A w Mjerzju ſtjakamy.

No: 5.

Lesza Wschehomoz.

Gott der Macht, in deinem Wesen ʒʒ (Verl. Ld. Sch.)
Lsd: Wossy pranje, dyž ta Nada ʒʒ.

1, Lěčo, myſtwojej ſkolajnozhi
Tebi jenož ſlužamy,
Chudžom porechaj dželaczi
Kwažiſch ſmožnej Kuchu ty.

2, Wſchjſtkow Krajetkotſchju ſſo wina
Lojſzy naſche ſwerobja (ſzyskaw) ſſo,

Ludy zhindu, Ludy hinu;
Woſchadne jo Zyjatu woſche.

3., Kraju poraſchyſch ty kwawi,
Kralow Woły nobla maſch,
Wluby ozwiſch ſ ſtaſtycrami,
Da Kralow juſch pomotaſch.

4., Dyz ty pucziaſch nobluſchnarj,
Weſtu za, Kuija, tebi ſtarj?
Moz maſch, Jery poſtowlonarj
Moz maſch, Wody wuſchiſcharj.

5., Wobu kornu Byla Wody
Wow, kiz ſtaji na Spiſku,
A Wamady pomu Wody
Jako Hidzji na Damju. (Tyma)

6., Dyz pod Murju twojſo Doma
Na Whotu ji Lunarjaa,
Tam nas ſhumi Wjatow Zolma,
Tam nas Wiſcholy Korkaju.

7. Wujatan Kralaſtwo kiz infata
Spiwſchtan Woły nobdityn:
Twojſo Bjaju Mjaſto Bijata,
A wſhojnoſchji mojtane.

No: 6.

Gott, deine Güte bet ich an ꝛc. (Laus. Ldr. B.)
Loß: Moj Khryſtuſſano ſwaru dzi ꝛc.

1. O Knjezowy Bozo, na tebe,
Kak mozach ja, zu wodacz,
Hdyz twoje Jmeno schina,
Prod' Nebessa bozu padacz;
Hdyz twojej Mocy nasslanej
Po schwaltzowane wschjezjach.

2. Haj, schtomnoje pschezit
Pod twoju s Nebessami,
Nam s Knjezku Wostzko pschezit
A Nebessach tak wyschkami.
Pschez je, je cze pschel twoju Moz,
Cy molasch dzie a dzjinisch Moz.

3. Cy zolmy twojich Nebessam
Po zemjo a Mocju zjawu,
Cy nadnasch: molojo, Swjczonam
A sojich zolmy sprawu.
Cy twarschisch zemju a Kimenjach
A twojich twarju a Morzolach.

4. Kak: wjeje, Horam, haj de wje,
Hdej: skajoje, haj de staje,
Na Wolnojko Morzi mojimje,
A zemi Swjeraji dzaje.
O Moz kak dzjiwnaji potajna,
Kiz stwori sche a zaniczje.

5. Cy swoje mjeska nadzjiwnisch,
Kiz tysch sbu czi blisch;
Po swojej Mocach pschebywasch,
Tysch czjuszisch, kiz sbu nitzy!

Ty pomhaſcheſch a poižeſch
Tže ſwoju Bohſtwje nawudźeſch.

6. Twój Słowo bdźe, Knježe, wječnje ſtać,
Ty lutu prawdu wučiſch,
Bdźeſch mocnje Wěrnych wobdawać,
Ty ſwěrnej daje wjerjiſch;
Ty wedźeſch na nich ſłubeſchu
7. A pomhaſch jim k Wubanju.

O ſbožny Lud, kiž wjeri na,
Moj žadny Bože, Tebi!
Twim Wótcżowcż je nebeſka,
Wón ſwoje Kralestwo ſtebi.
A zylje jenu mudroſcż ſćła,
Ty jeho Wſchitko ſy, jeho Boh.

No: 7.

Boža Wſchemudroſcż.

Gott, Allweiſer, wer kann dich ꝛc. (Berl. Ld. Bch.)
Mel: Liebſter Jeſu, wir ſind hier ꝛc.

Jan Kilian. 2l. 292

1. Wulki Božo, ſchtó ſym ja,
Zo ſym twoju Mudroſcż ſudźicż?
Wirowzko na, taj Zromiczka,
Kinojej Krulbi moje ſudźicż:
Dla Bojſkina Lobokoſzje
Woſtanu ni Pokajaczje.

2, Pomyschim Wjerzeji daloko
Wjeworanje czi sebeßkaju,
Loho schonuu draho
Nebeßka nie pomadaju!
Winjat je nuudze muudwarony
w swojej Rucy satajany.

3, Kuž syt Čzlowek prichodny
Twoje Ruki porudowacz?
Kotrehoż Wuhord porahy,
Kaa syt Tebe porozimacz?
Tak Kosem syt sej sezjoracz
Čzlowjeſkej Mysluu bojſkuo myjacz?

4, Daj nam, so namoja
Slowni molicz twoju Rodu:
Ty sy Knab, bych twalana
Twoja Mudrosz swojej Radu!
Nach taj Zyimnu Puuzje Chodzisch
Swojich Kolu Skozuje wodzisch!

5, Wschiczna Mudrosz, na tebi
Wuschjam sso, u twojuu Wjernosz,
z Nebeßkow ty poſindz ma,
Twarioz Skujem na twojuu Wjernosz,
Byli jom ni pohajina,
Tunu bychisch ni molanna.

6. Tunu jaßuje poschnidzu,
Kak twoj Puz bu zanowany

Juna Lwojom' Hortu du,
Dźiž moj Duch bdźi naplonany.
To je Mudrosz bożych dźiwi,
To źe lubuje na Winjerzi.

No: 8.

Boža Winjetoch a Zwandach.

Gott, vor deßen Angesichte ,, (Nach" Drsd. Gsgb. N. 26.)
Loß: Nabyzi spewa moje Dusche ,,

1, Wschud Loba, moj Boże, stazi
Zwoj Lutlosz Zirnaja,
Lu bdźe jmoj Horjzarzi,
Kiž tmoj Dalom doplaja!
Ty sy Schwerndu mobdzty
wobrasch schim de Wutroby:
Lydzży Stirnozi, je Bym Bojety,
Schiklum je moj Dalom dorty.

2, Wschem motzelnam zadach
Lutz Boże, Wutroby,
Wy nom Tuamjo, na to lndach,
Kud zschud Loba Lwzimy.
Zobozmasch lubujesch,
Do Wlozniłom l Wudu dzusch;
Kotsiž w Wjaschech pomostam,
Lud Nadz tji Dzhali czamu!

3. Daj, ßo bychmy wuczisili
Kscheßnozy, kotrejž ßlubisch nam
Se ßo wodusche mobnowili;
Swjatu Moz daj wutrobam.
Pschez tobu ßwuj Kscheschnizy,
wschitzy loschzy pawamy.
Najpjenenischi Kschiži tyme,
dyrbi ßkorzić, ßo je wotkim.

4., So my byli nawmožnai,
Swojeho Syna pußzit ßy,
Daje, dyž my nowojzjnai
twoju Nadu pytamy!
Pschekraßna ty ma nami ßo,
wutzßnaj Dusche nosch Ruko.
Nech twoj dobry Duch nas wedže,
So, kaj ty zasch, kožydy tschodži.

5., Zona wjacha Pokilaje
Nebnaz wuaschej wutrobi.
To bydž nasche wotschemaje,
a ßwuj Knežji, pobožni.
Sžim nas ßabi zadomnych,
Wschuz tam nas ju Knjazinych.
Wschitž bydži Wtona Sžimar nowstaj,
Knas kon bydži Nebjo dostaj.

No: 9.

Pohrjebny Kyrlusch.

Gottes liebste Kinder zc. (Berl. Ld. Bch.)

Lesß: Jesu, moja Kraßnosch zc.

1. Boze lube dzjeczi
Lezje ßo na Wujeczi
Khudzi Grjeschnizy,
Zlak bo Wanoszje
dzje Wuschej Hlozje
Nimdre Komady!
Schach! mra, scho zusto je
Kunje, dzjen je bluzje Wunilnoscz!
bydz knj Pomoz moja!

2., So je Mjer mal doskacz
dyrbisch bydz w Khostacz
Moja zludrobu;
Laschty gotujom,
Wjeczo namidzom
Kroblosch Pehrau;
Nadzija ni zada mscha
Mi ßo wmojich Grjechach styschje,
Smil ßo namni, Kyrschcze!

3., Dzjcha budu ćzje Kacz,
Dyz bdze jum wjesaz,
Wuz pschad boze Pol;
Wondzenat wzym Kadu,

Hužko pschischoł ßadu
A mam mulki doł;
Knjeze, kaj, ma unwaſtaj
Twojim Napschojulam tej Swjatſchu
A ma mumoj ſčjiſchu!

4., Woßaſzje nazjimam,
Kowdy wobandzam,
Nuhzył pschizjezj mi;
Psche twoj Kschiž je jano
A pschedtwoje Mano
Pschiudu ßMjerwami;
Pomhaj schał, Knježe, ui lał,
So je twoju Knesbnosz Božu
Njidy bnaliož moju.

5., Bydź ty Radosz moja,
wotnjaſu (mudzjiſz) Mudra twoja,
Whoj tje nazjaſzi;
Moz ty dyrbiſch dumaz
Jeurad ſo moł ſtomaz
Winjił ma napuſchozi,
Nuſchaj ty ſkyſe ßmyſłeny,
Do zu Kyrlusch ima ßulanje
Tjjiwaj do Kouzjnaje.

No: 10.

Boža dobroćiwoſcź a Smilnoſcź.

Jan Kilian 2.2. str. 283. Wie groß ist des Allmächtigen Güte etc. (Budy. Spěwb. [illegible]

Hłoſ: Da ſchyli duſchu Czaſz dam Lubi etc.

1. Kumol Božu dobroćiwoſcź, Duſcha,
Schtu nyſchuty mol ſamoſtnaj
A Dženk, kiž Najwyſchemu ſłuſcha,
Ma, ſwojemu Bohu, [illegible]?
Nje, jeho Lubosć ſčinjowcy naſche,
Mi ſchiſtluſchnoſcź je naj~~[illegible]~~ſchimoje.
Boh ſtuſcheju ma naj ſabyt znaje,
Duž naſabydž jo ſtworba.

2. Schtu je ma zhimnje pſchikaſowal?
Ton Bóh, kiž mi njej potřebny.
Schtu je ma ſčerpje pſchenoſowal?
Ton, kiž je ſwjetło ſtworjeny.
Schtu Krajidomnje Mjěr poſkluje?
Schtu Duſchi dželo nowe Móz?
Schtu mi ſche dobre wudžjeluje?
Nje to moj Stworičel, moj Bóh?

3. Na, ty moja Duſcha, k Njebju ladaj,
Laj ſwoje Žarbſtwo, fraduj ſo,
So kanněj Kraſnoſći ſej žadaj,
Hdyž widžiſch Boža wobliczo,
Ty ſchimaſch ſo [illegible],
Duž Božu Lubosć [illegible],

Haj, Boži Syn je pſchijomnaj,
So by njeł žane ſbožnoſzi.

4, Ach, ſo bych tżjaſził ſwojiſch Boha
Kiž Lubosz je a Dobrota!
Ach, ſo by ſtajnje moja Woſa
Ko jiſch Lužjach ſzjaſchuje ſchła!
Mi jiſch wola unjeſzana
Ja w Słowi a na Wajedomaju;
A mojej Kaſchje naje zana,
Hroj Lubosz k Bohu, k bližſchemu.

5. Bohže, ſo bych był dokonjany.
Dyž Wojennoſz ſo dźjał pſchinaſchu
A paſłuſchny bdu namakany,
Da ſyma po jiſch Wamaju.
Dyž kojeſte pſchimaſchjach Pſchiſłuſchnoſzjoch
Wo Lubosz namni wahoj,
Da, haj dyž bludźju na Slubosſzjach,
Kajiſch kola namni nakanji.

6, Daj, ſo bych twoju Lubosz Božo,
Mjeł pſched wodżomaj wobſtajnje,
So bych ſo dobra zjenił Božo
A wuzjemaju ſbo ſwojeił tyi.
Bydź Troſchtar, dyž ſym wobrudźjany,
Bydź Wodźar, dyž ſym ſbłudzeny,
Na pomoz, dyž budu raſtrojany
we Tjaſu Smertnaj Kowchoty.

91

Jan Kilian 2 h. 91

No: 11.

Wot Swjateje Trojizy.

Preis, Ehr u. Andacht opfern wir (Berl. Ld. Schatz).

Lod: Tscheszcz bozo, Swjaty duch, kaz my

1., Daj pschistupicz nam nutrnaje,
Jehowa, Kundaj Knajstwoszi.
Luboscz wudzia twoja dzjakoj tebi,
Daj spodobacz psche Chwaluschi Babi.
Dej Sch. Bej Chwaly Sanowsche,
Bosch Chwalu kaj nasche Wutrobu.
Duch, ala Jandzil nad Kwali
Tych Wotcz, kiz Swu Swo tebi dali. Hallelujah, Hall.

2., Lza, Bozo Wotze Kwaliny.
Nas Stworizisch kaz nas Stwosil sy
A my Swy twoje bojska Tunnjo;
A Nam wjeczny Schlit je twoji Komjo.
Wo Swjalisch wodzuje nadnami,
Nam Kwdosz dasch jom wschitkomstwi.
Schto Labo A Kozu ponotowi
Wuy naiwschich Putzach zonowani. Hall. Hall.

3., Lza, Synjo Bozi, Kwaliny,
Knam z Nebesz delje pschischol sy
A pschizjowadat Bozu Hnadu
A pschizjit nam wjeczujnu Radu;
Nas mutowayt sy z Sotkoraju,
Njeik wjeczna Wuczoj je pozujela.
Twoj Kij je Kwdosz twojeho Luda
A twoje Slowno wudze stebudo. Hall. Hall.

4. Ćzu, swjaty Duch, knježe.
Njech najlěpšy znaje wutroby,
Dźej tebu, boże Swjatło, mamy.
Njech wſchitko tebu doſtanjemy.
Wjedź bliſko duchem, Troſchtarjo,
wſchitkuch kojicz wobſzyla ſo,
Wo ſchitko ſo ſcze w ſtonczanjo
Zu inaſſka ſwojich wumožnajo. Hall. Hall.

5. Boh Wotcze, Syno, Duch ſwj,
Wo kojždy Lud a kojždy kraj
by tebi ſobu khwalbu ſpjewał
a ſchtudźom na twój Pokoj dźiwał!
O ſwojich, ſchi twoj ſwojich ma
Swó Lud, kiž tebi wjecz ſo da.
Bydź, Bożo, twoje Mjeno njech
Na wſchjech ſtejiſchczu přechwalene. Hall. Hall.

No: 12.

O Vater der Gemeinen ꝛc. (Brüd. Ld. Sſatz).
Hłós: O Jěſuſo Boże, Swjaty ꝛc.

1. O Wotcze wſchěch, kiž kłabi
we Kryſtuſu ſo znaje,
Ty mutnoliſch juž Sebi
Wo njemžin ſwoje maje.
Ty wotkaſch nas na Wjerzczi,
So bychmy twoje dźjeczi
a twoje Bratſchy byli, Wotcze!

2. O Synu, ty naschu nadu
A Moz a Wuzytko bojo,
Tym Knjeżnej, daj naschu radu,
Schtó doch će khwalicż mojo?
To ma ſobi my wjemy
A twoji wyſokej knjejstwy,
Kak drohi je to ſa nas, Krystusi!

3. O Duch! ſwjatoſchenjo
Tyž k ſchtóžkoj zyl wodżicż
To woli ſtowarſchow
Na žiwoj wſchej chodżicż;
Hacž Kſchesi, kiž jom nadża,
To wjedy miwacž budże,
Daj, wotschtwarjo, twoj Mjer nam!

No.: 13.

~~[illegible]~~ Confirmatio[n]

Wolt ich dir! ... Jesu ... gg. (N. brüd. Gsb)

Lob: Jane naschu je, lo [illegible] gg.

1. Bosch je ludy! bohla Wšudy ([illegible])
[illegible] ſetzschat je.
Dyž budże [illegible] nam luby,
[illegible] Duja ſo doſpwaju,
A [illegible] debycż, dyž budżecże w [illegible],
Do [illegible], [illegible] a [illegible] na [illegible].

Schtóž wostt jow na Wodźi a Mudrosczi je
Ton droscht'na, dźiž sedźeli, droscht'na, dźiž wón.

2, Wšitki Kluk swaj wupražili (dźěći)
Bohu nas swaty a pschyla swam!
Kryšća swaj swj wudźwolili;
Tuton dźeń byž Swjatka nam!
Drohi Kochty! [illegible] nadamy, aby so wodźiž,
My [illegible] zamy sčuž zwanje chodźiž,
A ton nach nam kješćkaj a čzwojity je,
Do Kraša schot wamy, liž pomhodźiž nam za.

3, Wotcza twojich cžłowjskich dźjeći (Wotzadwa dźjeći)
Wčil so wamschitkimi la.
Daj nam Kješćnikam na Wujeźi
Pschez Kryšća Moj l Wuwarzenja.
Ach! Schjrań nas wupschezh, so Mlodźi a Kari
So bohoži widźa na duchomnym dwor;
Jom Lubosz nach sedźerži nas zasłužbnych cži,
Tam sewje so nas do wjecžnej Krasnosczi wjeźi.

No: 14.

Hłos: Moj Jesu, swjaty dawaž swbi [illegible].
1, Haj, Bože, my so zhromadźamy
Pschez twojim swjatym Wołtarjom,
Na swoje Lubdy spominamy
A pytamy ći pschoblarjom.
Haj, Wotcza, Wšitcy twojich dźjeći;
Wšitcy Kwiž lyschmych Modlitwow;

Nech k wšjednemu wutrobam
Nam twoje mjezy Swjatło Bojeje!

2., Trojnicžki, we hrojim mani
Swy k Serbstwu njezneho žiwenja
My na Swaroj dusom Krysta ochjeni,
Za Nadu gak je zhubana.
My najsmy kadźbowali na ßo
Ze ßwjate Słuby stawali;
Duch naß nad žiwoje sjeżlenja!
Zju nas wa Swěd zwyčh husso.

3., Twój Słub dźi, Bože, wobnowjamy
Zu stysłani a za Kjezajam,
Wusnaj nas, so Wujernosć pokażemy (Bijegnu Wolu …
A daj nam wobstajny pśed Wudam.
My Kjeżhuizy na Asa Krny
Ze Swojeß krasnimy
Taj Sshrožirnych schat mołaßh ty
A Zrasßo je Dnudźym zajedowany).

4., Daj Wój, so wole schwižow swazy
A Mina je nach wodata;
Schśb Nahyrainosć nam nadaj zanyj
Do fasßtužaucho Zokarja.
O wótcže, Syno, ducho swjaty,
My zamy haßo twoje wyć,
Lochko k Swjatej ty žiči schewingi!
Byzi nowy, mjerty Duch nam daty.

5., Lže, Wjeczny, szytkij duschu zamy
Wjutt jako Džjeczi lubowacz;
Dy Bam nas wuocz, so namsu Lzamy
Wschsche Mozy Lali wozyrozamcz!
Ljeu pschse Wyna nas schitlich Lzbabi,
Nyjecz zamy Wratzam Wutrowy,
Juch wudzidz zaw nachamy,
Zaty Swiui wdzjadamy Lzabi:

6., Do nachmy, Knezo, so Kzanoszju
Zoy Wzinnaju Bo lumamy;
Nach naschluzimy schtaschtatoszju
Zon wuschli Bluzo sichkrozamy!
Dy nadech Balmy Dschrzimanach
Tym, kiz Bo naschu szyzajeli!
Nam pomhaj dobyczi na Bzabi
Pschee Wschjech w Bozym Bostrojnaje!

No: 15.

(Wot tech duchownach Bjedzinaje a dobyczu.)
Rüstet euch, ihr Christenleute! ꝛc.
vrgl. Lindersch.
Kuß: Wotzuszuje, kan Kasnas wola ꝛc.

1., Wobronaje Bo, bozy dzjeczi!
Bo Nayschorziwsze wocinje nyWiajerczi;
Wam Satan ju wab pojadat!
Wasche Wrona bydz bozy Wlono,

Wam mudroje mudroj ſtajeje ſwojeho,
So Wjezit mas naby zitnej caſſe!
Krajej na Loje, Kyſchatzal!
Tu je Jmanuel! Hoſianna
Krajej Lojach wſcho,
Wſchitz Pryſtodnia,
Na Hjarſchoj Wenjeta dobyna.

2., Wenzeje ſo, na Krÿſche Scheſmi
Le ſtajeje Loſchtaw kwotowuami
wſa zierej Mozy Kuſeroj.
Wſ Modlitwach ſo poſtejeſeje
Le boz ez Kroni napadajeje;
Duch wſobiwaiſſeje kłjnaa ſej!
Le ſchtuz jaim maſtowa
Nach na Konz pobada,
Tam je Koldach!
Duz de bdeny
Njeh wudnoby!
Mjer Lyrdzizajom je naſkonzny.

3., Swonje mojuzeje ta Kiata!
Duch luda naſſche ſwinſka Kjiata
Da bonſchy bonſchy ſpodnua.
Dzj pel Loch tych Moranych Skudzi
Le ſchlkow Wenjet kuat kryſtab ſbudzi,
Da Swoni ſ Weſtlom Stamaje.
O bydzeje bad kyaci
Nech Wenjet mas ſwiedzi!

Kenž je wotcy!
Wyše Boži ſtom
Da ſwjatom mam
Za hrono wotpſkožił ſym.

4, Dżakujcy wutrobnje chwalſka ſtrona!
Sch Bożim bydlenjom je mało,
Kiž ſchłe Bohej da ſo zaſłužom.
Wela ſkłaczom wobnowjaje
Wolub zaſłužaj, kiž ony, a džějo
Wo ſłaſnej ſobu ſłyſchenjom.
Wo poſłedni wobkaje
Na ſebeſkim ſłowanje
Chwaleſch mala!
Daj, ſprocžicžka,
byž mocžomna
Wot Luboſz ſtyſkaje wſchemocži.

5, Poſłyla twoje dżěcži, kwětcžje,
Dyž ſſo na wobſchcziech jim ſtyſchcžje,
Skal twojej kamjen ſtaú lubja.
Cžim nad ſwojeſche ſwjatnuych
Z Sſwjatnymi ſtoſtenom a dobrymi
Dyž Tutrobo nam ſpaucži za.
Moz Ducha twojeho
Nach na nas lije ſſo!

Dehor Lubosz,
Do jeje labi
Wuny mohl stajni
Wsche Zemnaje a we Wumrjeju.

No: 16.

Wot Kryſtuſoweho Pſchichoda do Czjeła.
Mel: Ich will an Christum bleiben zc.
Freylinghauſ: Geſb. 4.
Freier Uebertragung in Lauzerel Metrum
Lesz: Ty Jezuſo luboſna zc.

1, O Słowo wuſtało!
Luj! Khudy człowjeſkai czjeli,
So bjeſcheny Wojnosz njeli,
Knam Jezuſ Kryſtuſ dźe!
Do pſchibyſchny Swjeru
Za Luboſz pſchenjeſchu Mjeru!
Boh Syna poſyła,
O Słowo wuſtało!

2. O Słowo wuſtało!
So czjeni wuſtrobitych
Tych wſchitych a tych bitych;
Zboſchk mozny Jezuſ je.
Wun tych, kiż newjeſchej wſchni
Ma njemje, pomnych czjeni;
Wſa ſo nuſch nuluje
O Słowo wuſtało!

3. O Kwono maćerka!
Kiž sy [illegible] ludźi,
Kiž [illegible]
Wo [illegible] dźi!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
O Kwono maćerka!

4., O Kwono maćerka!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] (bludźi[illegible]),
O Kwono maćerka!

5., O Kwono maćerka!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
O Kwono maćerka!

6. O Słowo [illegible]!
wšu [illegible] ji dała
Moz Ziemanje noru Ssenjota,
[illegible] mjeri, [illegible].
Nach Kmorez taj [illegible] mori,
[illegible] Kryjstuß [illegible],
[illegible] a [illegible] ji.
O Słowo [illegible]!

7. O Słowo [illegible]!
[illegible] čžłowjeski [illegible] [illegible]
[illegible] naſchu [illegible] [illegible]
[illegible] duſchi [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible].
O Słowo [illegible]!

No: 17.

Hadowe Khjerluschkje.

Preiſet den Herrn, ihr Völker alle ꝛc.
Berch. Liederschatz.
Weiß: [illegible] ꝛc.

1, Bohu [illegible], my Ludy, dajźe
[illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] je.

wjeselenje njetk nad [illegible],
So swjećeš [illegible] boža kraßnosć,
Knjez wšitky [illegible] jandźelska,
Zu [illegible] [illegible]:
Czescž Bohu na Njebju,
Mjer a pokoj!
bydź na Zemi!
[illegible] [illegible]
W Cžłowjekach, [illegible] [illegible].

2.) Ludo słyšeš na [illegible] [illegible]
Twoj Zbožnik dźens je narodźeny,
Twoj [illegible] w [illegible] [illegible]!
Štož nam [illegible] dalje [illegible]
Ze Syna božeho [illegible] [illegible]
W [illegible], Hallelujah!
Tak, tak, [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible],
boži [illegible]!
Dźens [illegible]
Do [illegible]
[illegible], [illegible], [illegible].

3. Knježejo [illegible] [illegible]
A wołajo [illegible] [illegible]
Za kraßnosć [illegible] bojasć!
Ale [illegible]! [illegible] [illegible] [illegible],

Ton haſch jom na Kſchiži ležži
Ton ſwjetža, ſchöne Dźjěcźatko!
O blizanj ſ Modlitwu
Wo bidźjenſzjů bojſkamu! ſwarny dźeſi!
Wſche Lubowanſz
A wuſbudoſch
Tuim ſchitkadźe a dwoſchtar doſch.

4, Dźj ſo ſchwbaanſch ſwamany
Wſch lůdźjm dźjeſzjů nawalany
Za ſoluoſz najwjetſcheho ſtwanjo!
Woznaſz naje dwnaciozai
Wſch Jeſtuw Kryſtuſa ſwjetam Mani
Do dźjarzo Nabjo moldmyje!
Wſchje Lubowſz ſwoj Konz ma,
Noz je ſo wiucla
Tako wſchiraym!
Wſch Modlitwi
Wſch Lubowſzi
Tuſch Jeſuſ Kryſtuſ woſwjeczji.

5. Wodajiz ſo ſchitky Wudni,
Kiž khodźiſchtzje wa Kyjiſch blundi
a njelko boje dźjerzi ſtza.
Wſchorymaſch wroſchajů duje
Nuſch hwory ſo w Fortki nuje
Kluů Kuſhony ſo nauůſi!
O ſwnaſz lubowna
Do njele ſchiſchů Kryſtuſowa
Wſchy ſo ſwjemi,

Kiž ßmjerjeny je
A zamknjeny je
A dwaj dnja nabyšta!

6. Kajka, kajka swjatna Rada
A twoja dźiwow połna Rada
Zu kiwyskanju nihdy naj!!
Ktoby nam što wodźi duše,
Hdyž dźeła Bjelše tobi słuže,
Z Kmilnosć swjatych błyskotky!
Ty naše Bože ßoy,
Hdyž naše Wobhroby
Dźensa Krobłym!
Wy wšitcy ßam,
Ze tebu nam
Zu Bóžeštu knježazym bydlenjam!

No: 18.

Herr sei dir Lob gesungen etc.
Wolltersdorf. im Anfang N. 11.
Freie Uebersetzung.
Lyß: Ja zu kralicy Matki Bože etc.

1. Dźensa z nam swjatłušćemi
Tebe kralicy Božiko
Wundownaj ßo ssłužobnami
Narodźenju twojeho.
We ßo pak ßy kraj a Zjato
A ßaj ßwjatožnaj Kmilnosćju
Wyßwobodźit ta Khudobu,
Do by Žiwonstwo Božnosćy Myto.

Dźěćo swaji swjatošća,
Jenož Khryst mi ta čěž.

2, Żałosć kluczi wojsćam knjezej
we khwalach dźiłej šćenay,
sćišnodźaju swjana dźěćzi
w strašej wjaćznej Knjezoćzi swoj.
Ale ty so wupłakaj,
Mozna dźěćzo, z rozboja,
Kotšiž tebi dźakuje,
Swjatu njeboj wuchwaleje.
Pokłaćzi swoj bob tebe,
Jenož Khryst w žiwdźi ju.

3, Wujednito ty pojednaj,
bob naši w bob boskem,
wšěchnu ludu pojednanu,
ty tam wšěchnych z tobojom,
k njebju dwa nas wotwanduješ
a nas z wotcom wujednaš,
Kotremuž pšečelnym dźakuješ.
Dyž šćěž tu žyta čěž,
Jenož Khryst k njebju dźě.

4. Lež šo na mješnikach swjajali
kosćla knjeza do knjejele,
wšitkich dwoje nam swobu dźali
wona ju ćěwoz našłowjana,
Jenož šo, ty naradźaj
Da nas šo a wostaj
wyše tebi ju wšjnojaj
sweru w duchu zjadnosćaj
wona na žiwa knjejeknuja
Jenoju Khryst swjadosć na.

5., Twoje Czerpjenje nas Ludźi
Czełi stojatsch na Swjatej,
Twoje Swjatło bludne Ludźi
k' Spowjedanju naswjetli (swěczeli)
Podnosch njeradaj wotajnoscźi
Wjetsch twojim Czerpjenjam
Dyż ju wschitko czuscźo nam,
Zy nam chudźe Dźakowoscźi
Twoje w Rycźi budźe dźe,
Twoje Wyka stojna je.

6. Wjno swjaty, mos Jsrajelskoscźi
swojeho Bycźa Podźiwy,
w człowjeskim Cźeli do (Cźechnoscźi) Zatoscźi
do Zjedźenow prodaty,
Dyż nam nowy Narod Ludźi,
To, tuż dźjatej poslušchni,
wostanamy cźi tebi,
Zaty so stonaje Wjerschow bludźi.
Zam pod Krwaw Zinanje
Twoje Wyka skludźy ma.

No: 19.

Wir singen dir Immanuel etc.
Alt Dresdner Gsb. N. 47.
Freie Uebertragung in anderm Versmaaß.
Laß: Ja sso na Sabbath jołaju etc.

1., Immanuel, czi spjewamy,
Swjatk swjecźisch, wauscho Wjesele sy,
Z Krala Dawida Dźjeta,
Z wjeczny Njebjeskeho Zinanje,

Hdyž cźichi Swoźiźo Wudźeje na Njebjeczi
My s Wotdźelenami Kralestwu wamy czi.

2., Wot stareho Mjejeta Swjeczelka
Wu mjeli Lhorzy Zadnoje
Po tobi, Mjejeta Wojenko,
Wrocztojo a Wotzojo;
Twoj Wotcżel jum dosta so na Wadźiji,
Twoj njewoj Pschichod wjeśu wudźili.

3., Kral Dawid twoj Džěd zadał je,
Hdyž Wtřunam sydstoje syjanache:
Ach so by domoj Zdona
Na Israela schadźela,
So moł so Jakub swojej spadownaj
A Israel na wjeseloscźi stacź.

4., Njetk mamy czi, njetk ležiješ tu
We Jstwi anjelskim Pokoju
We wołozki a tyscho pomodhich
We Khudzy a wschje nobdarich.
Knjam so žadny, kiž Kuhb sej Nabja, dźěsch
A bycz nasch Bratr, hy Syno Božij, zecż.

5., Hy Zorko njeskeho Wjeschela
Wu preswaty mała Zornaja,
We Wrochle a Mjejetko Sehnaom
A maschtu mało Pschetzilow;
Mnoj Lud zdźeś wodźicz hnajacznaj Wojazy
A zpravdźesz na Wschosz na tebi.

6. Ja pak, twój wotrocžik najmjeńschi,
Mam lubo tebe wutrobje;
Bych rad čži bole lubowal
A twoju wolu dokonjał!
Dyž stawil ßo na tej chudej wutrobi,
A ßpoznaj čži nasche, [illegible] horje wschěm.

7. [illegible] by tej Słabosći [illegible]
A [illegible] ßej [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible], [illegible].
O dźěćo, ty [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] ßej lubiž ta.

8. Duž tebi [illegible] mam
Až ßo čži [illegible] spodobam.
Dyž do [illegible] ßym [illegible] [illegible]
Kaž dźěćo, [illegible] [illegible] byl,
Do kola, [illegible], [illegible] ma,
Ton chudy [illegible] tebi luby je.

9. [illegible] nadźuje ßo [illegible],
Ton nima dźěla na zabi.
Dyž pak čži [illegible] [illegible]
Da [illegible] narodźenaj ßy.
A [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
Mi [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

10. O moje Jeſu, ja twoj ſym
chcu nad ſo tebi ſlužbi dał;
Dej ſwjatoſcž ty Duchu mi,
So [illegible] bych ſwerny [illegible]
[illegible]
[illegible]

No. 20.

Das iſt meine Freude ꝛc.

Darmſt. Ldr. Stz.

Hłoſ: Jeſu moje Weſeloſcž ꝛc.

1., To je [illegible],
[illegible],
[illegible], moj Jeſu, ty
[illegible]
[illegible]
[illegible]!
[illegible]
[illegible],
[illegible].

2., To je [illegible]
[illegible]
[illegible],
[illegible]
[illegible]
[illegible] na tebi.
[illegible]:

Mi je Božemu narodzeny,
Po swjatym mudrowanju.

3, So je dopjelnjene,
Dyž nam [illegible],
[illegible], na zbóži.
Dyž twoj [illegible],
[illegible] nakładzbuje,
Kak je [illegible] wšě!
[illegible] je [illegible]
[illegible] Bože [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible].

4. So je dopjelnjene,
Mjez [illegible] narodzenje,
Kak by [illegible] by!
[illegible] narodźeni
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] narodu,
[illegible] by [illegible] w Božim
Duchom, kiž [illegible] [illegible];
[illegible] [illegible]!

5. So je dopjelnjene,
Dyž by [illegible]
[illegible] na [illegible];
Na [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] a [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible];

Schkubosczu, to mnorenczu,
Szy by pomhal, czinicżi, pschosczyt
Naschu Knbosz nosczyt.

6. Zo je Wurosczalanje
Dzj je na Wonczinaje
Kanje, spominam,
Czlowjestwo je wjalk tworje,
Duch je Nabjo moje;
Dali sebe mam.
Wschjon du je k wschidżenaju.
Zom zu wjatzuje sluzicz tebi;
Swi hen swowo Schwabi.

No: 21.

Ich freue mich in dir etc.
Berl. Lied. Schatz.
Lesß: Kaž boschu dźakuje etc.

Jan Kilian
24. str. 2

1. Ja wulku radosz mam,
Moj Bożiczko, na tebi
We tebi pominam!
Hdyž na swolil sy sebi
K zaschmoj bratschik bycz!
O dżiwi! wjelko mi
Wedże Nabjo mollendży
Bjez boži jenicżli.

2., Łoj, z Njebjes pada so
Ta mjezna boža knjeżnosć
Do čěła čłowjeskeho;
Njetk mam ja w čłowjeskej zbožnosć.
Kaž swěca ton małki boh
Tu dowaczyta něa,
Ta mała Dźěćatko,
Moj Jezus njebačiž ze.

3., Kak klinči wjeselje
Jo Mano Jezus Bosa!
Ta přenješi Swěty nji
Do wšitko čini nowe. Apoc. 21,5.
Wšaž pomocy sprašeni
Do Dźěćačo Jezusa,
Jow njedy nachutna,
Jon w Smjerći wotjimje.

4. Duž lubu Najlubši,
Njech ma jeno ze n zwidži;
Že Ty by na kříži
Wšejo zyty dopjelnił wedźi.
Čzeš mojeho žiwjenja
Tym wšitkom jeno twoj;
Na tebe nadźu ja
Dźi wumru, Jezu moj!

No: 22.

Postne Khjerluschje

Wie ist wohl ein so treuer Hirte zc.

Bolj: Ldr: Liss: Abgekürzt.

Lass: Kak sbožny sym, dyž wotpocžuju zc.

1. Dźě je tak swjerny pastyr ludźi
Kaž ty, moj luby Zbožniko!
Ty pytaš tych, kiž dźěja w błudźi
a zhubjene duše wołaš;
Hdyž wodźiš najsy we zemi je,
So wšitcy wšitcy wuhnanaje,
Do Smertnje wšy sebo še wob dal,
Schtó wuprajić tu lubosć móže?
To woli my byći dźakni bože,
Sy ty sebo wołać wopyta!

2. Ty pastyr sam, sy jeno był
a hodło to so wobyrosči;
Dyž wot twoj krwawa khad twój žity,
Ow schtyry z radźi wołowi.
Njeby ničo wuswojich wunach pastwi maja
Zli wulki, kiž wozjadaje;
Zli twojej Smertnje kinala so.
Tu je so lubosć wołojnaje,
Do khwa duše wuswobodźenaje
a wotpocžinuš so tludnaše (Sprozenšo)

3, Daj ju, moj Kneže, [illegible]
Wšěm twojim Ludźom, słužić ći:
[illegible]
[illegible]
[illegible]
So na [illegible] ta Duscha [illegible]
[illegible]
Tu [illegible] twojemu [illegible],
[illegible]
[illegible]

4. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]!
[illegible]

5. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Jnaŭowa we Hoščju 28. st. 23.

No: 23

Jutrowne Khjërluschkje.

Vergl. Haupt=Schmaler Volksl. II.
Luž. Lid. Schtz.
Lasz: Wotzpěwaje ton Lasz nad moto, II.

1. Lasskaj, Wyšta mumozana!
We wyschischej Luzy bozho Mana,
Twoj wumozitel so zhabrowdaje!
Jesus Krystus ju zymy hasza!
Dyž hablomoj, so so lamje ozjerde,
Ty hbozje Blomo, to Winjata!
Ty wujisko zwadžilsku
Wyšt hnawi wusbale!
Wiszcho?ju Marii,
Wszach Jesus na
Nuz Zimnaje
A Zymyz so k Winjatku zhalama.

2, Wjeu, Kiz bysche hozischwanz (hwiczjwaz)
Ja so Wojzka zastajwaz,
Dyž so mu Kyzchuk Winjaru!
Wuldžadzil so bjeschi s Mozy,
Byž zhomuschaty wod Swizkwiz Nozy,
A Lolu Wudzje nawidzi;
Wjou dzjusche k Pokoju
A Hwaz Wobyzu;
Wschomozuje
Wszolk Hwowaa
Za na wjezojna
Tym Winjowaym Nyto nasbale!

2. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3., [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

4., [illegible]
[illegible]
[illegible]

Kajki zjesoł Dźeń swjatoczny,
Da bosch kaž je, tak wutrobny,
Zan Boh, kiž zjewjeny nadamo.
Kryli Jezus Khrystus je
Do khwalbeno nebeska!
Wšu naju wjetko
Kiž we Kuli
We słodźi
Štož koše je sslubił po Nadźi:
5. Jezus Khrysti nasch tamy,
Dyž žiwi smy a dyž my mrjemy,
Štó za nas dźěliti móže nas?
Naš kaž Ezjata w Khrysti spjeću,
Za dusche Jzamjeh najscheptomu
Wo nawšedy Khrysta (Khoja) swojeho.
Wšu Komaš słyschena
Budźe jena: Wotzjazyja!
Žiwi zpoła
Wšu domowšni
Wšu nawtłajiji
Dyž jeho słowo [illegible] dźirzali!
6. Dyrma, o Khmojiko, na nas
Kiž njestejeu Słowu dźirził sa nas
Ze Dźjerzinstwo nam [illegible] sy.
Dyž twój Khutł my nawladamy,
Wšu swojim Lěpschemi khadosz mamy
A Ezjeh a Dźak [illegible] [illegible] damy.

Njetk dokonjana je
a wschitko dobyte!
Wuzpjewajo!
Nas wumohł ßy
dyž twoji ßmjerz
Nas ze wschi ßmjerz nachowany. Naschej ßmjerz
dyž zemri ßmjerz a wumrjeny.

No: 24.

Jesus lebt, mit ihm auch ich. ꝛc.
Bautzen Gsgb. N. 214.
Lsß: Jesus, moja Nadźija ꝛc.

1. Žiweho mam Jesußa,
Czohu je njetk na ßmjertnej ßrudźić?
Jesußow ßyne žiwy je,
won bydźe me wot ßmjerzi ßwobodźić.
Won me wedźe k Wjecżnosczi
Tajka moja Nadźija.

2. Žiwy Jesus knježom je
wschitkich wot na zjetym ßwjeczi,
Mim taj kaszi na njebjow
Žiwa ßobu Boži dźjeczi;
Boh, ßchtož ßlubi, dokonje,
To je moja Nadźija.

3 Žiwy Jesus Nadu ma,
dyž ßo ßjesześu moji kazou;
Kotryž njetko bojoszy ma,
(oder: kotryž njetk ßy ßtykowy do)

Loſchu bjera Zjeſcz a jumu.
Loſch je ſtwjalny wſchĕch Luyſta:
To je moja Nadzija.

4. Ziwy Jeſus mój Zbóžnik
wotſtajuſch, kiž ſo jumu dowĕrja,
To bydźu kuſchi na duſchi,
To ſo wjeſelym kodſchtom ſpadźu.
wſchĕu jĕu žimu Mocy da:
To je moja Nadzija.

5. Ziwy Jeſus ſamon je,
wſchĕ naſch ſo nabudu ſchubiz,
wſchitkala w krjſchi me
Nabudźu mocz jumu nubiz.
wſchimych Jeſus ſakhowa
To je moja Nadzija.

6. Z tym žiwym Jeſuſom
ſchĕd Wumrjez kſchiwaju je dejcdu,
Z tym ſwojim Wozuikom
Lud Wyſtanja wokal pojdu.
Proſchym je žaty do Woma
Ziwy Jeſus Nadzija.

No: 25.

Aus dem Todtenbuberreinder ꝛc.
Lob. Lidr. ꝛtz.
Ueberſetzung in anderm Versmaaß mit Weglaſſung einzelner Verſe.
Zuß: Du ſchyzkej duſchow Zioſſ dem Lebe ꝛc.

1. Lžyj hwalba Bohu Schtomarej,
Kiž wumrel je na Golgatha!
Lžisch wjojzi [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], Hallelujah!
Wo [illegible], nasche [illegible] [illegible],
Won morty wóži [illegible] je!
[illegible] [illegible] [illegible] kiž [illegible]!
[illegible] Nasmjertnosz [illegible].

2. Schto ze tych [illegible], [illegible], lamaj?
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible];
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] dźiž [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] duscha [illegible],
Wo [illegible] [illegible] [illegible];
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible].

3. Ja Lubosz wo [illegible] [illegible] [illegible],
Tam [illegible] Mortych [illegible] [illegible];
[illegible]! dźiž [illegible] [illegible] Marja [illegible],
Rabbuni! swojna mischtra.
Daj ju, moj knježe, [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
Do jimu Wótcej na [illegible] [illegible],
Dźěž twoj a moj Wótc přebywa. Joh. 20,17.

4., Dyž njedy [illegible] nocy ju přijdźe,
Dyž moj [illegible] budźe [illegible],
Dyž hłowa [illegible], ruky, nohi,
Dyž, wšitko dźe, čo mjelčiš mam;
Z tobu, Ježu, [illegible] [illegible],
Dyž hladžiš ma, [illegible] [illegible] moj,
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
budźe, z tobu žiwy, [illegible] [illegible]:

5., [illegible] [illegible] jom [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
Dyž [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible]!
Na [illegible] po [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
A [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Za [illegible] [illegible] [illegible].

6. Ja [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] twojej [illegible], [illegible];
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Mi [illegible] twojo [illegible] [illegible]
A twojo [illegible] [illegible].
Z [illegible], [illegible] twoju [illegible]
A [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

7, De ſzeloje Sſchminarij Sſalug!
Knez Jeſuſ Kryſtuſ dobyt je!
Kaj maſchli hnowſchnjoje ſchalug,
Dyž plakali pod Kſchizjom ſze.
Tchwa dobyt je! Nich zhomdżzy (Kodrojzy)
Tu ejroyje Luim a dobytu!
O Bwarzoje, zwuwojaui ſchitzy,
Kan Schiſluſch Lzuſje Jeſaatju.

No: 26.

Freie Bearbeitung des Liedes: Zween Jünger
gehn mit Sehnen ?? (Vol. Lder. Schz.)
Kosch: Wſchitzy Ludźo wotſol ojeua ??

Jan Kilian 26. 78.

1., Njuli je Zwoſchſt ſo twojich Brudych,
Jeſom Kryſchtje, ſeſchaltziat;
Tuwoſchich Zalnungoch a bludych
Sby ſo zjerny potaſat;
Judcoui Schjeluſch Kudoſz drena,
Jeli duſcho ſchjaſchow ſtwana;
Dyž ſo by nam ſjewit ſby,
De ſo ſojo Wudnoby.

2., Wtojeſchtuſch Wogomuaijeſch (Spominaujeſch) Jzitaj
Koſtkaj kaw do Zmaſe;
Wotgi jomaj ſyhlujitaj;
Duſch je potkaj Wyſkaujo;

Ale ty, kiž knana khorna,
Khwacžisch jeju khorzbna ßbowna,
ty ßo, jasle, zschibližisch,
jeju Bradwaty hotzjaisch:

3., Lžischtzje khodžu mudyschana
wuhlodoby, ach, na Wani
a ßo czyžu mozuschjane
...htaj ßinajy Zalozi.
Wschuj yad ßkazjom luba jade
a ßo by ty zschschol, lado,
Khanu zschindžisch, khanu ty
ßwojisch: wscho tak hnadny ßy?

4. Dyž ßo dušchi nadryžuju
wot leba una Čijschni,
da kaj ßlobu mozinjuju,
dyž ßy ßwadžu kak (nowi) nami
laby jasu, ty ßy hnani,
dyž ßo jede, ßo džjany ßkani,
ty nasch Knjezanj Bozuik ßy,
Jomschj Binojim ßWanjiry.

5. Dyž ßa Knjezkaj Kniezomnaszju
...schaj Myßlu kludžimy,
Da, o Knjezu, ßa Wanoszju
ßo nami ku khodžisch ty!
Dach ßo byschny knoj kaßz hnali
ko ßo lubi mudjiwj dali!

Maju, dyž by hnami džĕsch,
A nam Duschi wotbĕhalbesch (doholesch).

6. Schtrajalo by nasch najblischi,
byzj a wutraa pola nas.
Zhaz so nam najlubosnischi,
dyž na duschu hnadny pschisch.
Zali hrtaw na nas wumacž,
Da zyt jšho wozyju zschwidcž (jŭnacž),
Dunaschtol nasch zbožnoby,
So, schtož by zydsch, ozjŭdwy.

7. Khwatkŭ bysch Twojŭsch wata
Zyt na Khowi wobdurodžicž;
Dyž, so wyjnau moju ywmaů,
A wod Kaja jŭsch yschkwaskujž.
Krotka tŭ bysch Kylfom zjrka
A twoj Kraj, kan naj'wot Marjita;
Kŭ nabŭmaysch, Wujedniko,
Widžicž twoju Krolestwo.

No: 27.

Lasch: Zyschalla so dyrbjat nadžicž ff.

1. Bozni tŭ, kiž njatb na Džjrai
Dušatrobŭ
Dyjemajŭ,
Dokelž duch jŭsch ozjemai:
Wjasta njatb tŭ boje džiezy:

Bosch je wschoh,
Kónz ma wschoh
Z knjezom Wótczjom kralujezi.

2., Jesus Nazarenski krona
krasnischa dźe,
żiwy je,
knjeznje nad wschu;
kiž je do smjerće ~~nad~~ so nuzit
dał wschim
wobeńć,
Jesus Boh je stawił.

3. Wujednik je Ion knjezowany
wuzwolenje
swjatosći,
prosche sto za nas.
Jesus kajsch je hdźe a spewa,
wodun dźo lbot
hrjechnikam
zbóžnje wschitkim daru.

4. Donjesche Knjezowejsche Maci
wuzwoleje
wótcza so,
wobu wschitkich,
Swoje wumru, krasnej wschitke,
wschak jschoż du
swobodźi,
wschitkim kralej wschie.

5, [illegible]
(lubo) [illegible]
[illegible],
[illegible].
[illegible]
[illegible];
[illegible]
[illegible].

6. Syno Boži, [illegible],
[illegible],
[illegible],
[illegible].
Ty, [illegible],
Ty ſy moj!
[illegible],
[illegible].

No: 28.

Khjerluschje na Bože [illegible].

Hłoß: [illegible]. Jan Kilian 26.85

1, [illegible],
[illegible]!
[illegible]
[illegible]:

2. Ty sy nasch Wuzdnik swjaty
Na Lozy swarnizy;
Do Wjeczorje sy nas daty
Raj zimny sy nas sy.

3. Ty Luzisch pomschim Wjerjezi,
Tzi dobra Wole ju sche,
A twojsche Duscha zdzirzi
Wo Lubi wjerjerje.

4. Za naimoslujischi Ludzi
Wyrosch zanjo Wjerouty,
Ty spjewisch zju zjisch Lludzi
A bliske Sstarde sy.

5. Hej bozuozi a [illegible]
Sys duschi [illegible]
A wet [illegible] [illegible] [illegible]
Tych Wjerjerach [illegible].

6. Boch w Wjerjezi wobaraowanj
Zasch, Rozsch[illegible], [illegible],
A schol sy [illegible]
Zu Njebjo Nabesom.

7. Dam twoji Zudomnizy
Dom [illegible] sy [illegible]
A [illegible] [illegible]
Tzi [illegible], [illegible] sy.

8. Dźěž by wjele słzy we Żoru,
Zaž twoje Ruzy du,
Kiž [illegible] mož twojich [illegible]
Wo tebi [illegible] ta.

9. O njemu wutrobaaji
Dych, kiž bje wylaji!
[illegible] spokojaaji
Tam [illegible] [illegible].

10. Kiž bjea [illegible] twaji, [illegible]
Do twojim [illegible],
Wo byli zjimi tebi,
[illegible] dźinaj ſe tebu.

11. Wutroj, Kwelo, [illegible]
Zana ſwoje wutrobu,
Wutroj duchu ponizonaj
[illegible] [illegible] [illegible].

12. Schtuž [illegible] [illegible]
[illegible] Nabje [illegible],
Tam dyrbi ponizaaj
Twoj [illegible] ta na [illegible].

13. Nech twoje [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
Do twoje wutrobzaaji
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!

Domaška
Ll. 144

No: 29.

Jesus nasch Kral.

Jesus bleibt König, wenn Alles erliegt etc.
Los: Arm. Ute Haupthaar, zu schrubrobe jeden etc.

1., Jadyn je Kralom, nesch schitko tu leschi,
Jadyn je Knjez, nesch schitko tej mor;
Jesus kaw Kuylaq do Schwjatnosche kraji,
Zwazil kau je nas a Pšeloj schol je.
Schitko nesch sejsko a Jus a gunda,
Jano je boža nam mostena Nade.

2., Swjatemu nam Kadu naschemu mojanschizi.
Zorlujze Kwjatni! tej Zwjerzimy so,
Nesch Ktmy tej Sidzani, Slabi a Sleszi,
Nesch nas tej moyu schoje bratsche a wjes;
Pschi Kwojim Krasu my budzimy wostaj,
Nabaske Aras jom mojamy dostaj.

3. Kuse my moli na Zilowakow hnewiz;
Wuwolni Ku schitzy a jejadu tej Kra,
Jesus je Pschedzal, tej namojo Hewiz,
Kaman tej zyrdojs kaa nosschlay je mon;
Zadzeli holschta tej Kota Ko stobitz;
Kaystad, ku Kolu schut nabudze zbitz.

4. Kyziwschenje je nad mowmadzi ko Jezuta
Sob lyni tej, tu Ko pschezjenje mu;
Kkaino wen kralan, do Kranisch gwoz wschita,
Kkoli tesch schjedzimjom Hamana Ko.

Kiž nakłů swědźiłaj žadźe a maćiž,
Dźěchu nad pastyrjemi staje a spěwiž.

5. Wjetry nech žužže, nech Narodźa bije,
Zyłowna wjena ma nej Nadźi dobž.
Jezus je blisko, dyž Kyrli sso dźije,
Wšak Wjeńu [illegible] do Kralestwo podź.
Wjesołmy! [illegible] staji nam bołdowi,
Debyće Kudosz po lubnach sso shori.

6. [illegible] Lasnosć [illegible] dojaka swata,
Do swojich Kyrjow sso po [illegible] Ki!
Wjezaje [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
Wozni sso [illegible], kiž se nia sso [illegible].
Jezus tam [illegible] [illegible] [illegible],
Nabůdźe [illegible] tů [illegible] [illegible].

7. Schtó je, kiž Betlejem wot: [illegible], wozije?
Schtó je, kiž [illegible] wozy wot wjeřy?
Wjeschnawu nadendže sso Kříž staji,
Boži [illegible] [illegible] tů wamoje [illegible].
Woloma nam [illegible] a [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

8. Tu je Immanuel psches swojim Wojskam,
Zjewaj tů swojů mocu swarnuje swam.
Narodźi je Krystus (Kyrie); bjez nami ny bisko,
Do konca Wojske mocu se Schrit je nam.
[illegible] a [illegible] a [illegible] [illegible],
Jezus je Krystus, tam Nadźiju mamy,

No: 30.

Wot Khcheſzijanſkeje Zyrkwje.

Ach Gott, wie sehr schlummern wir N: berl. Liederschatz.

Hłoß: Dyż ſo moj Zhaß ſchbliżuje ꝛc.

1. Ach Boże, Swadzju Sotlatzje
   My ſpimy bez Starosche,
   Tu twoje Łaſky ſchpeſtzyſche
   A ſwjatej Wuſtawozje
   Zjaß ſtaje a nas ſchpewoſcha,
   So ſmjasche mamy ſo Wucrozu.
   Ach ſtudż nas, twaje Sczyłozje.
2., Zu ſtoro naje Wudroba,
   Kiż twoja byż by zyła.
   Tu, Syno Boży, ſpotzkaje
   Tych Mudrych ſrade Dyła.
   A po nich ſtoji Lud ſo tajż
   We wiſſo nichi, ſchtoż by zyſch.
   Ach Stworſany nas ſchkiaß.
3., Nad Skoźu twoji Wojſtwarje
   Zu zyła Kyto widza
   We wa jich Słowo poczatko
   Wſchu ludu Sczyſchſcho Kudżu.
   My pruduwany tych Khozajow
   Kiż zjedzwany ſo do Njebjoſ.
   Tej, ſo ſo wutkowany.

4., Ze kaž běł Pastyrjowi ſzu,
Kiž wſchitkaj Myſli ſchedźu.
Za mało kuſ, kiž ſtwjerdźowaſchu
wſchu Swadźbu Božu wodźu?
Tak wzyža Łužu wot Boha
a ſtoj won nježo je, nawjnje,
O ſchtnjan by ſchě Duſchi.

5., Kaj ſchiła Boža ſchwjeſzna
Nam Boha wotedwali!
Tak Wjeſzeńſch Krala Kagſtuſſka
Wo ſwoje Zbožoje pali;
To Kiž jeł nasche Sčjeſzjaj
A ſabyło ſzu Modlitwy.
Wuml. nadawai ſzo Knježi.

6. Aj, ſo by twojo Wona Sčjeſzj
ſym Swjatoſtam nalezjało!
wſchu wſchehoſz zyt by Wutſchiri mocz,
To by ſo ſpoznjała.
Tych Kralow ſchotſchzijanſtwom by,
To ſebi ſwaje wſtwiſzowy.
Wyzz by ſchě Kralo, Knježe!

7. Duž wſchitcy Koſli ſwudźoje ſzo,
A wzaži wolſchi Lud.
A twarje wſchitka Kralaſtwo,
Kaj wſchiſchny bywatu Lud!

Tuž hawt, zyt hnije, zwanowacz
a žiwenje jeho Wotcom darj,
wšěchim wěrjacym dyj duchu.

8. Dach, Knježkoje, pomhaj Twojim tu,
so bychu zeschitymale,
a dyž so zabłudźili smy,
so zwonjo lubi dali!
Dyž dźěchy dźěje wukazuje,
dr bola byž, kiž ſtejernje smy,
so Wudu nadźije mutowa!

No: 31.

Mna Knježtwo ſwoje ſtucze ſchutzt xx.

Lautzner Gsgb. No. 254.

Jan Kilian
Zh. 146

Laß: Jede dingt Gott zu meinem Heil xx.

1. Schto zyrkwi Jezus Khrystus je,
Što je so stała ztobiz?
Mna, kiž ma luwstwo wyznała,
ma Moz ju delje pobiez.
Mna Swiata ſtawuje,
Sſtoj kaže, ſteji tu.
Mna dźerži swoju Cžeſcz,
zo Khrystijanstwo mež.
Duž nach so stala ſtobi.

2. Boh mudźi Sſwjeſtow na Kotach,
so zbožiwje so jawi;
Syn khowu ma we Nabaſſach;

Zhaiz naběży zadźe ławu;
Wot Wotzma Zejubżje
w ſswojiſſ Wozuka.
Lschiz Bohyich je wotzotua,
boſ yed ſto ſswojje jua,
Nah zhazżiuje ſto jmu.

3. Nah ſſaczadu hraje wotdſwejenyy
Nowe nidy nabożi wyſuta,
Nah ſto je ſſazy rozſtały,
bożi naſtazy wſhan ſſeżuta.
Lyhi ſswalba ſſaſuſſaj!
Zehu ſiſſ Wſzidzenaj (Czuſhzenaj),
kiż ſsodżi yo Wodni,
Zehu ławu na Wirjazi
Za wjazżuu Wozuoſz nabiz?

4, Wiż nabojeje ſto Wſzjanjom,
Wujſſ bajacy mozuji;
boſ kud, kiż kada ſſnabaſom,
bożi ſabdzynnej mad ugotzuj.
Naſſ kud je ſsyluz boſ,
Zehu zu ſo moliz, zehu?
Zela Kuſy Wjazylinoſz,
zela Wuwerzi Nozy wiz
du mou; zeſto zu mod kaſhiz?

No: 32.

Ein Heerde und ein Hirt ꝛc.

Boh. Ledersky.

Hłós: Jesus, moja nadźija ꝛc.

1. Jena Stadło Kschesćijanow!
W tej budźe, dalje, tebi
Wot tam Narodow jeho duja!
Wjeselu, Zyrodka, wschytkim stawi!
Nascho duschi wotsnjata,
Jesus dźensa wołaja.

2. Ja dźen hischćo daloko?
Na Pohanach so jeli bjeju,
Boža kralestwo schadźuje
Pohanam so pschibližuje;
Wschitko Boža zadaju,
Jesus dźensa wołaja.

3. Hraj, o Knježe Pastyra,
Bo by po Nazaj so duto,
So by so to Lichizej
Knajam Stadła nobroječo.
Nastrachuj so, Zyrodźitka,
Jesus dźensa wołaja.

4. Dorom Dusbuch nastawa,
Zjamnosch budźe wotlschwata,
Kiżom S.zorku ziwaaje
Wschitkich Bozy swjateho Kwata,

Wjeſelo jeho wobude
Jeſuſ dźerži Slubanje.

5. Hory, haj, ſo wotewrja!
Ruče Božje wojnujcy,
Sluba [illegible] pſchi [illegible],
Na ton dźeń ſo wſchak čakaju.
Jeſuſ duſchi woſnjatla,
Jeſuſ dźerži Slubanje.

6. Dźeń ton krasny, ſwiči ſo!
Jeſom kryſcheje, moja radoſcz,
Hdyž ſy krajina wokolo
Wjeſelo, chwaloſcz, mjer a radoſcz;
Wſchudźi [illegible] do wjeſela!
Tak ſy dźerżeſch Slubanje.

No: 33

Khjerluschohje pschi Wobnowenju chozenskeho Sluba.

Dank, Jeſu, dich dank und preis ich (Geh. Lobet.)
Mit veränderter Wortfolge.

Las: Moj [illegible], [illegible] ꝛc.

1. Wſched Tobu dźenſa, Hoſpodźe,
Tu my Slub my wobnowjamy;
Daj, ſo na twojej Nadźi ſo
My Chryſtuſu ſpokojamy;
Wſchak tež dźerž Slubi, zpominaj,
Z naſchej Mazy poſylnjaj!

2. Wo namaszyni [?] Zhabtany,
Wany hŭbto sebŭchani,
Dŭž tebe, Kazchežo, proszymy,
My twoji zhumaŕani:
Na naschŭ Wlabosz poladaj,
Twoj Duch nas přeszed Wyzn sastowaj (Kn. 2. [illegible])

3. Wo szyschoje Duchem po tebi,
Nesch twoje sebnoztonnŭ;
Dyž, so jŭž Bjuch & jŭn szo naszluki,
Wžidy nawolyanŭ;
Byž ty jŭž Kubko nabeszka,
Dŭž, bob tebe szŭ schdeman.

4. My malŭtym Wiaschi zŭni szwy,
Wŭ Szojaszŭ hjedziči maney,
Z Wszyžŭ w Waszi tyzaŭ,
Dŭž Łoszy mašŭzangymy;
Přeszed twojŭ Mozyed, Wojnisko,
Bydže Łowastwa naschŭ Wyzjŭrstwo.

5. Jo na miszu Pŭdžje zjmonojta
Přeszed Szobŭ Włada wžijaji
W pojatko dy naszbla
Tym Wojŭnym Wlaszko szwyjaji;
Czaj, hŭbto sebji po Wusoji
Tŭn Zinnaje szo mŭžjerszni.

6. Nasch pod nas Wudžba nadbyje,
My tolu mjobŭtož znamy,
Přeszed Wyzn szo wžjita pyszlyje,
Přeszed Wozaje Wrabjŭ Lzlamy.

Wosch Jeſuſ dobry Paſtyr je,
A mogu ſchitczu nas wobhladżi.

7. Nas, luby Knježe, pozohnuj,
Tež prawdy mogu ſchczimy,
Bo Swjatej Duſchi poſkuj,
Dyž we ſwojej ziwoſczi.
Kaž ſo tež Jomoz Swoju nam,
Ty ... jana pomuſch nam. (Deleatur).

No: 34.

Hłos: Duſchi ſchczeżo ...

1., Krawny ſchczeżo, luby Jeſuſo,
Wyſchy mjenuju Twoi ſchczna
Kubi ſchwadu wobczeżna
Tebi pytaju ſchudu ſa Wudzbu.

2. Dżensi bohowu Koſzba ſchczepoſna,
Wu Twoj Dluh ſu ſchczeſłojila,
Na tebi ſo ſchczejaſchila,
Na tebi, kiž ty ſu nje mudrat ſy.

3. Wjeſeły Lintoſzje, aż ſo namulau
Jaſu, Twoja Swjata Słowna,
Chojaſchu Nadu wato Khorna
Wladu Duſcha ſbaj, tebi ſwjezana nej.

4. Myſli k Nabeſam noſna Wudrobam
Wjnu ſchczinu zjaje k Ijeſchu,
Tyſchaſchnoſz ju ſchko k Bojiſchu,
Kak ſe ſbalu manz Wudrobu.

5., Lěta khětsje minje
Młodych słótki čas,
Wyłuje wjeselej zortu čjiwi
Lóšto (Lji) a hordžowaje ßo čjiri:
Ćiho ze mobłorzłu,
Knaje, pschedlobu.

6. Wěje farowny, Wuječoz zadosch by;
Ćiłuž ßo napscheziwni khadu
Njemajena Wukoz je blišto tam.
Wšitkim Dželanje noweje Wjaschnika.

7. Nowoßerowjana hwjeßd, nobłowjaje nas,
Khoschtaj Myßlu naßpoznata
Prajiž nam wjara Mlodosz kuanta,
Bož Njebjeßi ßo, wescheho Kudniko!

8. Luj hab ßłužbau twoje Lerbstwo je!
Wschemjan Čłowjek na Mlodoszi,
Kiž ßo wnovja k Łobojnoszi,
Mnojej Moza by Słowan wußudnoby!

9. Njeßjadnanje kraj ße lych Swaryschnaj.
Ćiłuž ze Njeiwaj ßichoje wjelkaje,
Dyrbi Dźakaßu pschiwojom wo Ruyz:
Wuil ßo, Kojuko, Dźjesje njewschnaho!

10. Knaje dobyenaj, Swudnoz Krobłym daj,
Zychuym twoje Radu podaj;
Ćiłuž je swjećeni, jan mudaj,
Hokiz Nahje Sudj, prana Wiejanoz nadź.

11. Bjezjena wótcowe słowo přeprjećić ma,
wšudźež jenož jě tam bije,
w ćěmnosći so wyšjě,
[illegible] na [illegible] [illegible]

12. Wobłaznić wodajće,
Duchu Swjatoho
Kiž, kiž w Tebi zamołwa;
Dyž do Swjatej Kuchy pada,
Dyž jim wodajće
wšitkim Swjatoho.

No: 35.

Hier ist mein Herz. (vgl. Ldr. Schtz. etc.
Sammlung von 201 Confirmationsliedern).
Hłós: Wono je dosć.

1. Tu tebi dam, Božo, njebjesnemu,
kiž sy mje stworił sy.
„Wam tamni pój, swjatosć Wójcy!"
So tam zwjeselš sy.
Tu wutrobu přiwdaj nětko,
Kiž, so je wšitko, tebi přewostaju.
Tu tebi dam.

2. Tu tebi dam, dokelž by nadźija,
kiž bywaše wšo nam.
Tu tebi dam na Twojej wołobje,
Tu, kajkiž sy, přiwdam,
Ze swjatymi wotmaćeny
a wjeselých wěrnych wumołwany.
Tu wjeselu dam.

4. Ja hladi dź.! O złota Wuilnosćji,
Kmil by so nadźamů!
Kaž Kadźe ja mi kwojej Waßalji,
Ja ne kú kuwaždźi ja.
Ja dźjaržo słanjam: „mój złotý mołaž,
Kuj mi tabi ja mołpozwanaž.
Ja strošćmy dź.

5. Ja hladi dź.! Wa kwojim Wyzami
Dusch poboj Wjaschemkej;
Khiž kwysta je mój duschel najstojnisch,
Maj dobytk jako kraj.
Kuj Kjaschi, bojo, słujachu nam,
Da kwysta Wuny zyzju nam.
Ja khoblaj dź.

6. Ja hladi dź.! Kmor cjista wuthrobu,
Kuj duchu słujatasch,
Kmora wami by soj, bojo, Wujatnijo,
So Wujarnosć jjani so.
Kuj Wož, so na zasćsa ladam,
Kna tuba wjiscam, tuba zjadnu.
Ja norny dź.

7., Ja hladi dź.! Twoj Kyjta Kranidosć je,
Twoj Kot ta Waßokosć.
Ta Wjazajom cji zadosću: Wobtunadžima,
Wodž Idwana Sokornać.
Kuj, so byl Zwadosć Kajujo sidźid,
Ta stajujo nad so maty nichid.
Ja wiscki dź.

8. Je blabi du! Lżin duchu Sejrzlinu,
Dyž dźjenuji Jomu dźjak:
Wón Bradobi nach Stwa so pośdylaju:
Kaj bohy, zu ju baj.
Wón bo so stoju bwardźje, wjernje,
Jon mudry bytoh mxa Swodźi Bejjerrje.
Ju zwolaj du.

9. Ju Blabi du! Mu Brjejony Stopejała,
Stosd Swdem fałbonaj!
Dyž džimoma Domazy bdźje gospblizjowaj So,
Mi zotnu Wjiru daj.
Wuj tadom Bojih ma nastatama,
Wuj Brujetschu dyž so wsoko tama:
Je Blabi du.

No: 36.

Bearbeitung des Liedes 141. in der Lammerschen
Sammlung.

Lyß: Jesus, moje Nadźije ꝛc.

1. Wotßada:
Twojich Chojnych, Jesu so!
Zemski Blud dźaß Zyrbaj sełyschi.
Wobarauj so Wudaschko
Wjernych Duch so wo na Lyschi.
Kudź nas schsich, so gnoschny:
Nuj la wobodu Wudnoby.

Jan Kolem
2 U. 125

2., Duch, kiž ny Swěz a wučí,
Dyž da Mudrosć Sćěli swjata,
Dyž Swěz na dźi sćěli,
Dźakujom tejž bohi wjerže wjesela.
Jěsu, Slawi dźakowaj,
Nas a Dźěćij wobarajo k.

3. Wšehomócny swój sławi Kuń
Luj dźi Wopšyłani maja.
Prošera Dźěkowacz již wdóžit,
K na twoj Lubosć spoštuchaja,
Ko jim Jandźěl Nariča,
Dźakuj Nadu Chrisnady.

4. Duj jim, Lagošćiž, wokomnič,
Kož ty nowčasch jano Stawa;
Swolwiuji se Lobu již,
k Newoži twoj, ju wyjěra stawa.
Wšudźiž pschisłnu wšu Lobu,
Wjesčiž jim Swěda Chwalajo.

5. Lolšěj Čistu motanw,
Czi stu twoji wšumožnai.
Duj nam w Kubkach spěwajo ku
twoji Wujelto twoji Chwali.
Duch dyž twój Duch na nich naj,
Dobroji stu Wujoni.

6. Duj jim wjeselji wobaraj
Twojcho wolnja Lubošćji swjata;

Zeli sy Łohsst mojimaj,
Byež jim boisstn Swanjo dźeta;
Hesst stwjeran wn swojej Krwi
Nech psch twoj duch jich nawodźi.

7. Kiž sćeu dźensaj Wutroby,
Twoj ziu bohu bosse widżicz.
Dyž ſchat ſahor Madlicy,
Do sso Khyrch nawdau hidżicz.
Wsadź ka dźiwej Skabaskem,
Samsaj swjaczoschi bez nam.

8. Wudźi, wudźi dźiwy my, (dźiwyj)
Twoje Kapsche, twoj Sćaz khodźicz;
Ty zyt sam, so swjaźani swaj,
Dusse Kraz do nad płodźicz!
Mysl a Skutk nasch mok swjaczcze,
Do swaj twoji do Kanze.

9. Wesch so bysch swami sedł.
Dorosćai, bratsje nasche,
Tesse dźi sso nawodźje,
Wami swaj my schodżem wotmasche,
Dyž nasch swjaty w Nebesach
Twoje dobro jim a nam.

No: 37.

Wo soll ich hin? wo aus und ein? etc.
Verf: Liederschatz.
Lessl: Do Swjato zmej porubarji etc.

1. Dźi, Bożo, wobroćić so zu?
Da stajić nóh na swojiju.
Swjet nuzna, mała schowana
W mužski duch so mučidź je.

2. Hdźe móža wuspić, hdźe domaj by,
Hdźe swjedźboznju zjimu sy!
Haj, kraj a Swjeto wodmołwi,
Hdźe słodka dźěšć, hdźe sobu dźi.

3. Ma domaćzi lajz wołdadźu,
Kiž kmanje kroblji mužiju.
Laj, Hrodź schłoschtua, wyskota!
Da sobu du, dźiž sčěłko dźi.

4. Što sebješču pak? što mulajom?
Štu móžu wopušćojcy tam? (lat. samliste
(2a) Što wšitkim zjisł tam poschějscha?
(2b) Što kmanu słužo, mabi mi?

5., Moj Khojnik žałud Kazstał sam
Mi mužkim duchu stajił tam,
Tam, kiž je domam morjaj,
Tam móže słušom lubšiwy:

6. Koj, cžinkaj, mumoj dušchu ty,
Zum kchali dźihsch, de Zhandy!
(Zam wižimi / wo Tmarozi / sty!
O Luft, kiž dušchu yostrozi!
O kysch, zu tkym na Kranchozi.

7. (Zu) Dauž molorj k ƒaƒaußaj ßo zu:
Ty powhaj, so ßo nasƒodźu;
Wschodruanaj droho ƒmararuj ma,
Zu ßkobu du, dźiž cžiƒaƒno ju.

8. Nach ƒamau ßwoje Horty ma
Ta ƒorda dušcha wschu ßmiƒamza,
Nach dauschy ßkabi žimi ßku,
Zu, luby Jeƒu, ßkobu du!

9. Ty Kuazn, byrž moj wschodźan ßam
Na ƒudźu, kotryž khodźiž mam;
Zu Nachorki ty ƒeƒrainaſch,
Zu ßkobu du, ty gradu dźiſch.

10. Duž nach ƒchni Lzwonje ƒmanjezu
Ta mauſka lchijeschka wadźa ma,
Schob wa naj tolu labu mam,
Ze ßkobu du zu k Nabeƒam.

No: 38.

Khjerluschje pschi Wjerowanju

Auf, auf [illegible] zc. (Bautz. Gsgb. 637).
Loß: [illegible] zc.

1. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

4. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

N. 39.

Khjerluschje wot Wjery

Alles ist [illegible] zc.
([illegible]) Loß: [illegible]
[illegible] zc.

1. Wschitko je wasche, a njejzmasch zemnaje Słowa!
Cžuj je ſ Tarzanjom, Swjatym, dźe wotedźja swoja,
Stwaje je wasche.
Dźensa Čłowjekej ko
Podamo Njebjeß ſo wola.

2. Wschazyljo Kralestwo maja jom Swětoj nahzajom,
Nas ſu kij Bohu, nas žiwy wschěb ſuſſing ojacu;
Wschni nas ku
Lěpſchi Boharzi ſcu
Wnadźbu nas nimaju zemu;

3. Wschaſcijana Słowo ku mołkhajuje Njebjeſſam lade,
bubbzynſch Łubko mod nudźi, kak nas Wuſſanch gada,
nto Swjatosa wasche
Naradźi mułowba ſo,
Njebjeſka Lubka wan zade.

4. Wschitko je wasche, kiž khodźitži po ſwjaje Słubi,
Wschu je kiž njebjeſki Sobuj a Nade wam ſubi?
Wumožnik ſcam
Wotwa ſu Swjatnizy Luna:
Wschitko je wasche, wy Lubi!

5. Njebjo a Zemja a Słonzo a Morja a Kraje
Swudźalow Swěty a Bojuych masstala Swaje,
Twoje je wasche,
Wasche, dyž mastal ty ſo
Herbstwa, kiž njejezuje cži Kraje.

6. Nas ſcu kij Wułarby ſubaar, Swjata a jeta,
Wschěch nas wschaſcowaſcje Bžze, dźi Swojji je wjeta,
Zynukaw ſta; Wschěch tam najwjacjeſcu,
Bože bidźe Słonzkaje deta.

7, Nich so a, krawawske dźjerži; mam wutrobe hori
wšitzy na mam krejbnosć našoh Jesusa na Golgatha stwi,
wutšehe je wšě,
Jesus je wopomnat so.
Hosanna! Duž khwalebnam horje!

No: 40.

Bete nur, betrübtes Herz z. (Goth. Liederschatz)
Hłoß: Jesus, moja nadźija z.

1, Modl so, žadna wutroba,
Dyž je strach a hore tebje,
Boh stow k Zjewjenje,
Zunu mod je tola wšitki.
Zaaje swjatana Modlitwa
Ztol Boha nej sabyla.

2, Boh bdźi, hdyž je zwoleny,
Dobri nyjemnaje Ljepšu nadźij,
wšjar, so to dźě najesta je,
Wšak swj swjatosć kědźbuš jadnj,
Zbyhuje je mu znajomna
Modl so žadna wutroba!

3, Modl so, žadna wutroba,
Modl so w Jesusowym Mjeni,
Ztol so dźěš k Zbawjej,
Modlenje bdźe najsłyšeni
Jesusowa Smjerć a krej
Dokonje tola wšitki stej.

4, Jesusowa Smjerć a krej
wšitkim slowanje nam ...

Modl so, nach dźi stysław naj,
Njeb je swoim Bohom naše,
Wujimajby bytż swoj do Knježje,
Słuž wjeršu Modlanje.

5, Słuž wjeršu Modlanje
Modlitwy našej so sprobliej ... ,
Khudosće boh zakitšena,
Trašeł dźe ... Mjerw
Modl so, do budźeš moladaj
Do budźe Boh dźi Nadźu daj

6. Boh dźi budźe Nadźu daj
Što dy žit na swoje wodźity?
Modl so w Zwonjach ... ,
Dźenu budźeš w swojach khodźić,
Boh šćit swoji Zerpaji,
Modl so, hnadna ... Słowa.

No: 41.

O Jesu, Jesu, Gottes Sohn 2c. (Brl. Liederbuch).
Sorb: Kak nam Bjezdźi ... 2c.

1, O Syno boži, Jezusko!
Mój bratře a mój přećelniko,
Ty mojej dušeji zbožnosć!
Haj Słónčko ... tobu
... , ... ,
Do ... mojej ... !
Tebu, tebu
... ,
... ,
Kiju naj mi lubše budź.

2. To je moj Wyschk, to wudźi mje,
Zo namžu wosz (tak) mjezi lubo ćim,
Kajž so tym twojim słuchsche;
Cžim tobjeschu Lubosz k tebi mam,
Cžim mjezy schjidźi namakam,
Zo Luskosz cžuje duscha;
Daj, so by so
Twoje Zastawosz, twoje Krasnosz
Domna bola
Zo so Lubosz zeschlinuta.

3. Nech twoja Moz mje zahori,
Zo mje k tebi bjeh wobstajuje
Mjez moje Wotschzemnaje;
Lu unjimaschi (nazpokoju) niczo mje
Na zylym Swjezi bjez tebe,
Niz Cžesz a Zamozenje,
Nizto, schtoż so
Cžjesu lubi, Mje to nubi;
Lubosz zadam
Kiž mje trochsch, dyž trochsche leżam,

4. Zy twojich wjerszych luba moch,
Ka wotpoczinsch jeh duschem dosch,
Dyž wschitz mozu kaje;
Nach so jan skej dźe na Dani,
Nach Cžesz jich zybych wuwudźi,
Da tebe tola maje;
Zy jich schtkich
To dyschnoszi k Wastatoszi
Wschitkich hoje;
Tam bjez swarni twoji Chori.

5. To ſam wſcho widźiło
We wuſcho naje ſłyſchało,
To wutrobje Słowa:
Sſto w twojich Wotzow domi jo by
Tam tam ſchiſchłowat ſy
Kiž Lubosz tebi ſchowa;
Tamna kujoju
Zorto Bože! Sołnaſch boža
Wadowanjom
Nima ludy ſchiwanjom.

6. Duž, ſchi tym, knježe, wołanu,
Wo mo lo ſam ſtawaj žu,
We twoj ſtym ſu Knježnaſchju,
We ſchtož ſſo tebi ſpodoba,
We twojo Słowo porádži,
Mał ſjinicž ſchtroſtołoſchju,
Hdyž ju ſchyła
Lubnaſchym, Knježeli Słoſchjam
Hdyž wojedu
A, moj Jeſu, tebi dojedu.

7. Tam twoju Lubosz nabyſchtu,
Žu porſchſchom Knježeji kiwelanu,
Dźe wſchitcy wojowaju.
Tam wot twoblacža twoblacžu
Hdyž wiedźu ſy Knježelli, wſchołžu
A Knježnaje Kraj maju;
Tam ſedžu ſtolb
Wotſchamnoy, wużyſchuy,
Wjecžnoje wotlacž,
Smilnaſch budžu twoji daſtaŋ.

N. 42.

[illegible] (… [illegible])
[illegible]

1. Hoj ladnej, luba duscha,
[illegible] sslyscha,
[illegible]
Boh [illegible] juz wodzi
[illegible]
[illegible] ψ 4,4.

2. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
w kola je to [illegible]

3. [illegible] bola [illegible]
[illegible]
w kola je [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

4. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

5. [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

6. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

7. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

8. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

N. 43.

Khjerluschje wot Lubosćje.

Wenn jemand spricht, ich liebe Gott (Gellert).

Łoß: Moj Bóh, mam dźi.

1. Nagrawaj, so Boha lubujesch,
Dyž Bratrow nelubujesch,
Dyž [illegible] zorlujesch
[illegible] nerozjasnjujesch.
Boh Lubosć je, dyž, haj [illegible],
Njóz [illegible] lubo [illegible] blisćsche.

2. Dyž njedźi [illegible] lubla mosch
[illegible] zattoscznaje
[illegible] nadawasch
[illegible] wobladźaje,
[illegible] zasnjuschesch,
[illegible] Lubosć nemóžesch.

3. [illegible] blisćsche,
[illegible] ztwarschujesch,
Dyž Nepschećel je [illegible],
[illegible] posnawajesch
[illegible] dach:
Dha nagraj, so hy Lubosć mosch.

4. [illegible] wotomozy,
[illegible] zadaesch,
Dyž [illegible],
[illegible] laidasch
[illegible] podla [illegible].
Dha nagraj tež, so lubujesch.

5, A zaſſli hedlaj na zwerſchu
Hdyż kiżdy wſchitcżi, cżakaj,
Ze najſoſſ pomhaty Nużnemu
Ze Wjazoży daſch zlutaj,
Hdyż Rozbu ma, ſo najprenſche,
Da taj ta Lubosć najſmjeſch.

6. Dyż by wſchi ſwojich Dobrotach
Wſchy wbohim ſchadowach
A bol Wozjemoſcżi cżi wuſtach
Bu zjimaſch na cżeſcżele
A wſchitkoho moſch ſtobjatu,
Hdyż na ſo poſom ſ Lubosćżju?

7. Dyż Lubosćju jenoj dwoj dach,
Wu dale najpoſtaroſch,
Hdyż Bliż jen woſdyż najpomhaſch,
Hdyż Ruſy [illegible],
A Bam tam wſchaſſ ſtodu hiż,
Hdyż je jo Lubosć ſmaſalicż.

8. Ty dwoja ſchlopo namojeſch
Ffſob Wuſti Wtoju wobſiż,
Dyż by pat jenu ſwjeſennu zeſch
Do boży Lapu khodżiż,
A, ſo by mol, ſo pozajeſch,
Do ſpomnany ty, da lubujeſch.

9. Dyż hinaje Lubosć hasnje je,
Ju ſaſor [illegible] ſobi,
Tomu, ſo twoj Wotz tu Lubosć je
A hoſch ji Twaajo ſobi.

Wój zawołał: Boże, ty sy mój,
dyž so byscho we tebje lubosć twoj!

10. Hdyž jacho Bohu zhrěšił,
Wěru Khrystus jako tysta,
Dyž khodźił swětu bratrowstwy
we hrěšnym člowjeku tyma.
Boh naštimow Wjerjol mojo ma,
ktrej se dźiwaju tajki duchom ma.

11. Wšichn jemu Khwojjo dobla so.
Hdźe mali być na drozy,
Kiž šćěpal Krej Wyna Božeho
Sćěnuch swějimy tajny nocy?
To sy ma knyježoju, ma płaćił
Wjeru tebje duchoš to zasłužił?

12. Zy ... Khnjez mi,
Mój ... za ...,
Ja ...
...
Zył, hdyž ty wodźeš, namadłoj,
Ma twoju lubosć woładuj?

13. ... słuži so,
...
Mój ... tak za ... to,
Kaž byš to ...
...
... lubowaj.

14. Wudnaſtnijlaj dźe na tako,
Kiž nemějo wo lubosći
Te naſtnijeli nadźijni zło,
Kiž gwoſchen na dźjſchnoſći.
Dyž daj nam, Bože, Wudnaſtwo,
Kiž tebe zjeſći ſchtubosćju.

No: 44.

Der Junge [illegible] (bez Lubosći) ([illegible]) Lass: [illegible]

1. Na tym [illegible], zlonajim, ſprawnej,
Jeli ſchoſcheni ſo podal ſy,
Dyž lubosć tebe wodźi:
Dyž lubuj [illegible]
Tu na Mim lubuj Bliſchſche,
Tſchaj we [illegible] wodźi.

2. Lud gyli jaun [illegible]
Tu [illegible]
Tu [illegible] Lubosćju?
Tu [illegible]
Tu we [illegible] ſo [illegible]
Kaj dźjeſchi [illegible].

3. Tu Lola, [illegible] Ladźbu ma,
Lud malo [illegible],
To [illegible] Lubosć maja.
[illegible]: [illegible]
Tu Lud ja [illegible],
[illegible] Lola [illegible].

4, Jich mało sebe lubuje
A hórje chcedźo tschibrna,
Dyž zabyzi bjez druhy.
Hnim lubosuje sso zhadźowaja,
Lat dotscho žedźi juž dnabuje,
A potom ssu jim zašo.

5. Dyž ssće tež Bjato lubuje,
Du dola budže zabyta,
Schto duschow Bożje zadu,
Hdyž mudrosty ssu posłucha,
Hdyž wjeschsaj wolužbi podata,
Schtó na to Bjezaw lada?

6. Ach Knjeschoje, wobjezaj moschtilich ty,
Wo dusche kotrej muchat ssy,
My ssrebychmy wanizyli,
So, schtož jim pomha k Bożnosći
A ma Wumrzedži je zbožali,
My bychmy wopomnili.

7. Dyž so sso Bjezau mudźimy
A Khjachom mosch ssyj pomhamy
Sso stajuje mabudźamy,
So jadyn knadźo druheho
A Kniežrzau pjeji sso
A Wmalki wuknjemy.

8. Dyž chcesch, so, dżiż denoži ku,
Dżiż duscha chc[illegible]dži wokoju,
My chcichhuje wotuschin dżiaky;
Dyž mudrobu nam perjazu,
Dyž kojsku Mudrosz khurenje,
So swody chcivjenaty.

No: 45.

Liebe, die für uns am Kreuz erblichen (…)
Weiß: O Gott, du frommer Gott [illegible]

1. Lubosz, na Krzizi sa nas powyschena,
Kiž sy ſo [illegible] smjerczi [illegible]
Ze [illegible] ſo mozi;
Daj tež nam na Lubosczi ſo [illegible]!

2., W [illegible] dyž modlimy ſo k tebi,
[illegible], ſo my, [illegible] na tebi,
[illegible] lubo mamy,
Na Krzizi tež a na [illegible] [illegible].

3., Twoji, [illegible], namożamy [illegible],
[illegible] [illegible] ſo [illegible];
[illegible] [illegible],
Twoju Lubosz [illegible] [illegible].

4. [illegible] nas [illegible] [illegible],
[illegible], kaž [illegible], nas [illegible] [illegible]:
Daj ſo nam [illegible] ta
Twoje [illegible], ſo [illegible] [illegible] [illegible]!

5. [illegible], nas [illegible] [illegible],
Nas, kaž [illegible], [illegible] na [illegible] [illegible],
[illegible] twoje [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible]!

6. Ty ſy [illegible]! [illegible] tež nas ſo [illegible],
[illegible] nas [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] ty nas [illegible]
[illegible] ſo [illegible] [illegible] [illegible].

7, Wschitz nasch [illegible] sso tych, kiž nas rodźa,
[illegible] [illegible] nas [illegible] [illegible];
[illegible] [illegible] [illegible],
So my [illegible] [illegible] sso sebi.

8., [illegible], so [illegible] w twojim Duchu stali,
[illegible] [illegible] naše [illegible] [illegible],
[illegible] w twojim [illegible],
[illegible], kaž byli [illegible].

9. [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible];
[illegible] na twoju Lubosć [illegible],
[illegible]
[illegible] [illegible] je w [illegible].

10. [illegible], [illegible] na [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] sso [illegible] ([illegible]).
[illegible], [illegible], [illegible]
My [illegible] twojej [illegible] [illegible] [illegible].

No: 46.

Kinder, die ihr Christi Glieder :,: (Berliner Liedersch.)
Hłos: Wjesel sso o moja Duscha :,:

1, Dźjeczi, kiž sće Kryſta [illegible],
Kiž [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] jadyn sso:
To je [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

2. Swojim dźeźom ſłužiżi ſtabi,
Kotryž kożdy doſtał je,
Nawuczżij je, Bohó, tebi
Zhom, kiž ßkadny naaska!
Jadyn zjeweny duchowny
[illegible] Chot Nuſu.
Rudźiżi ßoj a dźinajożi,
Dźełł, ſchtož maje, dowje je.

3. Pyramni, kajž ta žiłbi, bydźiżi,
Doſtupjeżi ßo beßkobu,
[illegible] wżrau [illegible],
[illegible] ſłobodźiju.
Mjejiżi myßli [illegible],
Na [illegible] ßo zandźiżi,
Bydźiżi [illegible],
Nadźijożi ßo Najgórſchsch.

4. Nadejożi ßhat na ßo wotaj,
A [illegible] ſchedanaju,
Kajana [illegible]?
[illegible].
Kali [illegible] ßo,
Dźożi [illegible] na nas,
Kali ßaj ße dobydźaiżi,
A ßaj duſchu [illegible].

5. Zy [illegible], kiž ßo [illegible],
Dyž ßu [illegible],
Wam [illegible],
ſchtož je [illegible]!

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

6. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

7, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

cf. Jan Kilian – [illegible]

No: 47.

č. 330 a. Wenn [illegible] alle Kunst u. alle Weisheit hätte [illegible]
(Alt Dresdner Gsgb. 479.)
Text: [illegible]

Nóthi [illegible] 1, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

A bratschi Hodnoscżi
Kiž Mascżo pschazlowy.

2, Hdyž bych wschitko znał
A rycżow wschelkich wschojomał,
A wschylke wjezy znał
Tež Hory pschestajował
Bych Chudym dawał wschjo,
Bych Cżjało spalicż dał,
A njemjał Lubosczje
Da njebył nicżo [illegible].

3, Kaj, Lubosż cżini ju
A polna Scżerpliwoscżje,
Ma wschelku dobrotu
A pyla Pschecżelnoscżje,
Ta cżjesche wjesele
A hnu so radżuje
Po Czerwjow nikomu
Wo hnewa nastawa.

4. Wo Lubosż nahodżi
A horka Myslżi [illegible]
Ma wschitko nawjesli
A druhim naschimidżi,
Wo nada wodzjeważ
A Pschkodżi wobarna,
Džiež moje Wjedżi Žiwi
Tam swoju [illegible] ma.

5. A hnudna Lubosż ju,
Dyž Hrano budże sbita,
Wo Bohu hnadżi,
Dyž so hornadżi budże žita,

A rodu pschichowanu
Za Swolki Bliſchscho
A ſwoj lubo ma
A wjerni, ſwerny wutſcho.

6. Wot ſchitkich wutzija
Wo Lubośc dutschkowanja,
Dyž wjeſto ſawdan
Do ſtoho ſchorwitschaja,
Da to ſwoj pojadu,
To by byt ſwajiſchi,
A dyž je ſpudznan,
Wſchſchy ſwolujo ſchprjenyj.

7. To zlowiſchka po Ljubſcha
Nasch ſchnawitzj ſcho mina,
Nasch ſtyzji ſchlowanu
A wschelzinaju nasch ſchna:
Nasch ſche, ſchkoj an ſami
Za nami Mazyta,
Nam wjerdz waſchlazi,
Lej, Lubosz wostwaa.

8., Duž wyſchſchi nam Wojnicko,
W Lubośz nam dwanny
A na Zjihożzi ſto
To bohi ſwinrjujemy.
Daj, za ay ſtukkewbu
Wmy ſtajuje ſchlowi
Tak ſchlużij Bojzdenna,
Koj ſpedobba ſo zji.

N. 48.

Da stehn die Armen vor der Thür ꝛc. (Verf. Unbek.)
Lasst: Slabi ſo woſam ſlabing ꝛc.

1., Laj, khudźi stoja pshed durju,
Ach hrojzje ſamlui, hrojzje!
Wobkniwoje dźěći ſchrjeḿu
A wutrobuje jim wojoje!
Jich ſodunyſch, wochich kwidźijoje,
Dyž, ſchtoj wot bohe deſtaſchoje,
To dźějoje khudym ludźom!

2., Dim ydźi ſo zi, dyž wozjoj ſo
Tym khudym ſrodnym dźějoje,
Jich wosebyomaoje, ſchczjaojo,
Ta kryſta wutſynnojoje,
Schtoj cźinili ſy nadmni,
To ſakaſtoj ſy cźinili.
Na khudych ſtajnje ſpomnajo.

3., Ach khudych wylki cźeſchka ſtaw
Ta tych, kiž pomhoj nejo.
Jim cźinjojo ſchitke debrota,
To bdźe jim ſwacoj bojor.
Jim wudźaknojojo kaſola
A dźjaldźo ſwinci ſotkabu.
O wſebydźojo khudych.

4., ſchad wasi ponkſchew, ſo by buh
Ryhom zbarzil jimi ſeſo.
A wbjiſſy by, wosch ſaſeſo
Doſz khudoch wſit un ſo;
A wojſty ſtym zyt polaſoj

Po schudzech kaj zeth horjestanj?
[illegible]!

5. [illegible], [illegible],
[illegible].
[illegible]
[illegible], [illegible],
[illegible]
[illegible].
[illegible].

No: 49.

Khjerluschje wot Nadžije.

Auferstehn, ja auferstehn &c. (Budiš. Gsb. 418.)
[illegible].

1. [illegible], [illegible],
[illegible]!
[illegible]
[illegible]!

2. [illegible], [illegible]!
[illegible]
[illegible],
[illegible].

3. [illegible]! [illegible]!
[illegible], [illegible],
[illegible]
[illegible].

4, Tudy tež kojž wěsćeni hrodźiš
Z sćelemu ji tam dźu
Tam wotmačenosći,
Tam nimo ze Zjewjenosći sćeu Ćičezachje.

5, Z Wjerjenicy wzdźe Wjerjadnik me!
Tam swjerjeho Ćerwaje
We Swjatych mamy,
Ćičež jako Mana dźam z Wěčnosćije.

Seilers Uebersetzung:

1. Knježi budźeš, knježi, Chryste, ty,
Dyž wšitko porjedźeš sy,
Smjerć budźe wzata
A Njesmjertnosć zjawjena. Halleluja.
2. Pańsko Jałdźija wuskrěty stym ja,
Nad Zajom kral pomadźe
A Knježa Chorna
Nad, kiž Smjerć wotsal wola. Halleluja.
3. Zdźalo dźo, ty wěsćeje Wyšši dźo,
Dujo kojše wějašo!
Dyž Dźiwat w Worni
Bożu dźi, ze kajsa Wozni ty sćudźichma.
4. Koj tym, kiž wón wuje, budźe nam,
Dyž Knježi Wjesolam
Smjer, kosćoje, dźejchli,
Tam budźe Mołdźi wuščeli swoje Zbožowna!

cf. Kolo Domeska
Z. lt. 376.

5., Do Njebjeskeho hornadźu
Moj Wjendźiwł zeblom ma,
Zu moj Khud jano
Zu rjekzil jeho Mano. Hallelujah.

No: 50.

Dusche nur auf dich schon Drobany. (Böh. Lied. 6.)
Hłoß: Moje Zimnaje ß Želžičy.

1. Ach byt ja hižom skobu,
Moj Ježu, we Njebju!
Ach, so bych hižom skobu
Zji Konalbu jandźelskim.

2., Dźiž tebi moladnuy
Tam skono wotoj mi.
Tam rjanozni hiłty mamy,
Tam dobro bydliči je.

3., Tam holdźi bdźe mi horena
Ta Nadra mołzonska,
Dźe twoje wutrobj tu horena,
A twoje koruškoß rjeche.

4., Haj, twoji Wuinozani,
Ta Wjytu nastawolan (Wyžiwata)
Tam swjerdźe dokonani
Tež žiwo swjatoßnje (Swjatboma)

5., Tam Lasz bojska, njona
Mi žołuje hawla tu,
Tam nabdźe Wjuchi ß žona
Wiči tebi, Wjendźiwło.

6. Tam, dźiž bydźa Wyšši Čwadžž
Na chwałendźi, Jesu moj,
Ach sprotoj moju zradoſch,
A stoŕe pomaŕ Ty.

No: 57.

Smertne Khjerluſchje.

Pschi dźjerzanju Wmarczinach.

Na: Alle Menschen müſsen sterben ?? (boh. Liederb.)
Loß: Njeb wolypoczuje Zhola ??

Tr: Kolman 2 h. 369

1., Dyž dźjerži chcsad Smarcž pnu
A swojim Wlaſzju pšanu,
Da naſtu ſchedam,
Wu wſchelyzj ſerzji myſcha,
Dyž Lomordino zu ſtwjata,
Dyž nicžo maja Domadna.

2., Da mołaſch, Knježe, Tebi
Nad Swjatym Stu tebi
Nſta Swjatej Ehojnizy,
Wu pola bohe Nadzi;
Tſto Wmarcž jim njekto wadži,
Kiž njemu Duſchu naſtaſſy.

3., Tam bydliž zhſchezeſaŋ
A ſchyto pſchezſtaŋ
Wſchitzkum bjedzju,
Wo ſlujicham Lwodku zbhiž,

Ko w Njebjeßu ße to zjeschi,
Zo nje hrjechnoh Mudrownu.

4. Dźi, kiż ßu pschtowali
Wu ßchulku nawodźili,
Wschoż ßchitże wudźi juh
Wu ßwjatom wojowali
A mało ßy doßtali,
Wschoż ßwjatschbohe bże ße nuh.

5. Wschaż dowje wol Młodoßći
Ko ßwutzy pobożnoßći
Do kryßtom wodźili ju,
Wschaż ßwojju ßwjatu Njebu
Do ßlawnoße dźiwjat ßwjatu
Mjenowaz, kaz dźjerje ßtojamna

6. Dźi pak, kiu Lajzy Mati,
Kiż ßwanoßchu grawi,
Każ ſaun dozyai ßku
Kiż Boha dowjuschojili
A w Njebjeßach ßablużili
Wo najßku ßwojżu' Nadbożu?

7. Wo ßchlowe ßtwoi w Njebjeßi,
Wo wjaßeloj mało dźjerzi
Wel wułkich nawuknu!
Dźi wuhnu, Wjaßoh mamy,
Wo kam je zahanodźamy,
Dźiż wjaßeli, dźiż žiwu ßu.

8. Daj tebe Bogjaš žade,
Dom tenej Dušu lado,
Źi, lube Źiśo, źi:
Tam žiwe źo njebjo pśebywaju,
hyž šwene wšadowanju
w Bogowej wjasely, Bogowem Dom.

No. 52.

Liebstes Kind, du kamst von unserm Herzen
(Lübbenauer Sterbebüchel)
Lud: O kak Bogoi šćo wy ganei wšyknej.

Lube Źiśo, wšendujuš wšyknym zwjaselo!
Twojej Mamje nam Dušu źešini togolun.
Ach, Gudom deta,
Wy nam wot Mutwoty nadźije wzeta.
Lubi Starše! ma žal nejsandźijo,
Ne to faguni Hrobźina pokažujo,
Kiž hordwaj zjima
Tamna ha moj Bogaš sšotwonama.
Lube Źiśo! tebe w Dochodnasći
Zgubiś Troštcu wjaś w Weselatosći
A leś sy wota
A Bratši wam tak jaka njolk a Stwora
Ale namjeś pśudźaj wotnem Njasezi?
Wšak laš de źjalun šitke Źiśoj?
O moji Lubi
Starše nadźija so kozy šći!

Lube dźjeczo! my ßo lubowachmy,
Dźjenßo zjenanja ßo wjeßelachmy.
Duž žaloscž mamy,
Sso rozkrajom [illegible] ßwomu [illegible].

Lubi Kanscho! ſchto ßy mudrowali?
bosch a sandźacho ßchu [illegible]
[illegible] Božu [illegible]
Jusko, dyž [illegible] [illegible], [illegible].

Lube dźjeczo, tebi ßo ßo [illegible]!
Ale my ßmy [illegible] nejschtejmi,
[illegible] [illegible] [illegible],
Dyž ßo [illegible] wolaczemy [illegible].

Lubi Kanscho, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
Dyž [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible], dyž [illegible], [illegible] dyž [illegible] mamy,
A moja [illegible] [illegible] [illegible],
To moli [illegible]
Nebjo [illegible], dyž [illegible] tebi nam [illegible].

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/280
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/281
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/282
Serbski Sorbisches
institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/283
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470428546/284
Serbski institut Sorbisches Institut